



劉老進大觀園



Hồng Lâu Mộng Liên Hoàn Họa

紅樓夢

鑒賞者老進大觀園

原著改編
掃繪畫編

曹雪芹
潘勤孟

胡若佛

張令濤
龍紀



釋文
寶容

鄉村老婦劉老老，跟著女婿過活。
因女婿家貧，生活困難，想起女婿祖上
昔年曾與金陵王家有過一段瓜葛，劉老
老也曾見過王夫人一面，便厚著臉皮去
投奔。

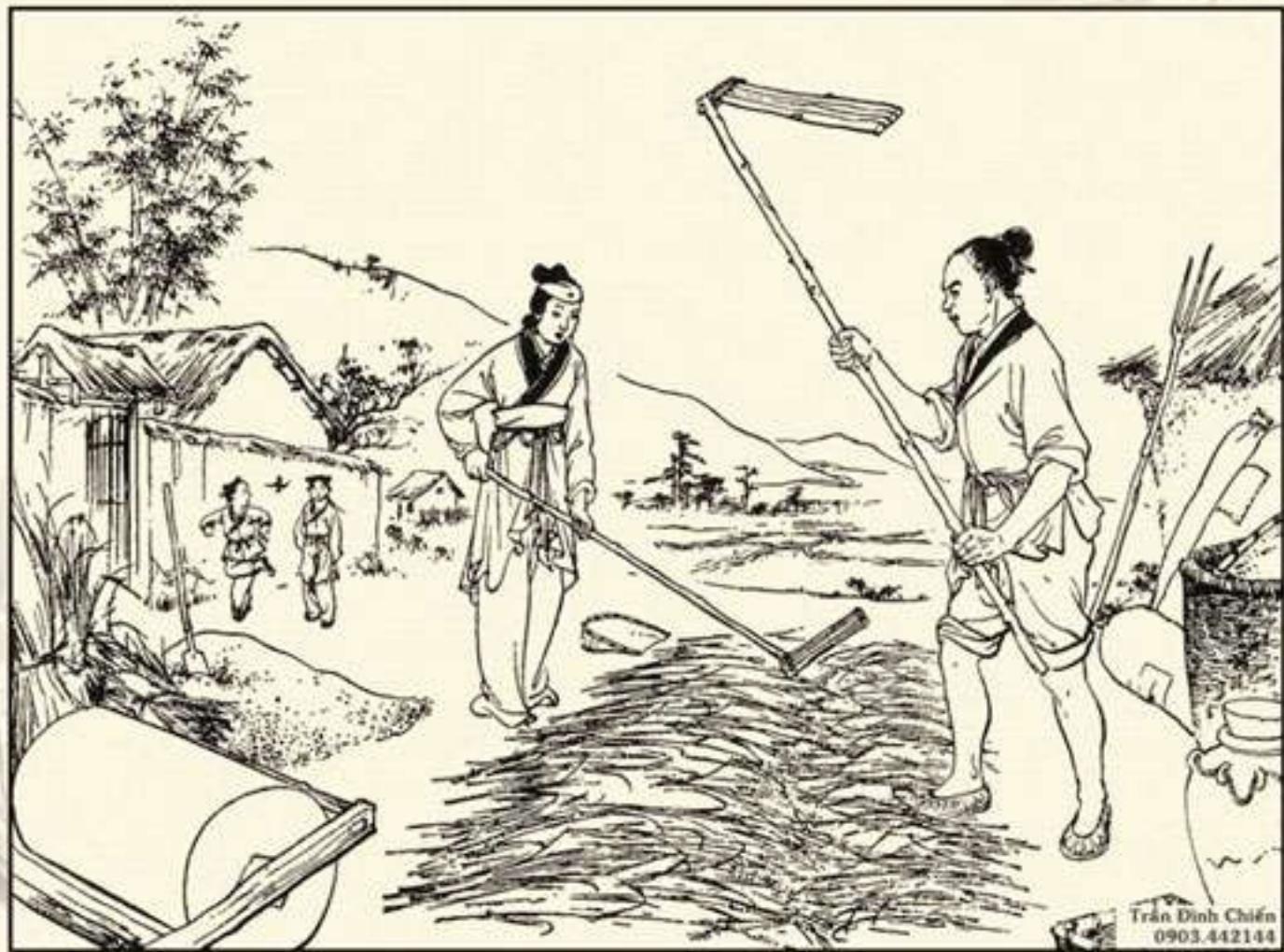
劉老老進賈府，恰好碰著賈母高興
，留她住了幾日，帶她遊園宴樂。劉老
老說話風趣，善於迎合，很得賈府上下
的歡心。臨走，又得了不少賞賜。



紅樓夢

劉老老進大觀園

本人制作的電子E書只能
以個人學習、研究和欣賞
為目的，請勿用于商業用
途。下載觀賞後請自覺刪
除，不得轉載、傳播。請
大家支持并購買正版圖書
，謝謝！



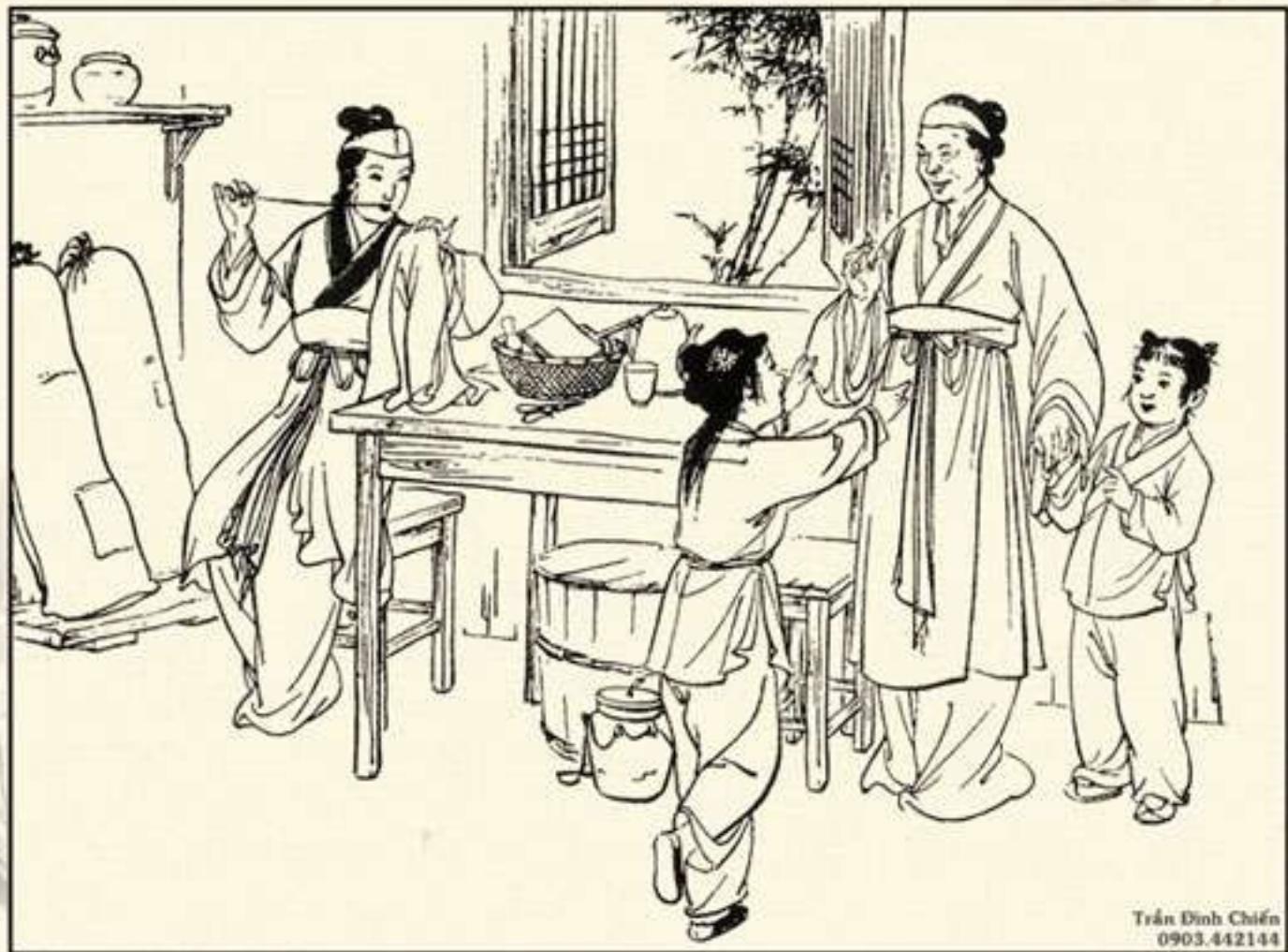
紅樓夢

劉老老進大觀園

001 京城附近的村莊中，有一戶種田人家，男的姓王，小名狗兒，娶妻劉氏，生一子一女，兒子名喚板兒，女兒名喚青兒。

新

1. Trong một thôn trang gần kinh thành, có một nhà làm ruộng, người đàn ông họ Vương, tiểu danh là Cầu Nhi, lấy vợ là Lưu thị, sinh được một trai một gái, con trai tên là Bán Nhi, con gái tên là Thanh Nhi.



紅樓夢

劉老老進大觀園

002 狗兒白天忙著田事，
劉氏辛勤操勞家務，因
兩個孩子無人照看，就
將岳母劉老老接來一起
住。



Trần Định Chiến
0903.442144

2. Cầu Nhi suốt ngày vất vả việc đồng áng, Lưu thị cẩn cù tất bật việc nhà, vì thế hai đứa trẻ không có người chăm sóc, nên phải đón nhạc mẫu là Lưu lão lão đến ở cùng.



紅樓夢

劉老老進大觀園

003 劉老老已八十一歲，
原是個飽經憂患的老寡婦，生活艱難，如今由
女婿接了過來，便一心一意幫著女兒女婿過活。

Trần Đình Chiến
0903.442144

圓
新

3. Lưu lão lão đã tâm muỗi mốt tuổi, nguyên là một bà quả phụ từng trại, cuộc sống vất vả, nay được con rể đón đến, nên một lòng một ý giúp con gái và con rể.



紅樓夢

劉老老進大觀園

004 不想這一年大水，
京城附近所有田地都荒了，
狗兒眼看家中衣食
兩缺，不免心中憂急。

羅
新

Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Không ngờ năm ấy nước lụt, ruộng đất gần kinh thành đều bị ngập, Cầu Nhi thấy ăn mặc trong nhà thiếu thốn, không khỏi lo lắng trong lòng.



紅樓夢

劉老老進大觀園

005 劉老老勸狗兒道：
『姑爺， 荣國府的王夫人不是你家遠房姑太太麼？不妨找上門去想點辦法。』

Trần Định Chiến
0903.442144



5. Lưu lão lão khuyên Cầu Nhi rằng “Con ơi, Vương Phu nhân ở Vinh Quốc phủ chẳng phải có họ xa với mẹ ngươi sao? Tim đến nhờ giúp chàng ngại gì”.



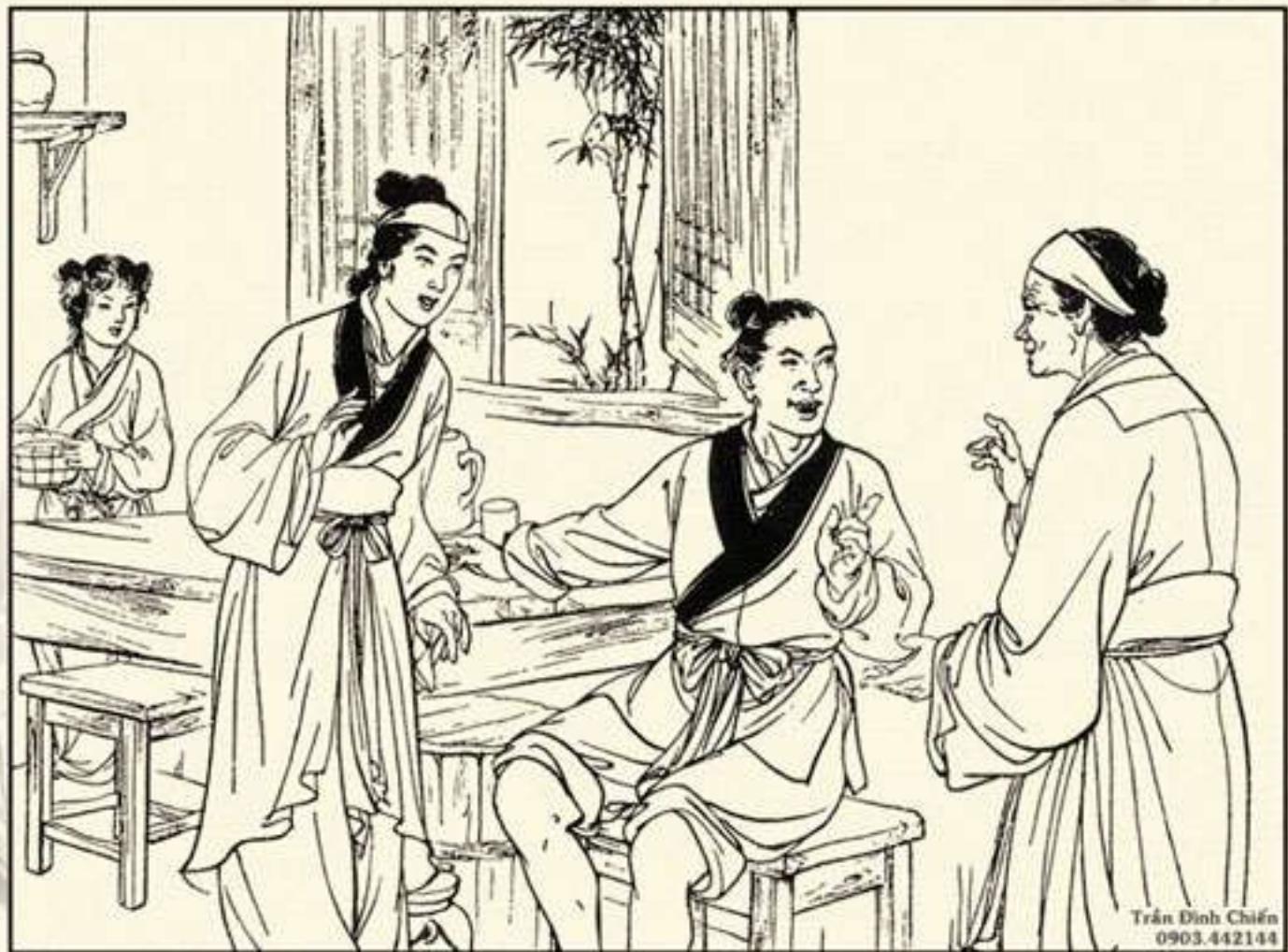
紅樓夢

劉老老進大觀園

006 狗兒道：『你老倒想的細到。祇怕是多年不走動，他們未必理睬我們。』想了一下，又說：『要不，您老人家就去走一遭試試。』

Tran Dinh Chien
0903.442144

6. Câu Nhị nói “Mẹ nghỉ rất thấu đáo. Chỉ sợ nhiều năm không đi lại, bọn họ không ngó ngàng đến chúng ta”. Nghỉ ngợi một hồi, lại nói rằng “Cũng được, mẹ đi một chuyến thử xem”.



紅樓夢

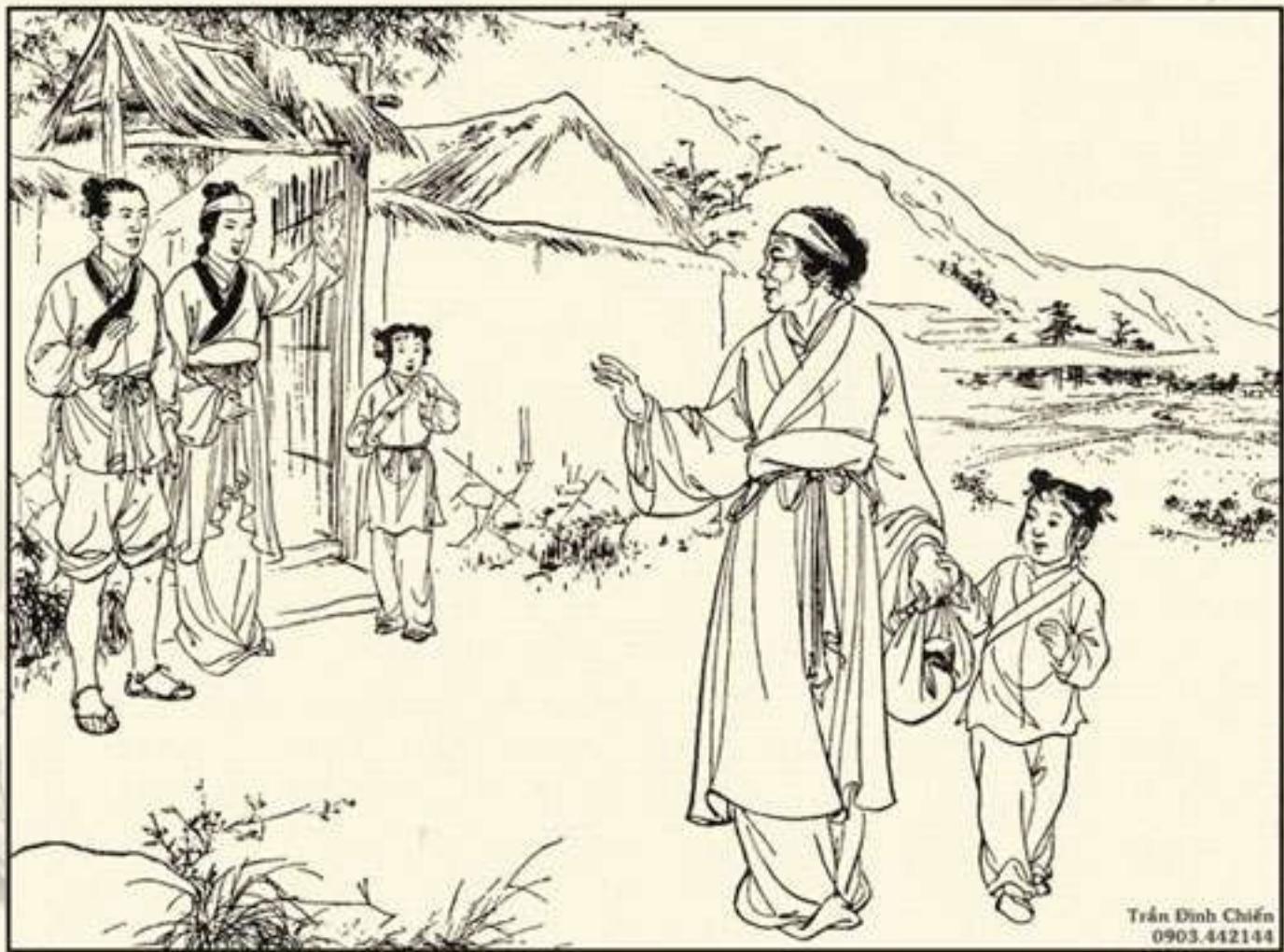
劉老老進大觀園

007 劉老老想：王夫人有個陪房周瑞家的，卻是熟人，要是能先找著她，就有些希望了。



Trần Định Chiến
0903.442144

7. Lưu lão lão nghĩ: Vương Phu nhân có một người hầu phòng là vợ Chu Thụy, là người nhiệt tình, nên tìm gặp bà trước, thì sẽ có hy vọng.



紅樓夢

劉老老進大觀園

008 當晚商量停當，次日一早，劉老老帶了板兒進城去。

Trần Đình Chiến
0903.442144



8. Tôi ấy thương lượng xong xuôi, sáng sớm hôm sau, Lưu lão lão dẫn Bán Nhi vào thành.



紅樓夢

劉老老進大觀園

009 到了榮國府，祇見
門前兩尊大石獅，轎馬
往來。劉老老不敢過去，
揮揮衣服，教了板兒幾
句話，然後走上去。

Trần Đình Chiến
0903.442144

新
印

9. Đến Vinh Quốc phủ, chỉ thấy trước cửa có hai con sư tử đá lớn, kiệu ngựa đứng ở đó. Lưu lão lão không dám đi qua, chỉnh đốn y phục, cẩn dặn Bản Nhi mấy câu, sau đó bước đến.



紅樓夢

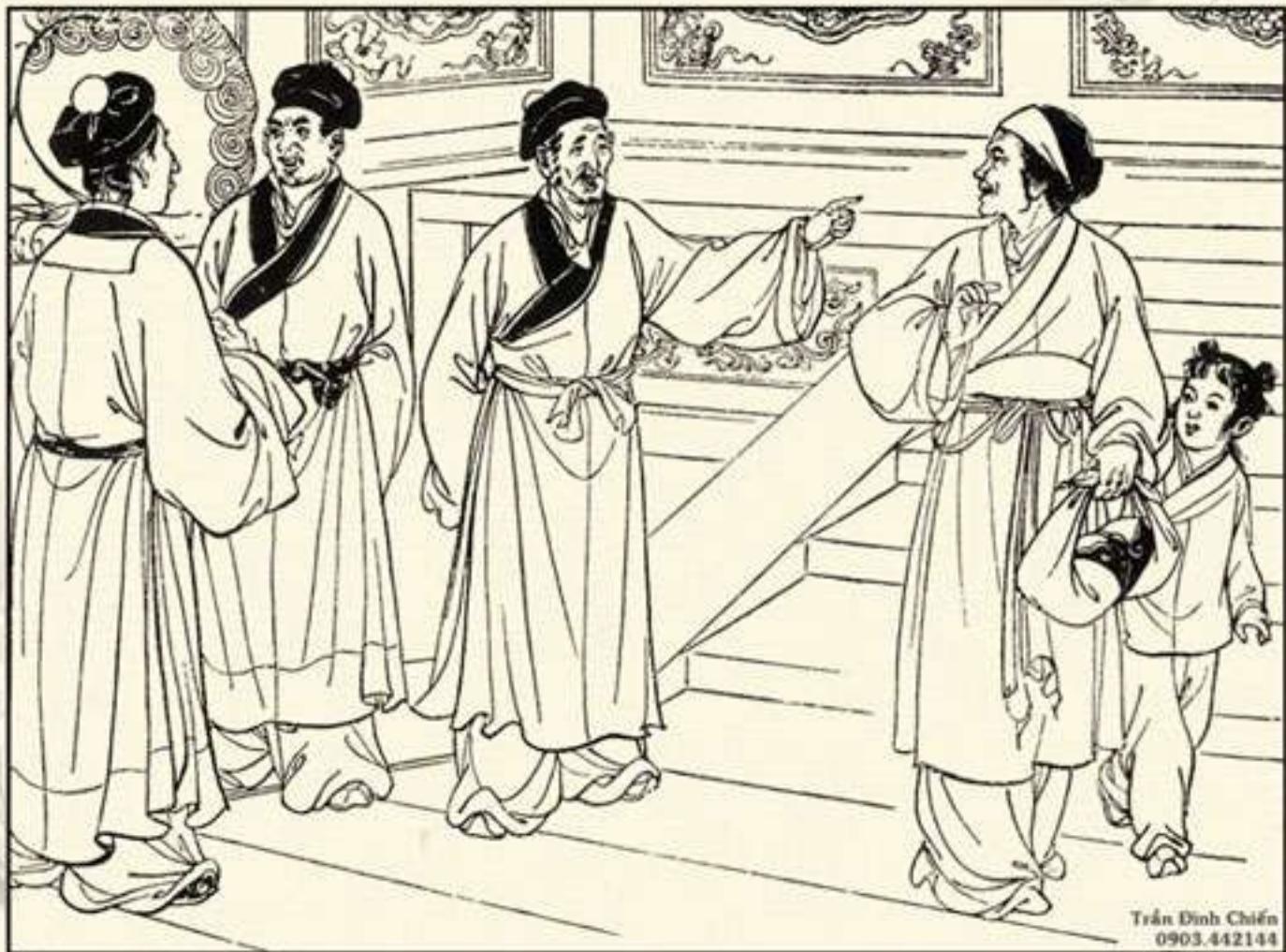
劉老老進大觀園

010 門口有幾個挺胸凸肚的人在說東談西。劉老老上前問訊，那些人打量了她一下，都不理她。

Trần Đình Chiến
0903.442144



10. Ở cửa có mấy người vươn ngực ưỡn bụng nói chuyện luyên thuyên. Lưu lão lão bước tới hỏi thăm, mấy người ấy nhìn ngắm bà một lượt, đều không để ý đến bà.

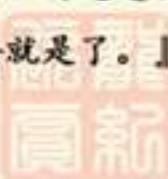


紅夢

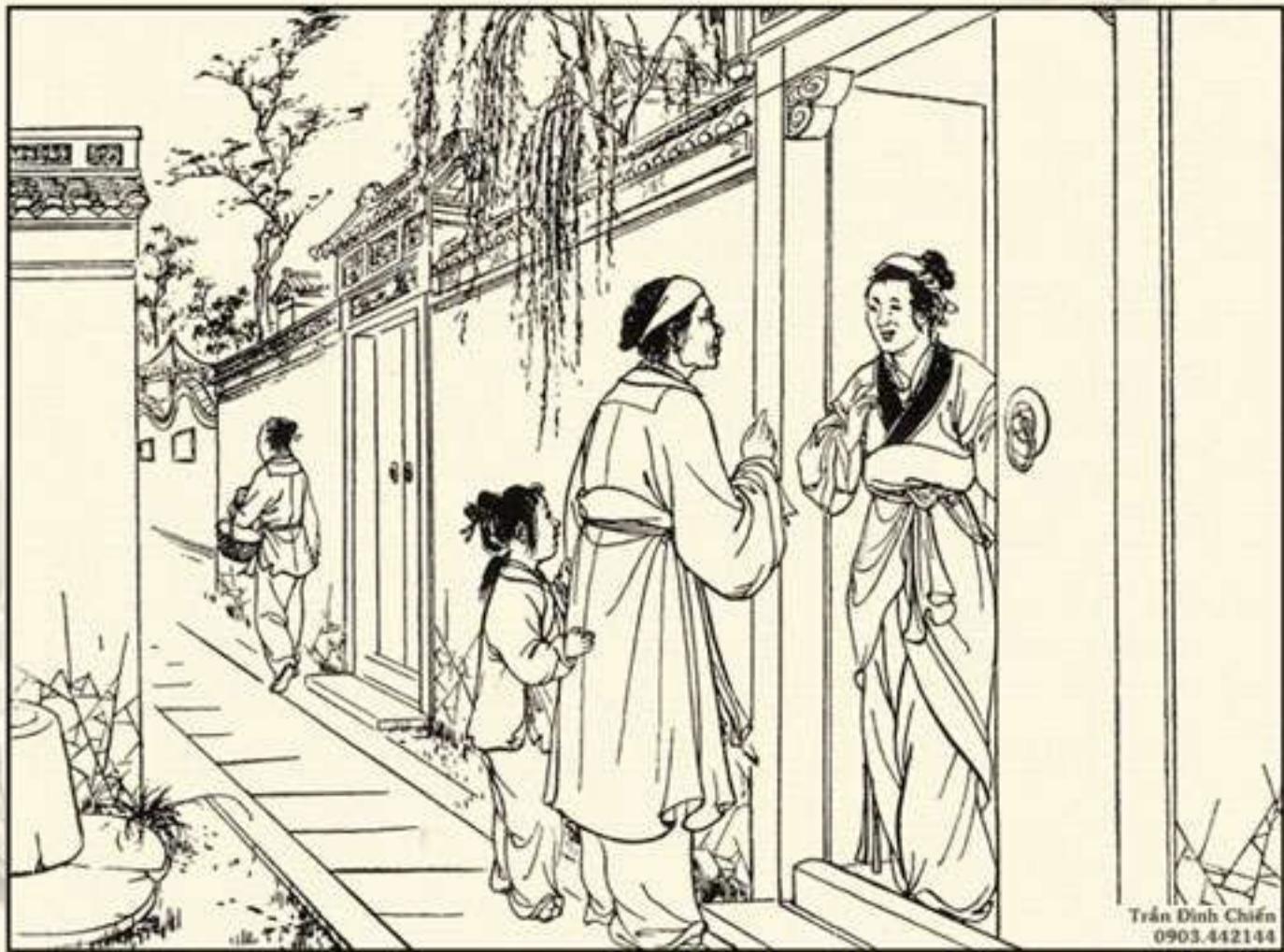
劉老老進大觀園

011 幸而內中有個年老的，還算和氣，對劉老老道：『你要找周瑞家奶奶麼？打這邊繞到後街找去就是了。』

Trần Định Chiến
0903.442144



11. May mà trong đó có một ông lão, còn chút hòa nhã, bảo với Lưu lão lão rằng "Người định tìm vợ Chu Thùy phải không? Đi vòng ra phố sau là đến".



紅樓夢

劉老老進大觀園

012 劉老老攜著板兒繞到後街，好容易才找到。周瑞家的出來，問是哪位。劉老老迎上去道：「好啊，周嫂子，想是記不起我了？」

Trần Định Chiến
0903.442164

賈府

12. Lưu lão lão dắt Bản Nhi vòng ra phố sau, dễ dàng tìm được. Vợ Chu Thụy đi ra, hỏi là ai. Lưu lão lão bước đến nói rằng “A, Chu tẩu tẩu, chắc không nhận ra ta?”.



紅樓夢

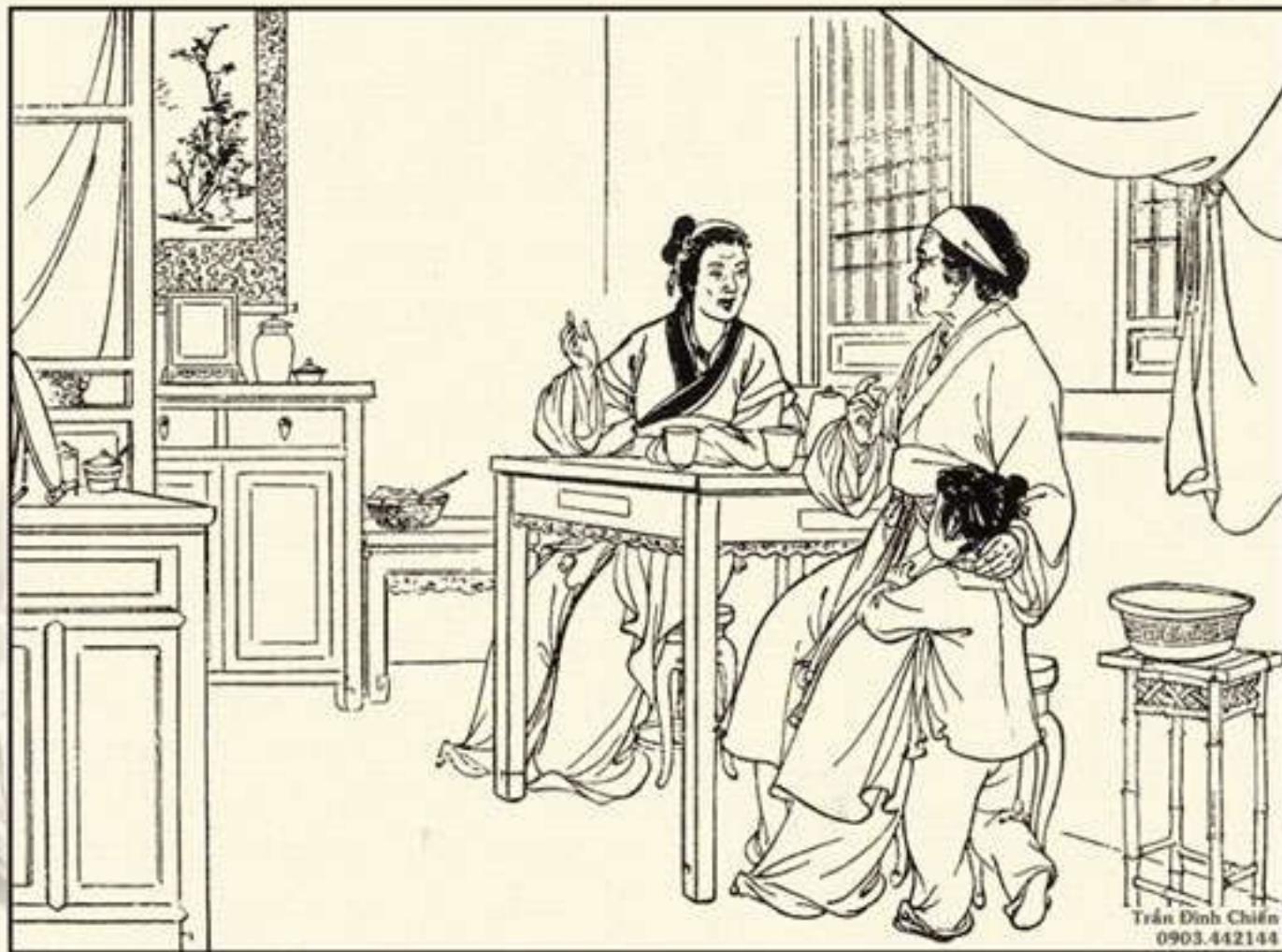
劉老老進大觀園

013 周瑞家的認了一會，
方才笑道：「劉老老，
你好！你說麼，這幾年
不見，我就忘了，快請
屋裏坐。」

Trần Đình Chiến
0903.442144



13. Vợ Chu Thụy nghĩ một hồi, rồi mới cười nói rằng “Lưu lão lão, người đó à! Người nói phải đó, mấy năm nay không gặp, ta quên mất, mời vào nhà ngồi chơi”.



紅樓夢

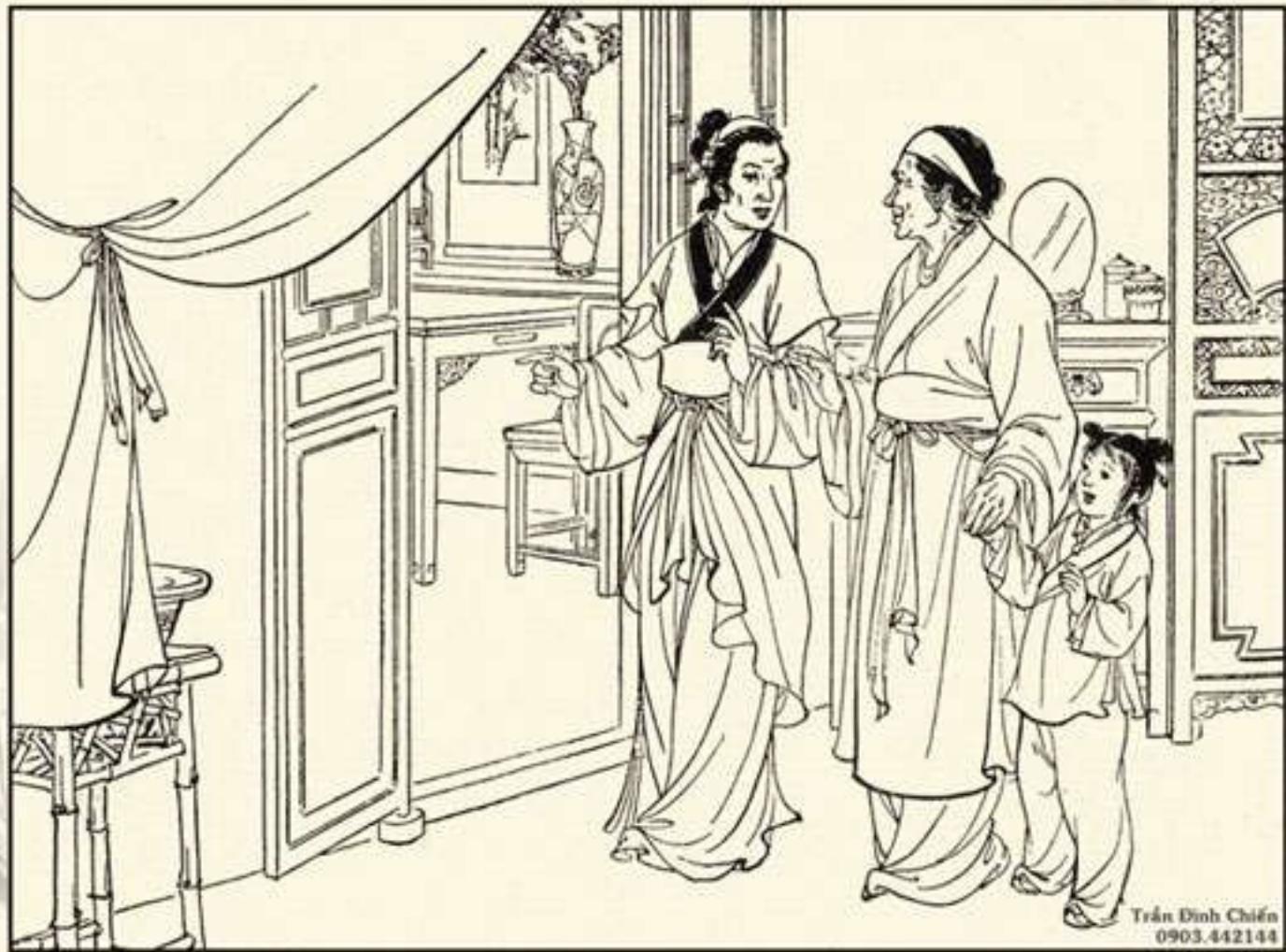
劉老老進大觀園

014 談了一會，周瑞家的已猜著劉老老的來意，便道：『老老，你放心！大遠的來了，斷不會讓你空著手回去的。』

Trần Định Chiến
0903.442144

貞新

14. Nói chuyện một hồi, vợ Chu Thụy đã đoán được ý định đến đây của Lưu lão lão, bèn nói "Lão lão, người yên tâm! Từ xa đến đây, nhất định không để người tay không trở về đâu".



紅樓夢

劉老老進大觀園

015 劉老老忙說：『阿彌陀佛，這全仗嫂子方便了。』周瑞家的道：『你還不知道，如今太太不理事了，都是璉二奶奶當家。她也不是外人，就是咱們家的鳳姑娘啊！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Lưu lão lão vội nói "A Di Đà Phật, toàn phải nhờ cậy vào tẩu tẩu cả". Vợ Chu Thụy bảo "Người còn chưa biết đó thôi, nay Thái thái không xử lý việc, đều do mẹ hai Liên quản gia. Nàng cũng chẳng phải người ngoài, là Phượng cô nương nhà chúng ta đó!".



紅樓夢

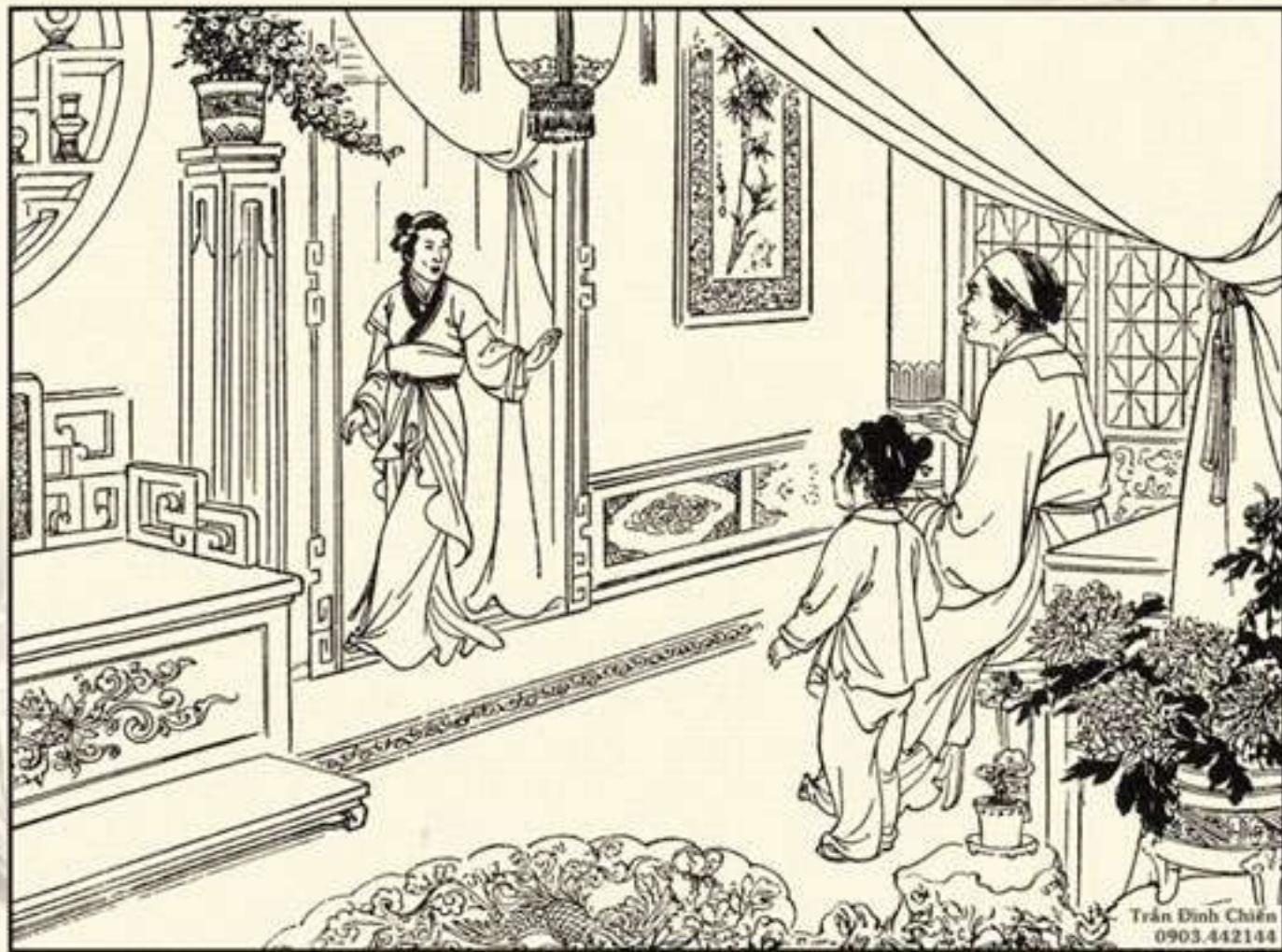
劉老老進大觀園

016 劉老老整整衣服，
又教了板兒幾句話，跟
著周瑞家的轉轉彎彎，
到鳳姐的屋裏來。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

16. Lưu lão lão chỉnh đốn y phục, lại căn dặn Bàn Nhi mấy câu, rón rén đi theo vợ Chu Thụy, đến phòng Phượng Thu.



紅樓夢

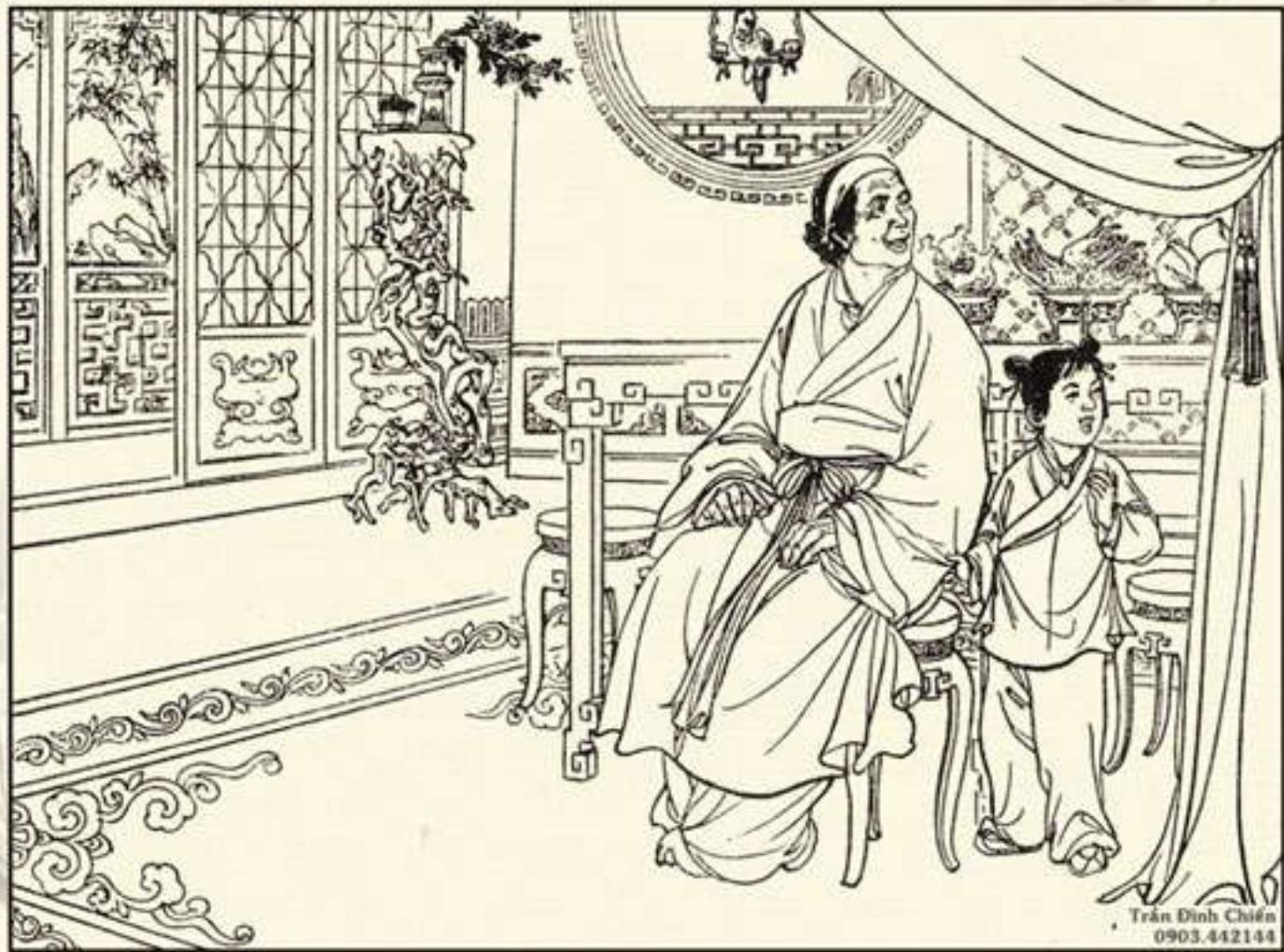
劉老老進大觀園

017 周瑞家的將劉老老安頓在外間，自己就去找鳳姐的貼身丫頭——平兒。

Trần Đình Chiến
0903.442164



17. Vợ Chu Thủy để Lưu lão lão đứng lại ở bên ngoài, mình thì đi tìm a đầu thân cận của Phượng Thư là Bình Nhi.



紅樓夢

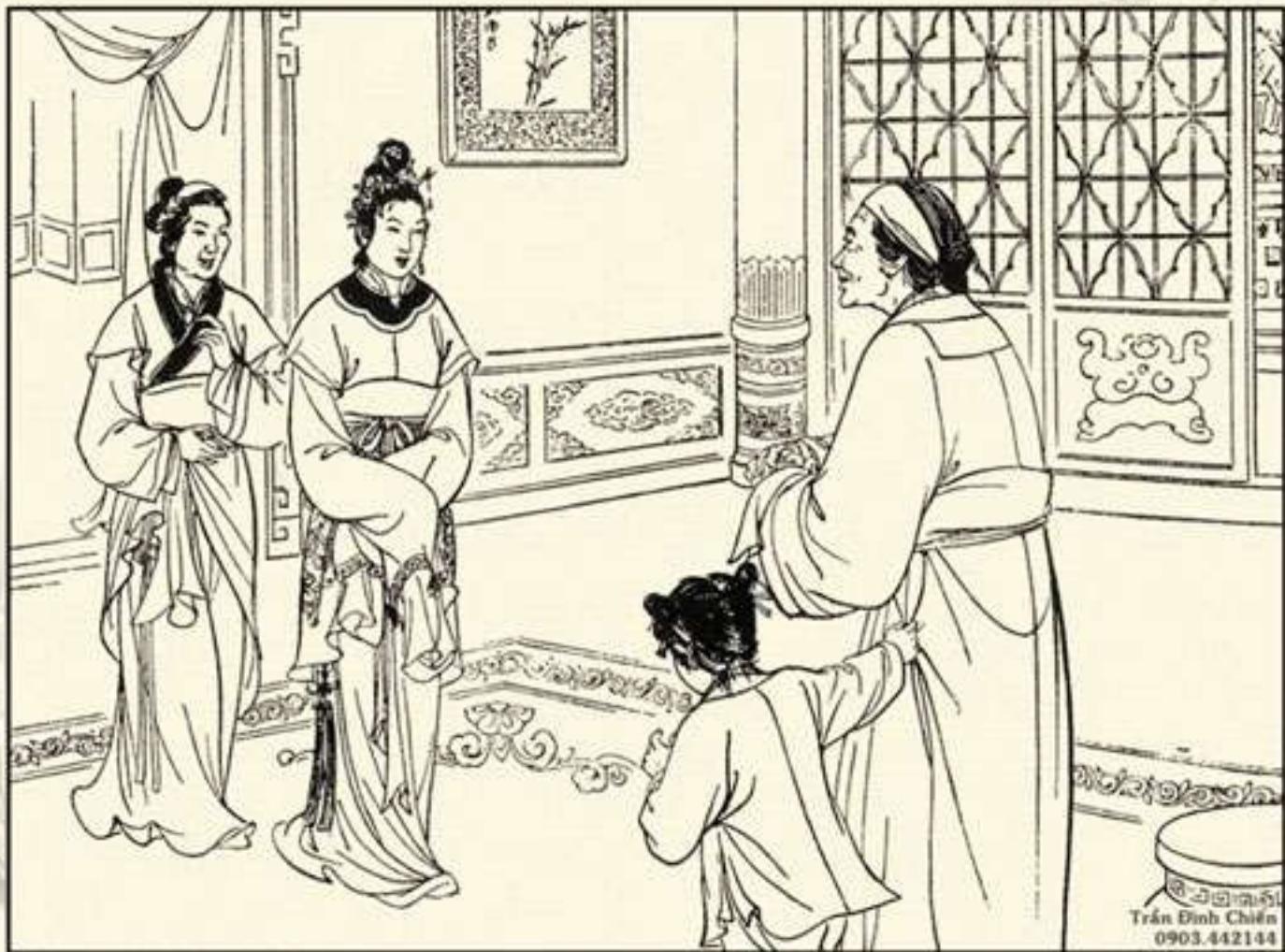
劉老老進大觀園

018 劉老老在外間坐著，
祇見滿屋裏的陳設，都
是從來沒有看見過的，
看得她眼睛都花了。

羅
新

Trần Định Chiến
0903.442144

18. Lưu lão lão ngồi ở bên ngoài, chỉ thấy đồ đạc trong phòng, đều là thứ từ xưa đến nay chưa từng trông thấy, khiến bà nhìn hoa cả mắt.



紅樓夢

劉老老進大觀園

019 不一會，周瑞家的同著一個遍身綾羅、花容月貌的姑娘走出來。劉老老一見，便當是鳳姐了，忙起身叫『姑奶奶』。

Trần Định Chiến
0903.442144

貞新

19. Một lát, vợ Chu Thụy cùng một cô nương minh mạc lụa là, dung mạo xinh đẹp đi ra. Lưu lão lão trông thấy, bèn ngờ là Phượng Thư, vội cúi mình nói “Chào mẹ”.



紅樓夢

劉老老進大觀園

020 周瑞家的說：「這位是平兒姑娘，太太和二奶奶都在老太太屋裏呢。」平兒也說：「老老爺管坐一會，我這就去稟告。」說罷去了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Vợ Chu Thụy nói “Vị này là Bình Nhị cô nương, Thái thái và mẹ hai đều ở phòng lão thái thái”. Bình Nhị cũng bảo rằng “Bà lão cứ ngồi một lát, để ta đi bẩm báo”. Nói xong đi luôn.



紅樓夢

劉老老進大觀園

021 劉老老坐著，不免東張西望，忽然聽得廊下有叫喚聲：『姐姐，客人來了。』嚇得劉老老忙端直身子，動也不敢動。

Trần Định Chiến
0903.442144

新

21. Lưu lão lão ngồi đợi, không khỏi mong ngóng, bỗng nhiên nghe thấy ở hành lang có tiếng gọi "Thư thư, có khách đến". Lưu lão lão hốt hoảng vội vàng ngồi ngay ngắn, cũng không dám cử động.



紅樓夢

劉老老進大觀園

022 一會，廊下又在叫
：『姐姐，客人來了。』
劉老老好生奇怪，怎麼
祇不見有人進來？抬頭
看時，卻是金架子上的
鸚鵡在說話。

Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Một lát, ở hành lang lại gọi "Thư thư, có khách đến". Lưu lão lão lấy làm kỳ lạ, sao không thấy có người đi vào? Lúc ngang đầu nhìn, thì ra là tiếng con vẹt đậu trên cái giá bằng vàng.



紅樓夢

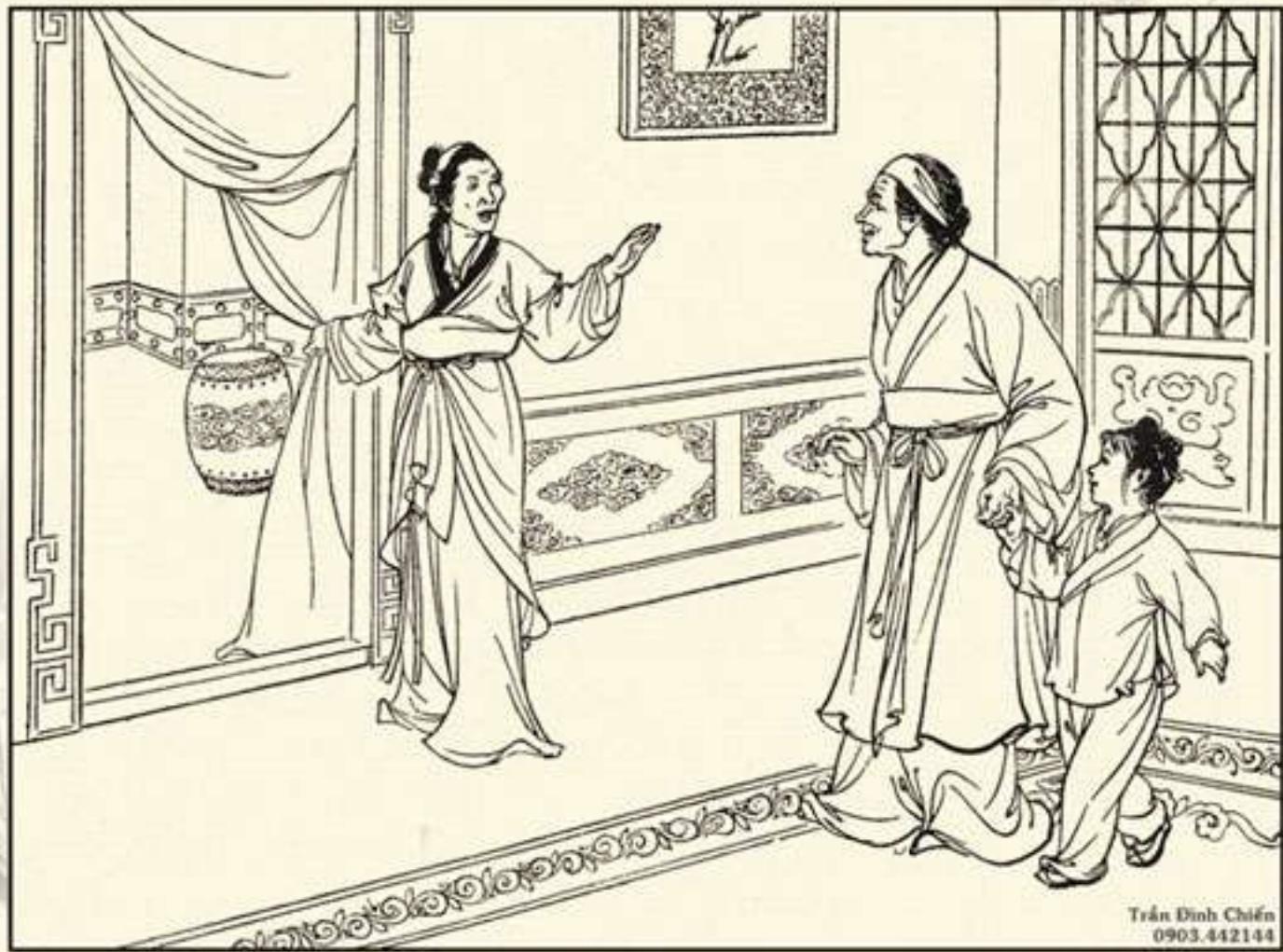
劉老老進大觀園

023 劉老老屏聲默候等了好一會，祇聽得有笑聲傳來，又看見丫頭們往來奔走，便知鳳姐已回房了。

Trần Đình Chiến
0903.442164

龍印

23. Lưu lão lão im lặng đợi một hồi, nghe thấy có tiếng cười vọng đến, lại thấy đám a đầu di tới, biết Phượng Thư đã trở về.



紅樓夢

劉老老進大觀園

024 少時，周瑞家的走過來，笑嘻嘻地向她招手。劉老老會意，於是帶著板兒，跟周瑞家的進房。

羅
新

Trần Định Chiến
0903.442144

24. Một lát, vợ Chu Thụy đi đến, cười vui vẻ vẫy tay gọi bà. Lưu lão lão biết ý, dẫn Bàn Nhi, theo vợ Chu Thụy vào phòng.



紅樓夢

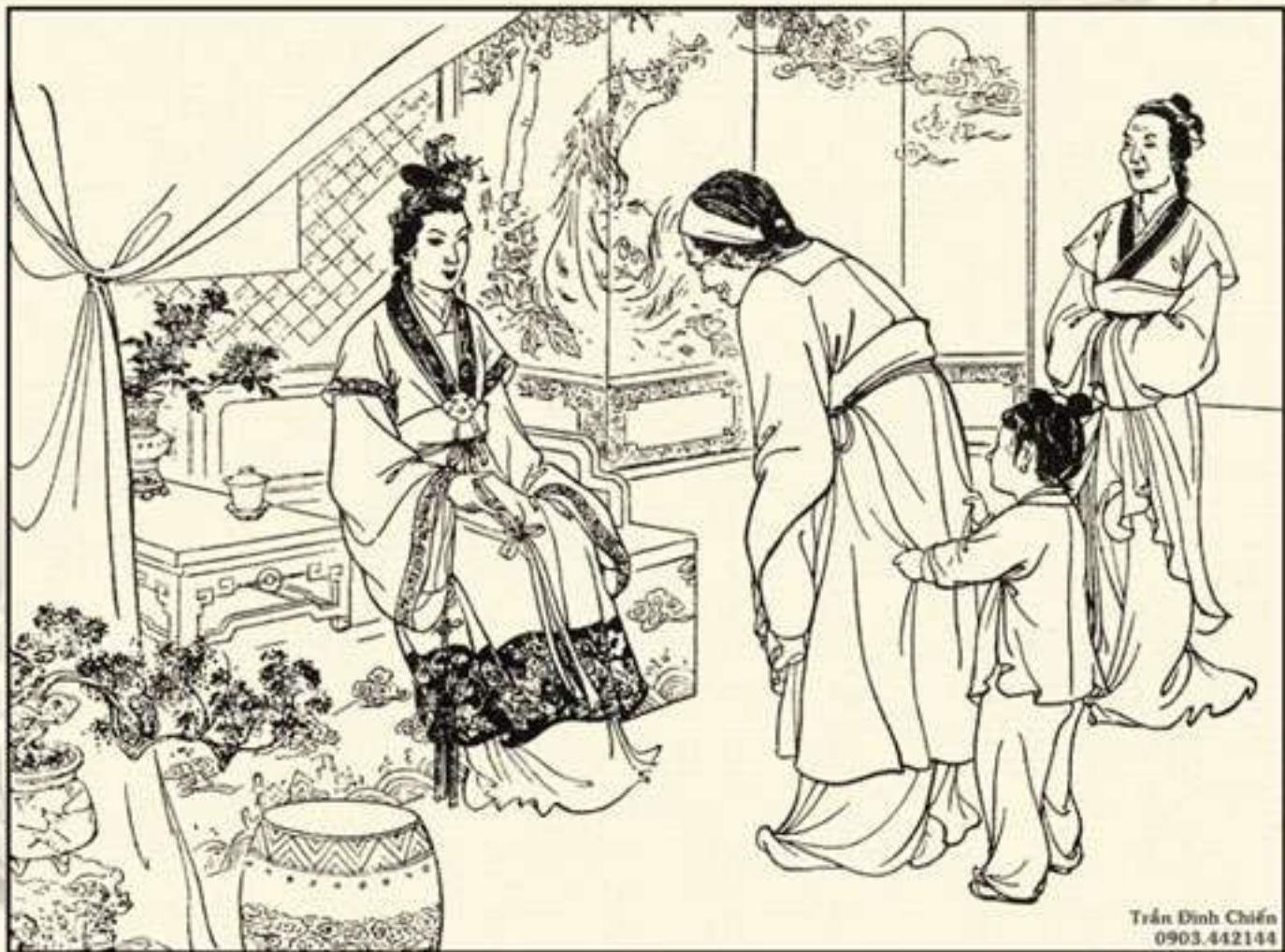
劉老老進大觀園

025 那鳳姐端坐在那裏，
直到劉老老站在她面前了，這才滿面春風地向
她問好。

龍印

Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Phượng Thư ngồi ở trong, đợi đến lúc Lưu Lão lão đứng trước mặt nàng, mới tươi cười hỏi bà.



紅樓夢

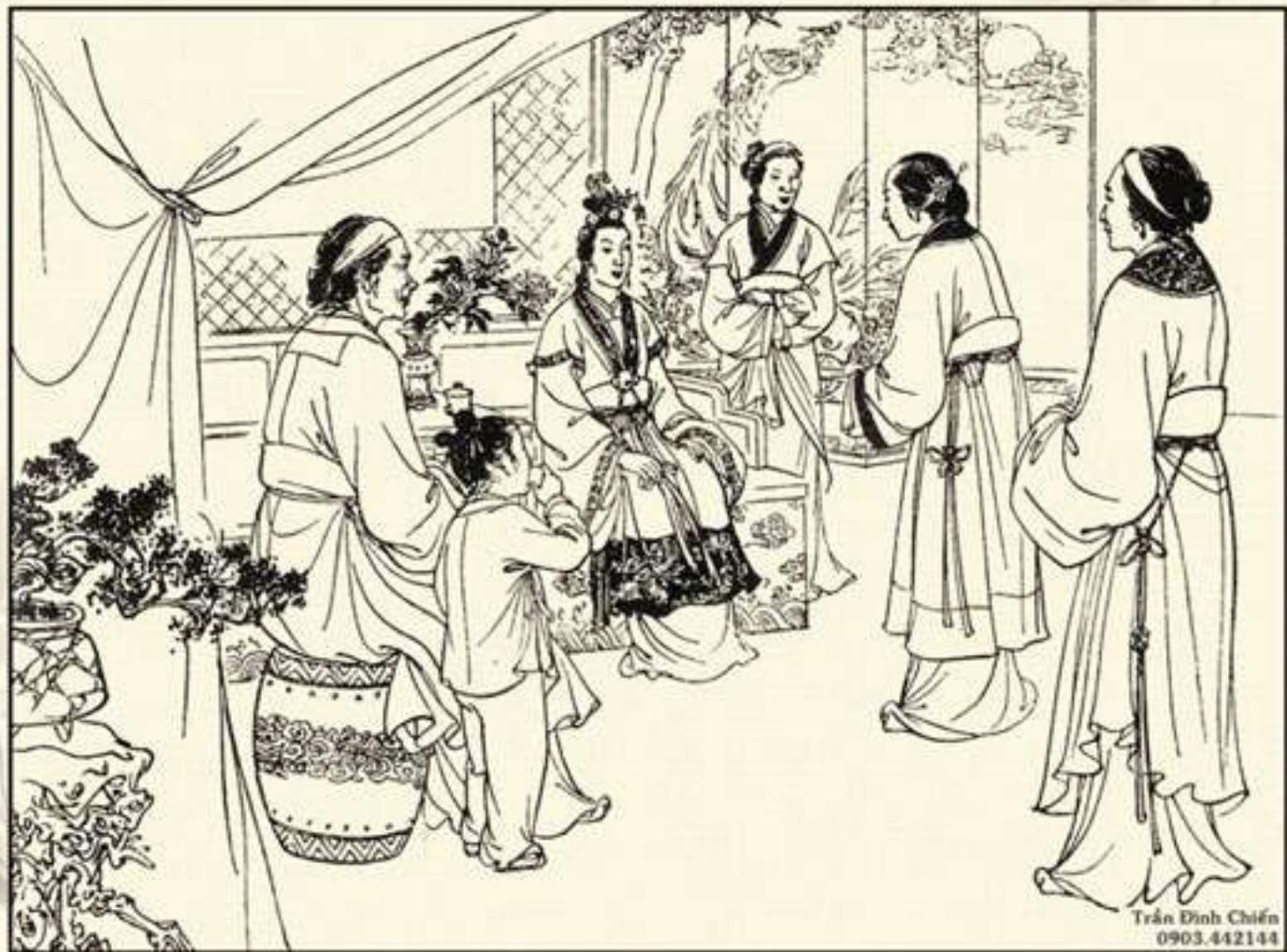
劉老老進大觀園

026 劉老老忙拜了幾拜，
向鳳姐請安。板兒躲在
背後，劉老老百般地哄
他出來作揖，他死也不
肯。

Trần Đình Chiến
0903.442144



26. Lưu lão lão vội lạy mấy lạy, chào Phượng Thư. Bản Nhi níp ở sau lưng, Lưu lão lão dùng trăm cách dụ dỗ
hắn ra vái chào, hắn chết cũng không chịu.



紅樓夢

劉老老進大觀園

027 凤姐叫人抓了些果子給板兒吃。劉老老剛要開口，就有管事的接連來向鳳姐問事回報，忙個不停。

Trần Đình Chiến
0903.442144



27. Phượng Thư sai người lấy hoa quả cho hàn ăn. Lưu lão lão vừa mở miệng, thi liên tục có quản sự đến hỏi việc báo cáo với Phượng Thư, tất bật không ngừng.



紅樓夢

劉老老進大觀園

028 好一會，劉老老趁著空兒，吞吞吐吐說道：『論理，原不該說的，祇是現今他爹娘連吃的也沒有，祇得帶了你侄兒奔你來了。』

Trần Định Chiến
0903.442144

28. Được một lát, Lưu lão lão nhân cơ hội, móm mép nói rằng "Luận về lý, thi chẳng đáng nói, chỉ vì cha mẹ hắn chẳng có gì ăn, dành phải dẫn diệt nhi của mẹ đến chô mẹ".



紅樓夢

劉老老進大觀園

029 劉老老說著，又推推板兒道：「你爹打發咱們來作啥事的？如何不作聲了？板顧吃果子！」

龍印

29. Lưu lão lão nói xong, lại thúc giục Bản Nhi rằng “Cha ngươi bảo chúng ta đến về việc gì? Sao không lên tiếng? Cứ cầm đầu mà ăn hoa quả!”.



紅樓夢

劉老老進大觀園

030 凤姐早已明白，笑道：『不必說了。論起親戚來，照應原是應該的，但不知大有大的難處，說給人聽也未必相信。』

Trần Đình Chiến
0903.442144



30. Phượng Thư đã hiểu rõ, cười nói rằng "Bất tất phải nói ra. Luận về lý thì thân thích đến nhỡ, thi phải đáp ứng, nhưng có cái khó, nói ra cũng chẳng tin".

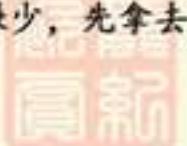


紅樓夢

劉老老進大觀園

031 凤姐又說：『你既來了，怎好叫你空手回去？可巧昨天太太給我的二十兩銀子還沒有動，你不嫌少，先拿去用吧。』

Trần Đình Chiến
0903.442144



31. Phượng Thư lại nói rằng "Ngươi đã đến đây, sao để ngươi tay không trở về? Vừa may hôm qua Thái thái đưa ta hai mươi lạng bạc vẫn chưa động đến, ngươi chờ chè ít, trước tiên cứ cầm lấy mà chi dùng".



紅樓夢

劉老老進大觀園

032 劉老老先聽見鳳姐告窮，祇當是沒指望了，心也涼了；現在聽見給她二十兩銀子，自是高興，笑道：「阿彌陀佛，瘦死的駱駝，比馬還大呢。」

Trần Đình Chiến
0903.442164

32. Lưu lão lão ban đầu nghe thấy Phượng Thư kẽ khò, không hy vọng gì, cũng chạnh lòng, nay nghe thấy cho bà hai mươi lượng bạc, tự nhiên cao hứng, cười nói rằng "A Di Đà Phật, lạc đà gày gò, vẫn còn hơn ngựa".

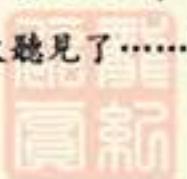


紅樓夢

劉老老進大觀園

033 正在此時，平兒笑著進來，說道：『老老的福氣來了！方才我為你的事去見太太，偏是老太太聽見了……』

Trần Định Chiến
0903.442144



33. Đúng lúc ấy, Bình Nhị tui cười đi vào, nói rằng “Vận phúc của lão lão đến rồi! Vừa rồi ta đem việc của người đi nói với Thái thái, lão thái thái nghe thấy...”.



紅樓夢

劉老老進大觀園

034 「老太太問劉老老是誰，太太告訴了。老太太說：‘我正想個老人家說說話兒，快請了來讓我見見。’可不是福氣來了？」

Trần Đình Chiến
0903.442144

34. "Lão thái thái hỏi Lưu lão lão là ai, Thái thái kể ra. Lão thái thái bảo 'Ta đang muốn chuyện trò với một lão nhân gia, mau mời đến đây để ta gặp'. Chẳng phải là vận phúc đến sao?".



紅樓夢

劉老老進大觀園

035 劉老老道：『我這副樣兒，怎麼見得呢？好姑娘，你就說我去了吧。』平兒忙說：『你快去吧，我們老太太是再和氣不過的。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Lưu lão lão nói "Người ngợm ta thế này, làm sao gặp được? Cô nương, người hãy nói ta về rồi". Bình Nhi vội bảo rằng "Người đi mau, lão thái thái chúng ta rất hòa khí".



紅樓夢

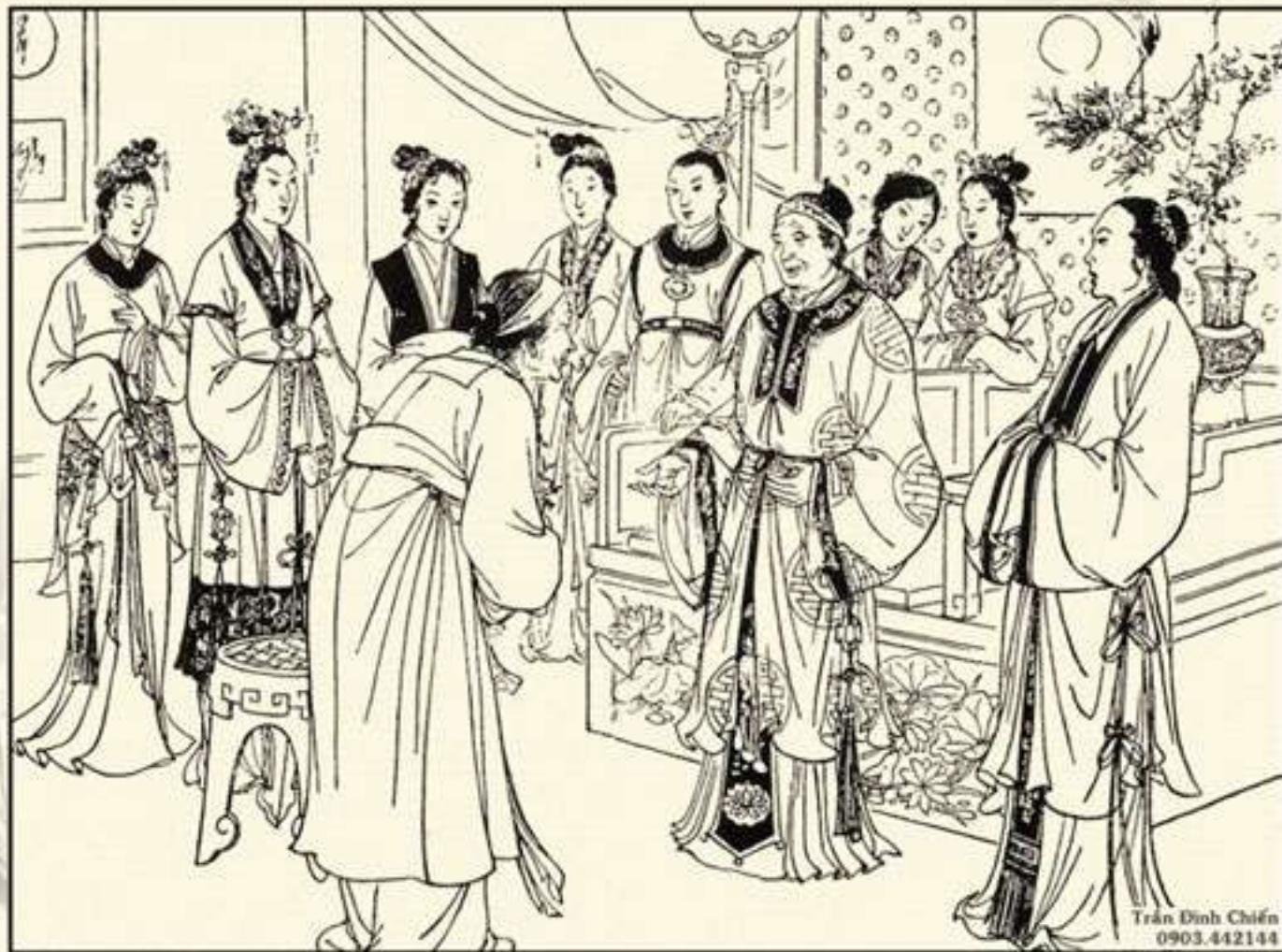
劉老老進大觀園

036 劉老老來到賈母房中，祇見滿屋子珠圍翠繞，花枝招展。一張榻上，坐著一位老婆婆，便知是賈母了。

Trần Đình Chiến
0903.442144



36. Lưu lão lão đến phòng Giả Mẫu, chỉ thấy khắp phòng bày châu ngọc, đặt chậu hoa. Trên giường, có một lão bà đang ngồi, bèn biết ngay là Giả Mẫu.



紅樓夢

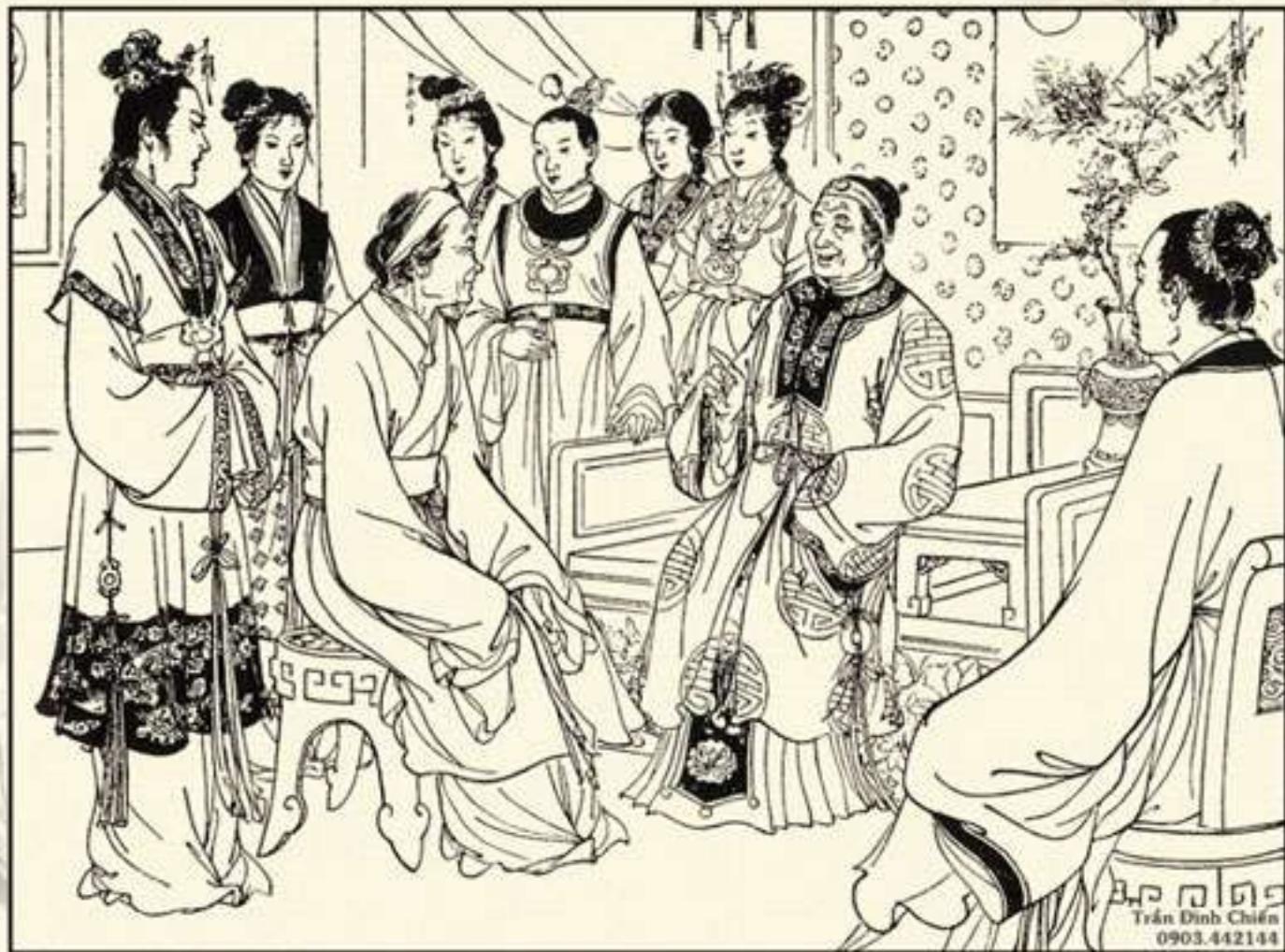
劉老老進大觀園

037 劉老老忙上前拜了幾拜，口裏說道：『請老壽星安。』賈母也欠身問好。

龍印

Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Lưu lão lão vội bước tới lạy mấy lạy, mở miệng nói rằng "Xin chào lão thọ tinh". Già Mẫu cũng đứng dậy hỏi thăm.



紅樓夢

劉老老進大觀園

038 賈母請劉老老坐了，
問她多大年紀。劉老老
忙答道：「今年八十一
了。」賈母向眾人說：
「比我大好幾歲呢，還
這麼硬朗。」

Trần Định Chiến
0903.442164

38. Già Mẫu mời Lưu lão lão ngồi, hỏi bà bao nhiêu tuổi. Lưu lão lão vội đáp rằng "Năm nay tám mươi mốt tuổi". Già Mẫu bảo với mọi người rằng "Hơn ta mấy tuổi, mà vẫn tinh tường thế".



紅樓夢

劉老老進大觀園

039 劉老老笑道：『我們莊稼人，不論男女，終年屋裏田裏，忙忙碌碌，倒把身子練得結實了。』

龍威

Trần Đình Chiến
0903.442144

39. Lưu lão lão cười nói “Chúng ta là nhà nông, bất luận nam hay nữ, quanh năm ở nhà làm ruộng, tất bật khổ sở, nên thân thể được rèn luyện thế này”.



紅樓夢

劉老老進大觀園

040 賈母又笑道：『莊稼人家，地上長的瓜果菜蔬，又多又好吃。』

劉老老笑道：『也不過吃個新鮮，依我們倒想魚肉吃，祇是吃不起。』

Trần Định Chiến
0903.442144

40. Già Mẫu lại cười nói rằng "Nhà nông dân, có đất trồng rau dưa, vừa nhiều vừa ngon.". Lưu lão lão cười nói "Cũng chẳng qua là ăn thứ tươi mới thôi, như chúng ta muốn ăn thịt cá, nhưng chẳng được ăn".



紅樓夢

劉老老進大觀園

041 那劉老老雖是個莊稼人，卻生來有些見識，她見賈母高興，便有的沒的編些鄉村見聞來講。賈母聽了，越發得了趣味。

Trần Định Chiến
0903.442164

貞新

41. Lưu lão lão tuy là nông dân, nhưng có chút kiến thức, bà thấy Giả Mẫu vui vẻ, bèn đem việc mắt thấy tai nghe ở thôn xóm kể ra, Giả Mẫu nghe thấy, càng nghe càng thú vị.



Trần Định Chiến
0903.442144

紅樓夢

劉老老進大觀園

042 凤姐見賈母歡喜，便湊趣道：「老老不嫌這裏，就住一兩天再去，明天我們陪你遊園，也算是看親戚一趟。」



42. Phượng Thư thấy Giả Mẫu vui vẻ, bèn tươi cười nói "Lão lão không chê ở đây, thi một hai hôm nữa hãy đi, ngày mai chúng ta dẫn người đi thăm vườn, cũng là thăm thân thích một chuyến".



紅樓夢

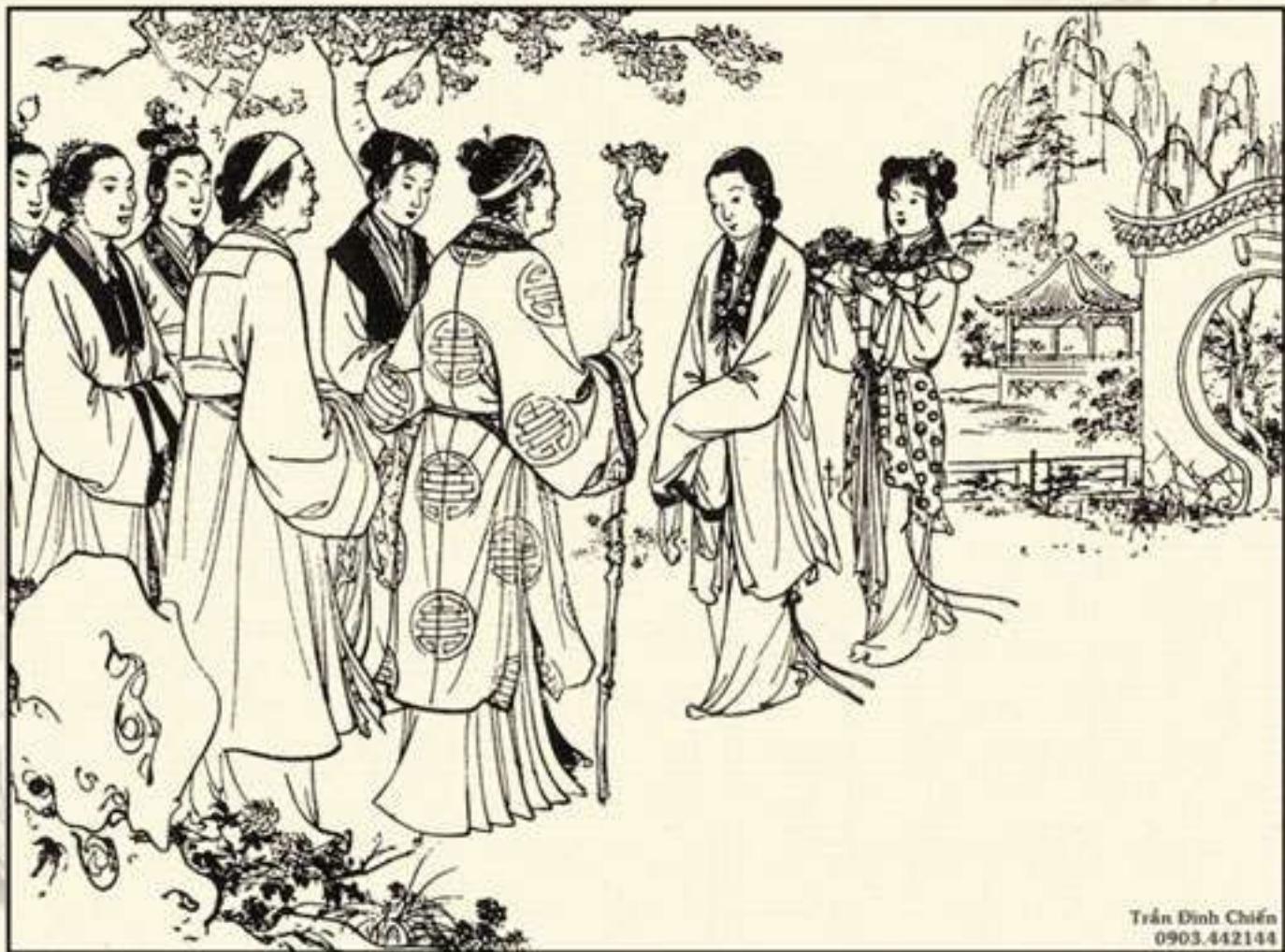
劉老老進大觀園

043 次日清早，天氣晴朗，劉老老把板兒放在平兒屋裏，便隨著賈母和眾人進大觀園來。

Trần Đình Chiến
0903.442144



43. Sáng sớm hôm sau, tiết trời mát mẻ, Lưu lão lão để Bàn Nhi ở phòng Bình Nhi, rồi theo Già Mẫu và mọi người đến Đại Quán viễn.



紅樓夢

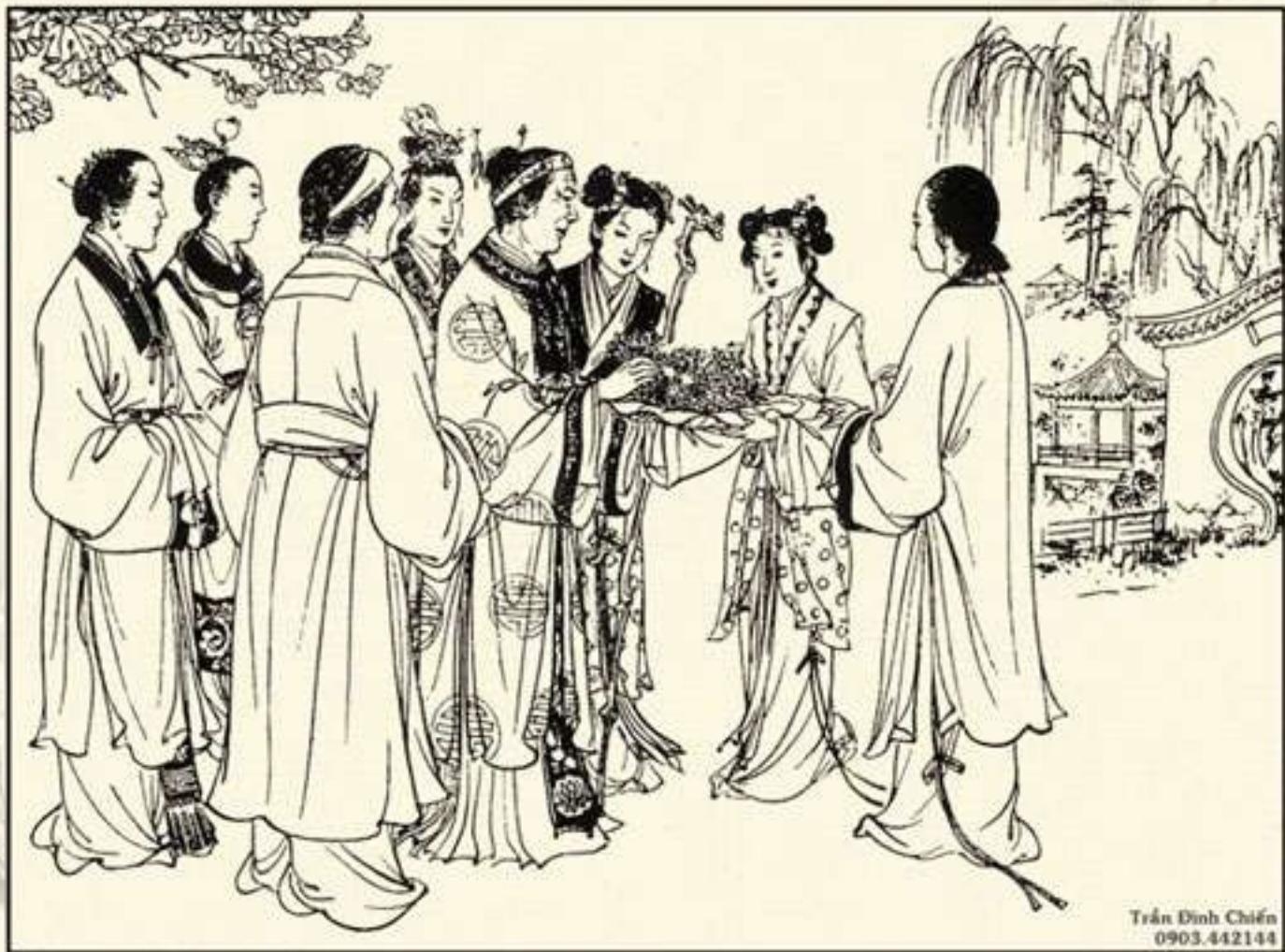
劉老老進大觀園

044 正在遊賞的時候，
李紈帶著丫頭迎上來，
請了安說：「老太太倒
進來了，我極當還沒有
梳頭呢，才摘了花要送
過來。」

Trần Đình Chiến
0903.442144

貞新

44. Lúc đang du ngoạn, Lý Hoàn dẫn a đầu đến dòn, chào nói rằng "Lão thái thái đến đây, cháu nghe còn chưa kịp chải đầu, nên mới hái ít hoa định đưa đến".



紅樓夢

劉老老進大觀園

045 一面說，丫頭已捧過一個翡翠盤子，裏面養著各色折枝的菊花。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

45. Vừa nói, a đầu bưng một cái khay ngọc đến, bên trong đựng các cành hoa cúc đủ màu sắc.



紅樓夢

劉老老進大觀園

046 賈母揀了一朵大紅的戴在鬢上，回頭向劉老老笑道：「老親家，過來戴花兒。」

Trần Đình Chiến
0903.442144



46. Già Mẫu chọn một bông lớn màu đỏ cài lên tóc, quay đầu cười nói với Lưu Lão lão rằng "Lão thân gia, lại đây cài hoa đi".



紅樓夢

劉老老進大觀園

047 一語未完，鳳姐便拉過劉老老來，笑道：
『讓我來替你打扮。』說著，把一盤子花橫七豎八地給劉老老插了一頭。

Trần Đình Chiến
0903.442144

貞新

47. Nói chưa dứt lời, Phượng Thư bèn kéo Lưu lão lão đến, cười nói rằng "Để ta trang điểm cho ngươi". Nói xong, cầm cả khay hoa cắm chi chít lên đầu Lưu lão lão.



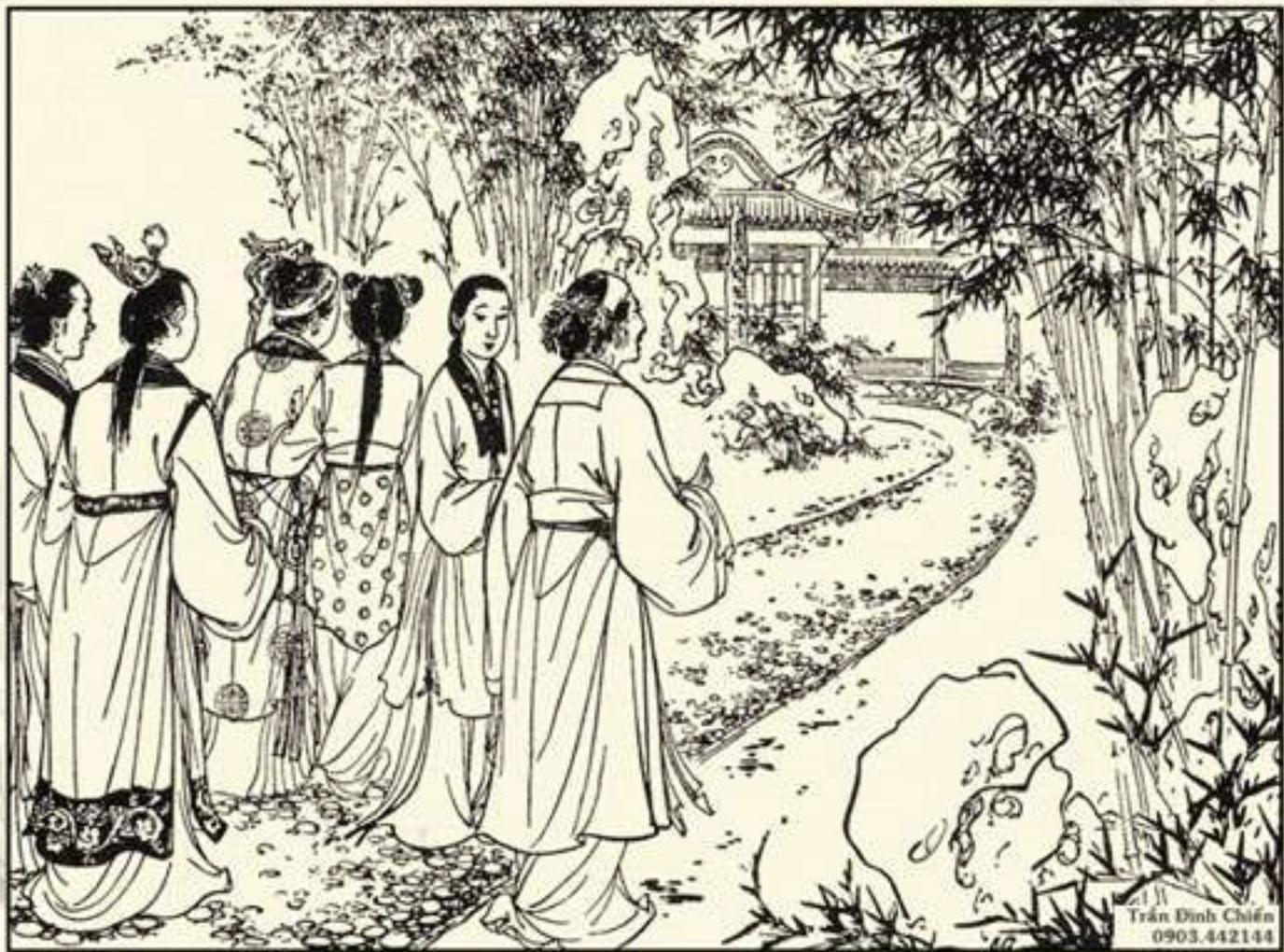
紅樓夢

劉老老進大觀園

048 賈母和眾人都笑了起來。劉老老也笑道：『我雖老了，年輕時也喜歡打扮，愛著花兒粉兒的，今天我這頭也不知修了什麼福，又這樣體面起來了。』

Trần Đình Chiến
0903.442164

48. Già Mẫu và mọi người đều bật cười. Lưu lão lão cũng cười nói rằng "Ta tuy già rồi, nhưng lúc trẻ cũng thích trang điểm, thích cài hoa bôi phấn, hôm nay cũng không biết cái đâu ta tu hành phúc đức thế nào, mà được đẹp như thế".



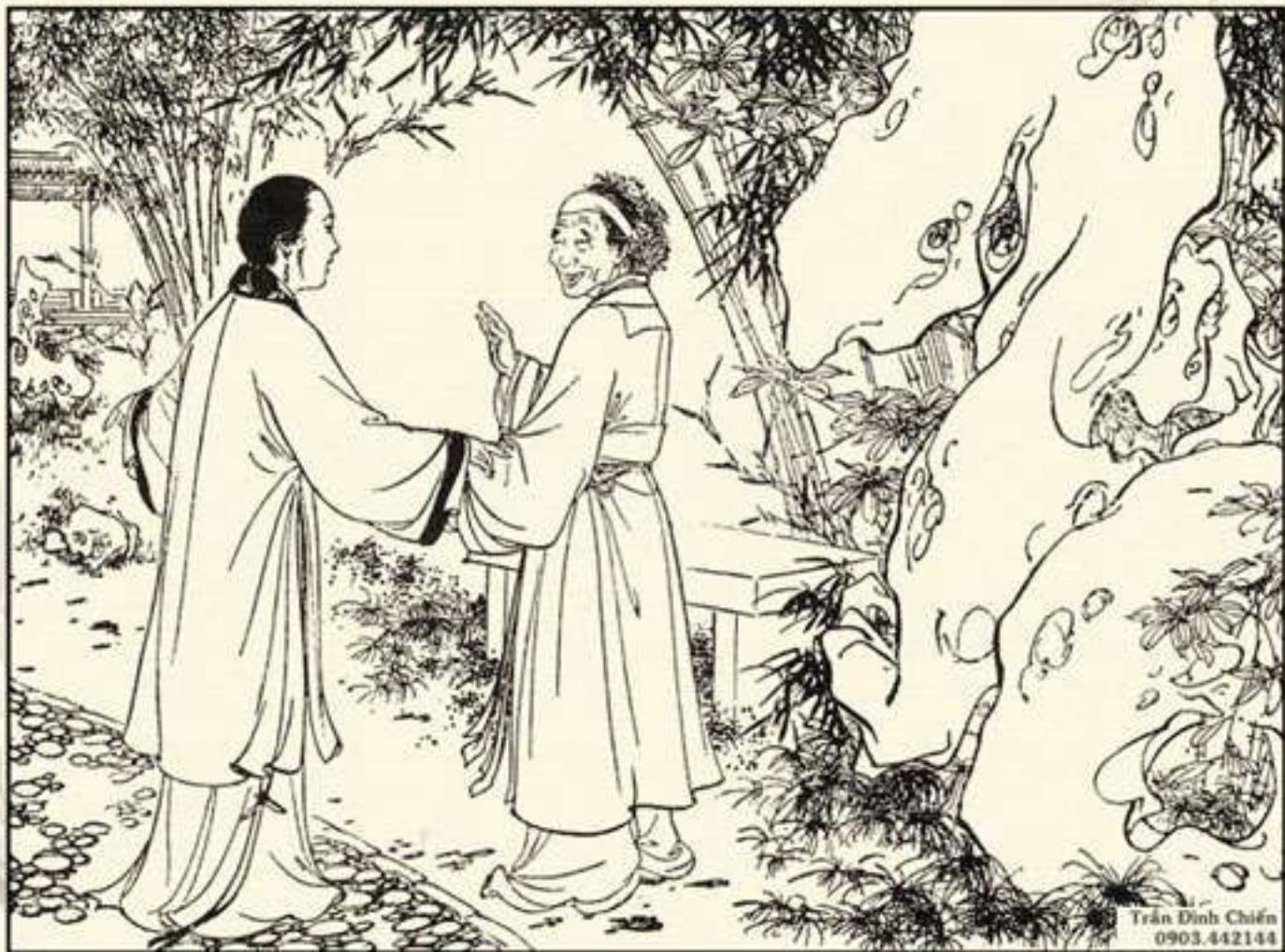
紅樓夢

劉老老進大觀園

049 說話間，到了瀟湘館。一進門，祇見兩邊翠竹夾路，滿地蒼苔，中間一條石子路。劉老老讓出來給賈母和眾人走，自己卻走泥地。

劉老老

49. Lúc đang nói chuyện, thì đến Tiêu Tương quán. Đi vào cửa, chỉ thấy hai bên trúc biếc cạnh đường, rêu xanh kín đất, chính giữa là một con đường đá. Lưu lão lão nhường Giả Mẫu và mọi người đi, mình thi di ở chỗ đất bùn.



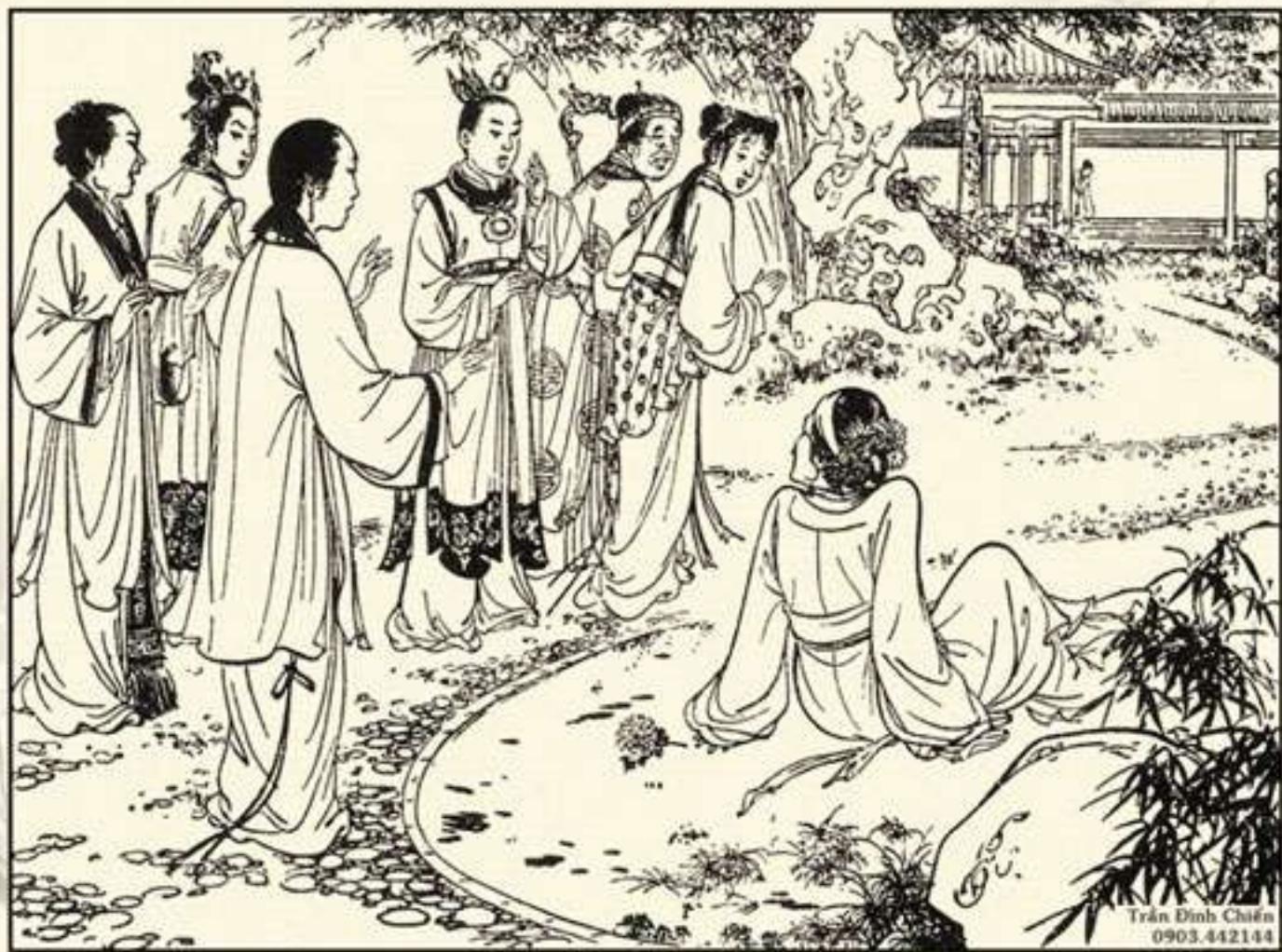
紅樓夢

劉老老進大觀園

050 李紈拉著她說：「老老，你上來走，別被青苔滑倒了。」劉老老說：「沒關係，我走熟了。我是可惜你們那些繡鞋，別沾了泥。」

Trần Định Chiến
0903.442144

50. Lý Hoàn kéo tay bà nói rằng "Lão lão, người đi lên dây, kéo rêu xanh trên dây". Lưu lão lão nói "Không việc gì, ta đã quen rồi. Ta tiếc cho giày thêu của các ngươi, chờ để định bùn".



紅夢

劉老老進大觀園

051 她祇顧上頭和人說話，不提防腳底果然滑了，「咕咚」一跤跌倒。賈母忙叫丫頭攏她起來。

Trần Định Chiến
0903.442164



51. Bà cứ cầm đầu nói chuyện với mọi người, không để phòng quà nhiên trượt chân, ngã oạch một tiếng. Giả Mẫu gọi a đầu đỡ bà dậy.



紅樓夢

劉老老進大觀園

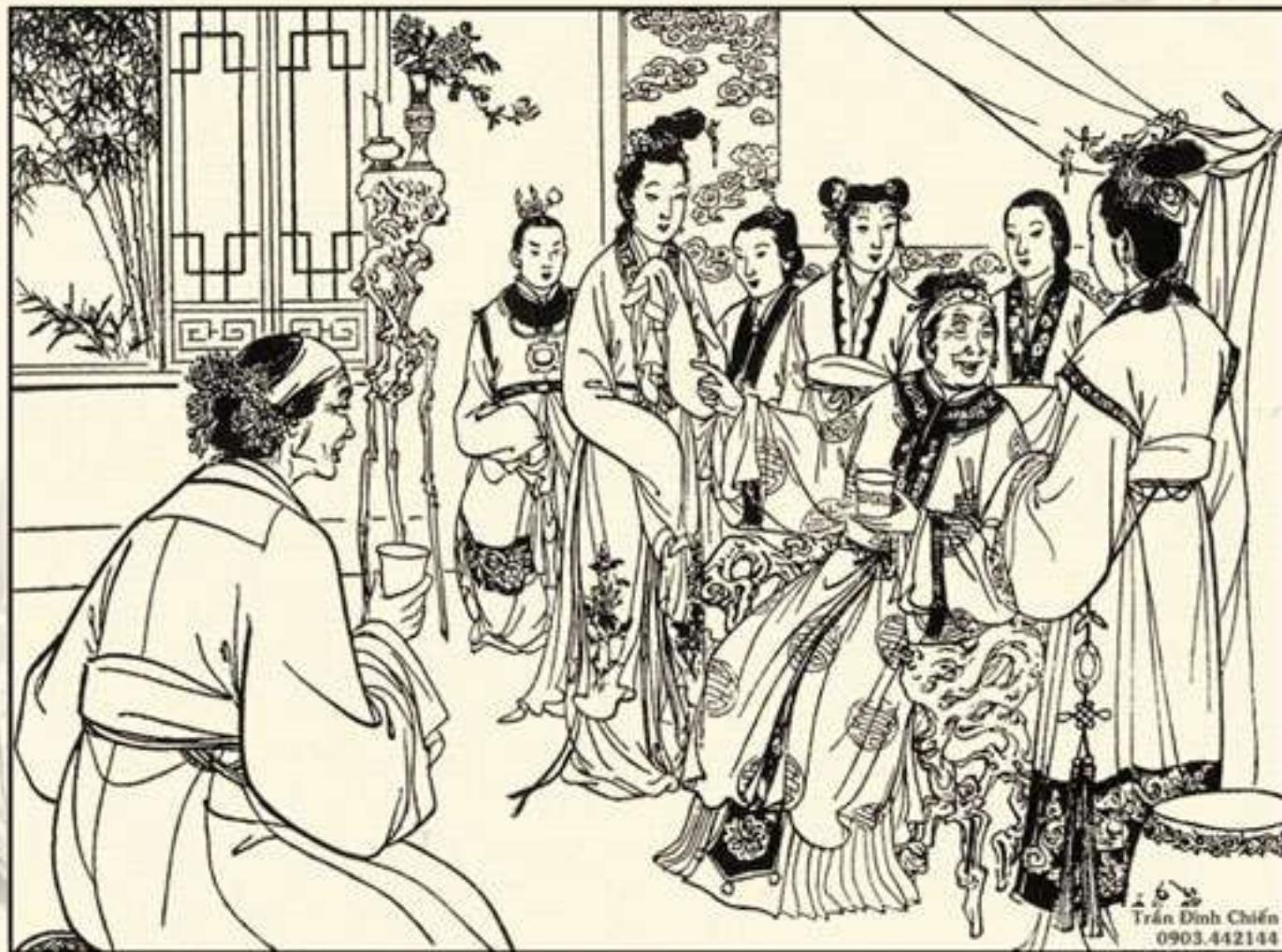
052 劉老老爬起身來，
賈母問她：「可扭了腰
沒有？」劉老老道：「
我們莊稼人，哪一天不
跌兩下子，算得什麼！」



Trần Đình Chiến
0903.442144



52. Lưu lão lão bò dậy, Giả Mẫu hỏi bà rằng "Lưng có đau không?". Lưu lão lão nói "Chúng ta là nông dân, ngày nào chẳng ngã hai ba bận, có hổ gi!".



紅樓夢

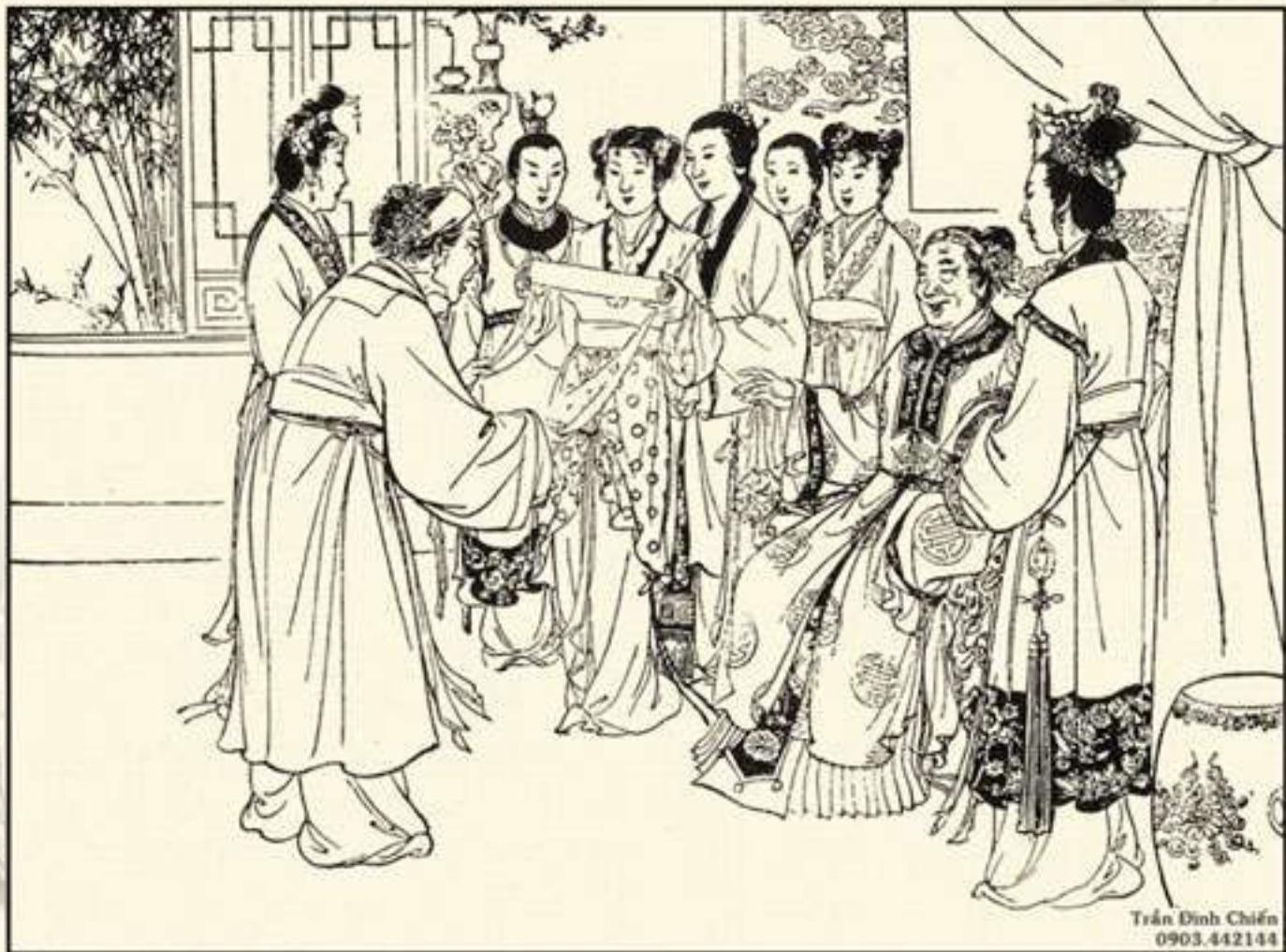
劉老老進大觀園

053 在瀟湘館坐了一會，
賈母因見窗上糊的紗舊了，叫鳳姐揀匹『霞影紗』來換上。鳳姐忙喚人取了一匹銀紅色的來。

Trần Đình Chiến
0903.442144



53. Ngồi chơi ở Tiêu Tương quân một hồi, Già Mẫu vì thấy bức rèm cửa sổ đã cũ, bảo Phượng Thư chọn tấm 'Hà ảnh sa' đến để thay lên. Phượng Thư vội gọi người đi lấy một tấm màu ngân hồng đến.



紅夢

劉老老進大觀園

054 劉老老看那『霞影紗』，柔軟輕薄，像煙霧一般，就不住地念佛道：『我們想做衣服也不能，拿著糊窗子豈不可惜！』

Trần Đình Chiến
0903.442144



54. Lưu lão lão xem tấm 'Hà ảnh sa', mềm mại mỏng manh, như làn sương khói, liền niệm Phật bảo rằng
"Chúng ta muốn may y phục cũng chẳng được, dùng làm rèm cửa sổ há chẳng tiếc lắm sao!".



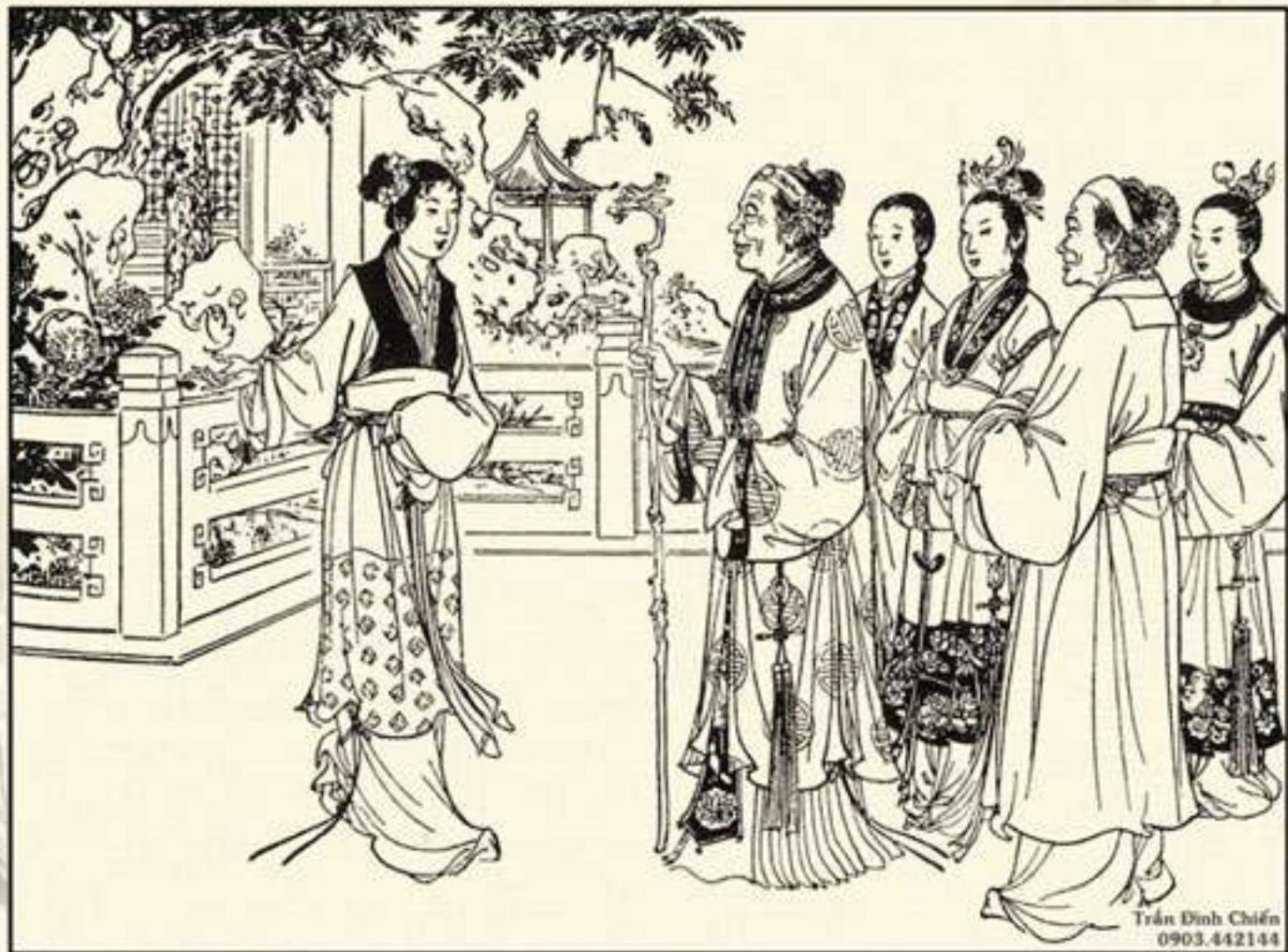
紅夢

劉老老進大觀園

055 賈母說：『白收著也是霉壞了，劉親家既然歡喜，明兒送兩匹給你。』說著，又帶著眾人到別處去玩。



55. Già Mẫu nói “Để lâu cũng mục nát, Lưu thân gia đã thích, ngày mai sẽ tặng người hai tấm”. Nói xong, lại dẫn mọi người đến chỗ khác du ngoạn.



紅夢

劉老老進大觀園

056 這時，賈母的大丫頭鴦鷺來回話：『飯已擺在‘秋爽齋’，請大家過去。』

龍印

Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Bấy giờ, đại a đầu của Già Mẫu là Uyên Ương đến báo "Cơm đã bày sẵn ở 'Thu Sảng trai', mời mọi người đến".

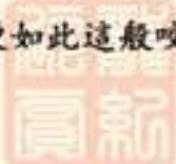


紅樓夢

劉老老進大觀園

057 這裏，鳳姐悄悄對
鴛鴦說：『這老老倒好
玩，我們今天就逗逗她
吧。』鴛鴦也有這意思，
兩人便如此這般咬著耳
朵。

Trần Đình Chiến
0903.442144



57. Đến đó, Phượng Thư lên bảo với Uyên Ương rằng “Bà lão ấy đến chơi, hôm nay chúng ta phải trêu đùa bà một tí”. Uyên Ương cũng có ý ấy, hai người bèn ghé tai thì thào.



紅夢

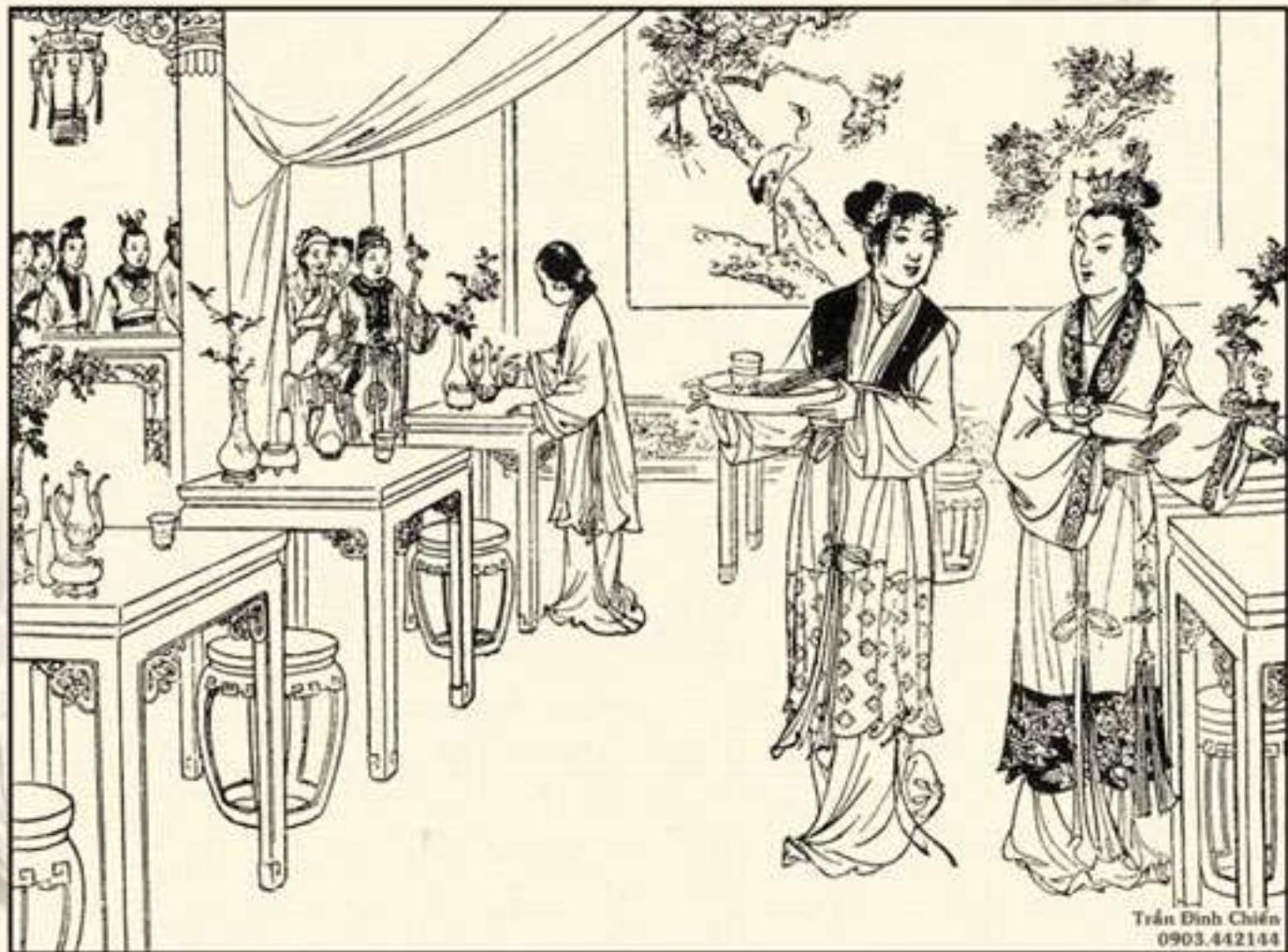
劉老老進大觀園

058 李紈笑著勸阻：「
你們又不是小孩兒，還
這麼淘氣，仔細老太太
罵！」鳳姐說：「不與
大奶奶相幹，有我呢。」

圓新

Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Lý Hoàn cười can ngăn rằng “Các người chẳng phải trẻ con, mà vẫn dùa như thế, cần thận lão thái thái mắng đó!”. Phượng Thư nói “Chẳng liên can gì đến mợ cà, đã có ta”.



紅樓夢

劉老老進大觀園

059 正說著，賈母等全進來了。鳳姐手裏拿著一把象牙鑲金筷，按席擺好，一面給鴛鴦遞了個眼色。

Trần Đình Chiến
0903.442164



59. Đang nói chuyện, bỗn Giả Mẫu đi vào cà. Phượng Thư cầm một bó dưa vàng bịt ngà voi, bày lên bàn tiệc, một mặt đưa mắt ra hiệu cho Uyên Ương.



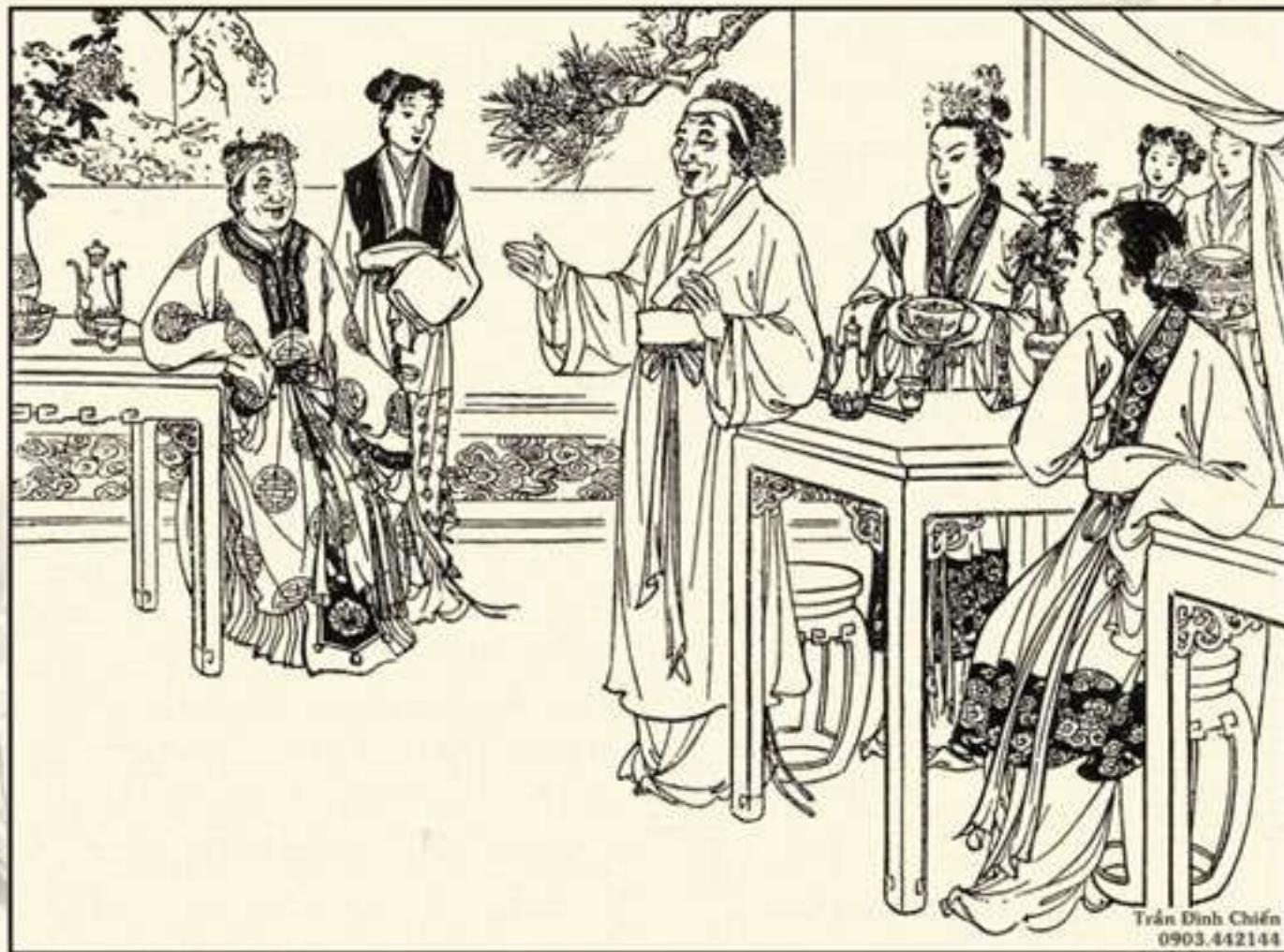
紅樓夢

劉老老進大觀園

060 鴛鴦會意，便忙著拉劉老老出去，悄悄說：『我家規矩，客人入席，要講幾句押韻的話，要是錯了，就笑話呢。』劉老老說：『姑娘放心。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

60. Uyên Ương hiểu ý, bèn vội kéo Lưu lão lão ra ngoài, khẽ nói rằng "Nhà ta quy củ, khách nhân nhập tiệc, phải nói mấy câu theo vần, nếu nhảm, sẽ bị cười cho đấy". Lưu lão lão nói "Cô nương yên tâm".



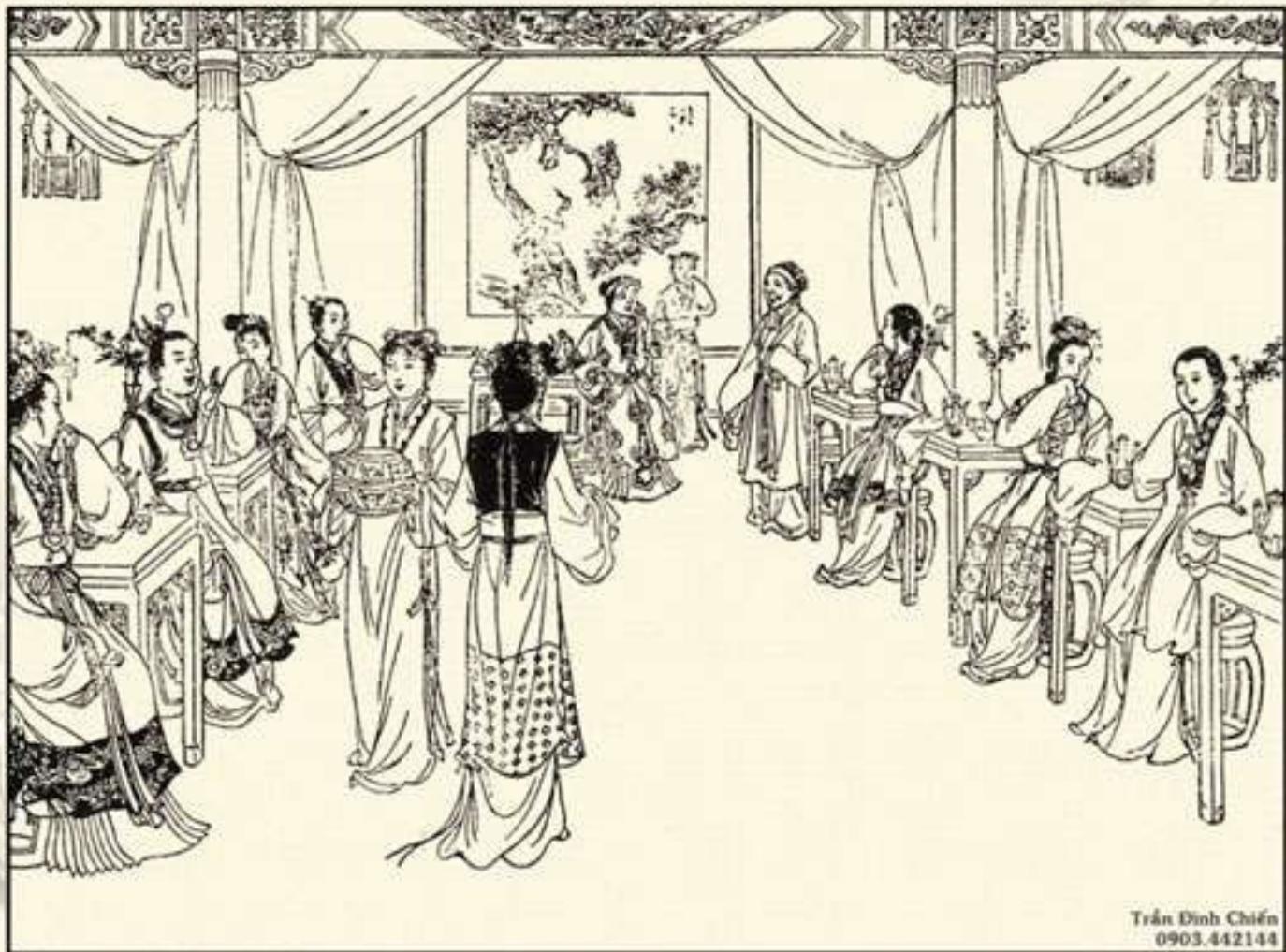
紅樓夢

劉老老進大觀園

061 大家入座後，鳳姐揀了碗鴨蛋，放在劉老老桌上。劉老老便起身來，高聲說道：『老劉，老劉，食量大如牛，吃個老母豬不抬頭！』

Trần Định Chiến
0903.442144

61. Mọi người ngồi xong, Phượng Thư chọn bát trứng bồ câu, đặt lên bàn Lưu lão lão. Lưu lão lão bèn đứng dậy, lớn tiếng nói rằng “Già Lưu, già Lưu, ăn khỏe như trâu, ăn như lợn nái không ngẩng đầu!”.



紅樓夢

劉老老進大觀園

062 劉老老說完，卻鼓著腮幫子，兩眼直視，一聲不語。眾人聽了大笑，只有鳳姐、鴛鴦忍著不笑出來。

Trần Đình Chiến
0903.442144



62. Lưu lão lão nói xong, hai má phùng lên, hai mắt trợn trừng, không nói một câu. Mọi người nghe thấy thế cười lớn, chỉ có Phượng Thư, Uyên Ương nén nhịn không cười thành tiếng.



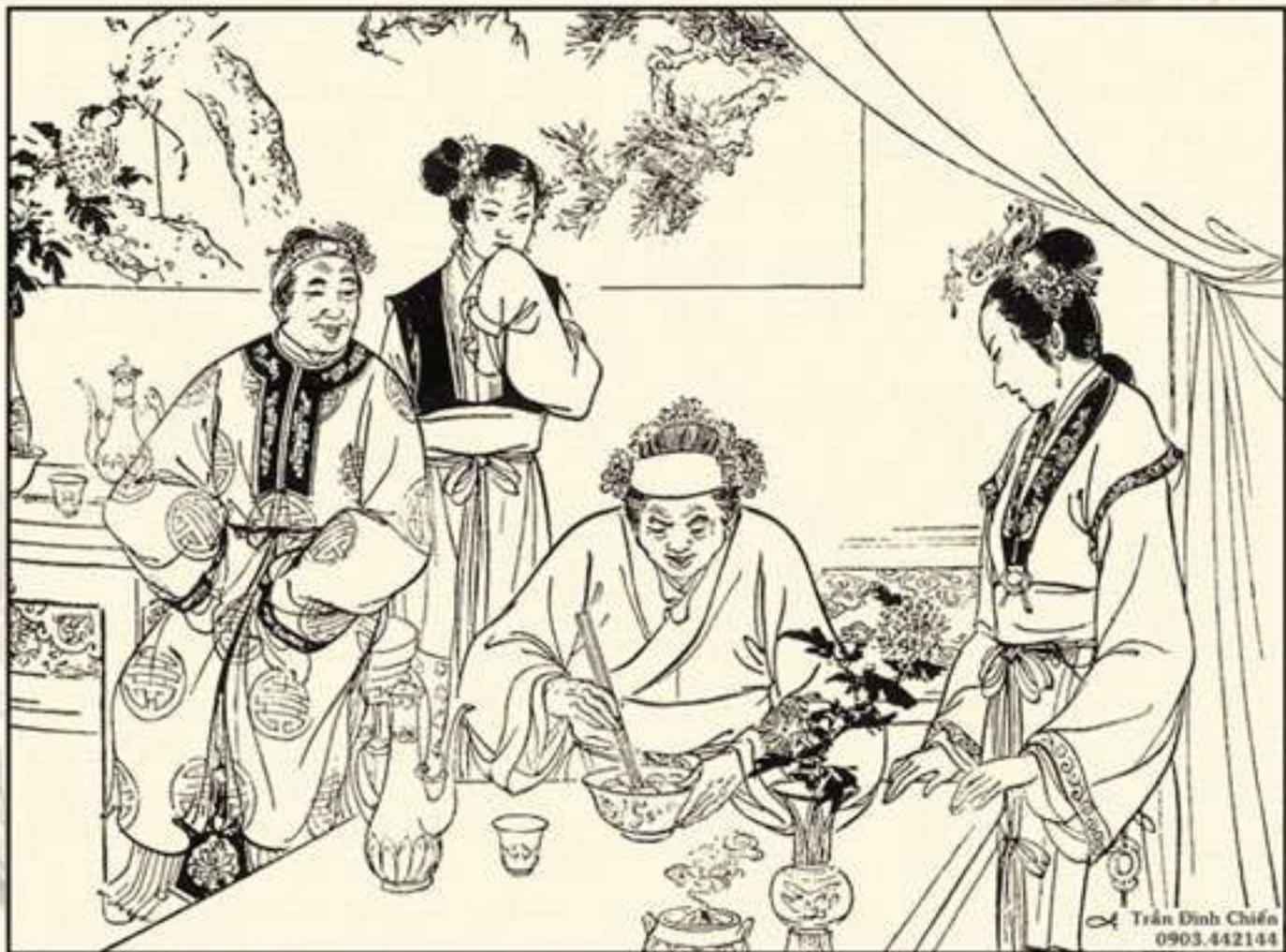
紅樓夢

劉老老進大觀園

063 劉老老拿起象牙筷來，祇覺太重，沉甸甸的不合手。又說：「這裏的雞兒也俊，下的蛋也小巧。」眾人聽了，又一齊笑起來。

Trần Định Chiến
0903.442144

63. Lưu lão lão cầm đũa ngà voi, cầm thấy rất nặng, không vừa tay, lại nói rằng “Gà ở đây cũng đẹp, đẻ trứng cũng nhỏ”. Mọi người nghe thấy, lại nhất tề bật cười.



紅樓夢

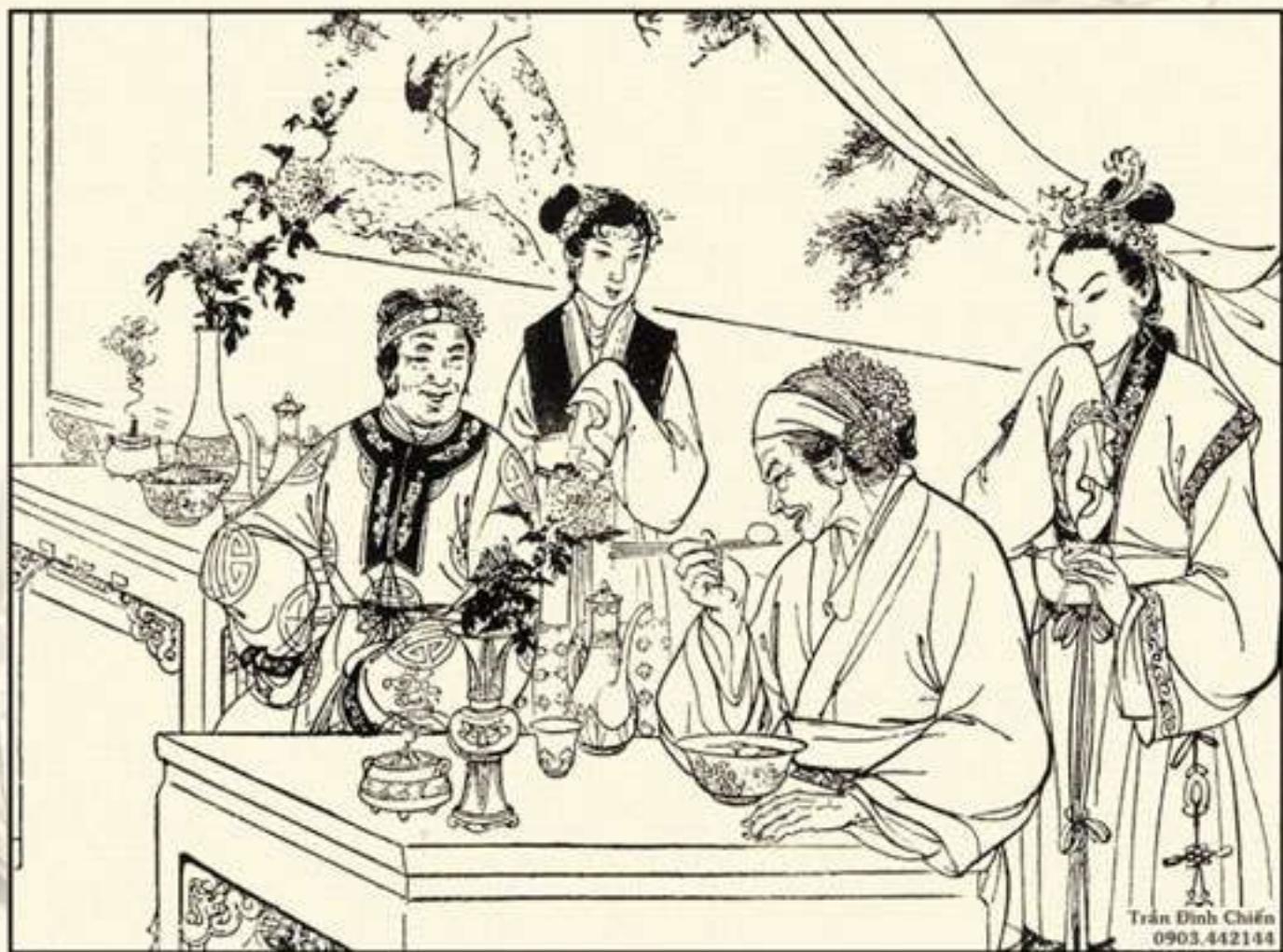
劉老老進大觀園

064 凤姐笑著對劉老老說：『一兩銀子一個呢，你快趁熱嚐嚐吧。』劉老老便伸筷去夾。偏是象牙筷太滑，哪裏夾得起來！

Trần Đình Chiến
0903.442144

貞新

64. Phượng Thư cười bảo với Lưu lão lão rằng "Một lượng bạc một quả, người mau thường thức lúc còn nóng đi". Lưu lão lão bèn cầm đũa gấp. Nhưng đũa ngã voi rất trơn, làm sao gấp được!



紅樓夢

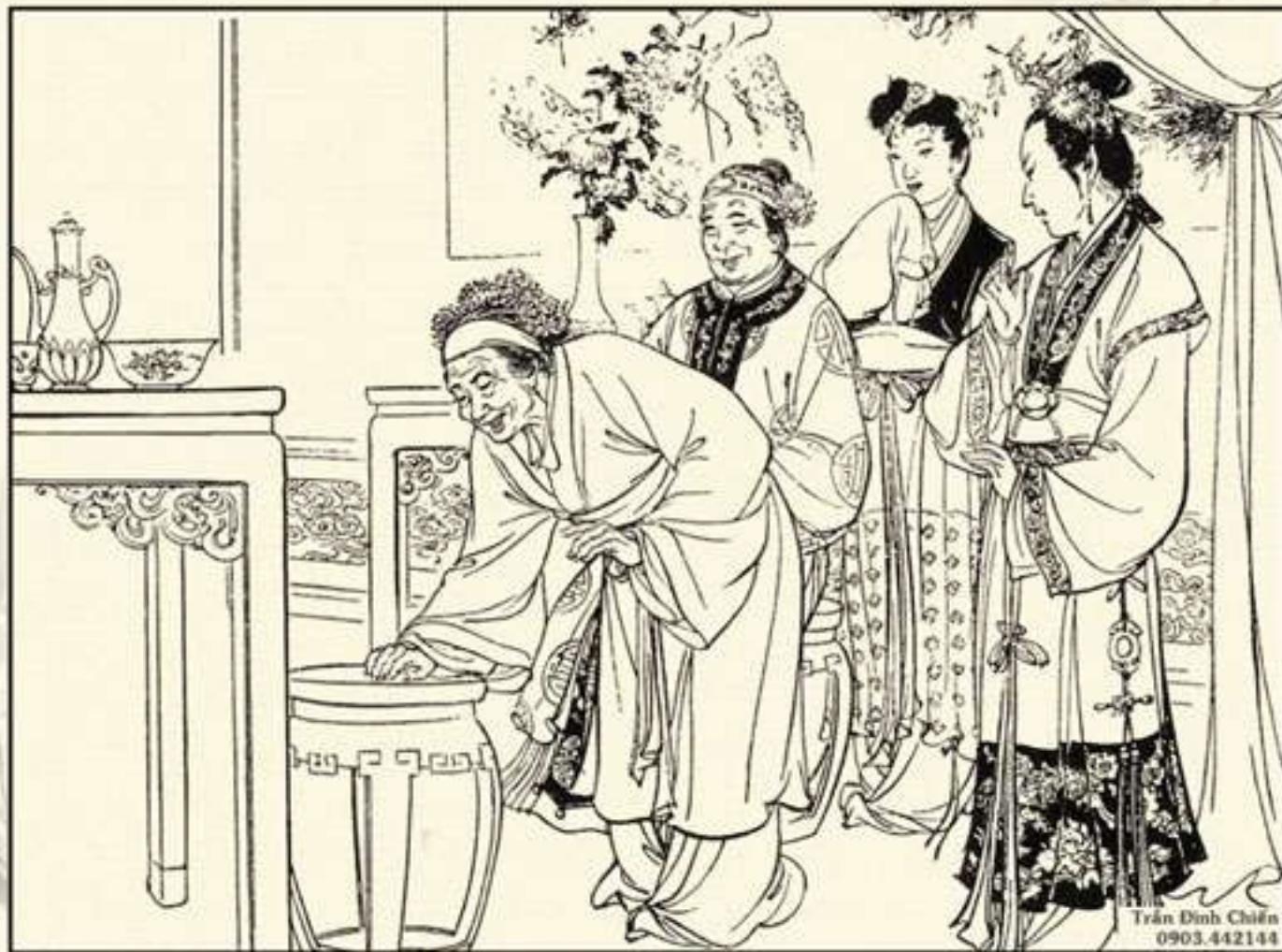
劉老老進大觀園

065 满碗裏拘了一阵，
好容易夹起一个，却又滑下来，滚在地上。刘
老老忙弯下腰去拾，谁知竟滚得不知去向了。

Trần Định Chiến
0903.442164

新
印

65. Khuê khoảng trong bát một hối, mới gấp được một quả, lại bị trơn, rơi xuống đất. Lưu lão lão vội cùi
lung nhặt, ai ngờ không biết lắn đâu mất rồi.



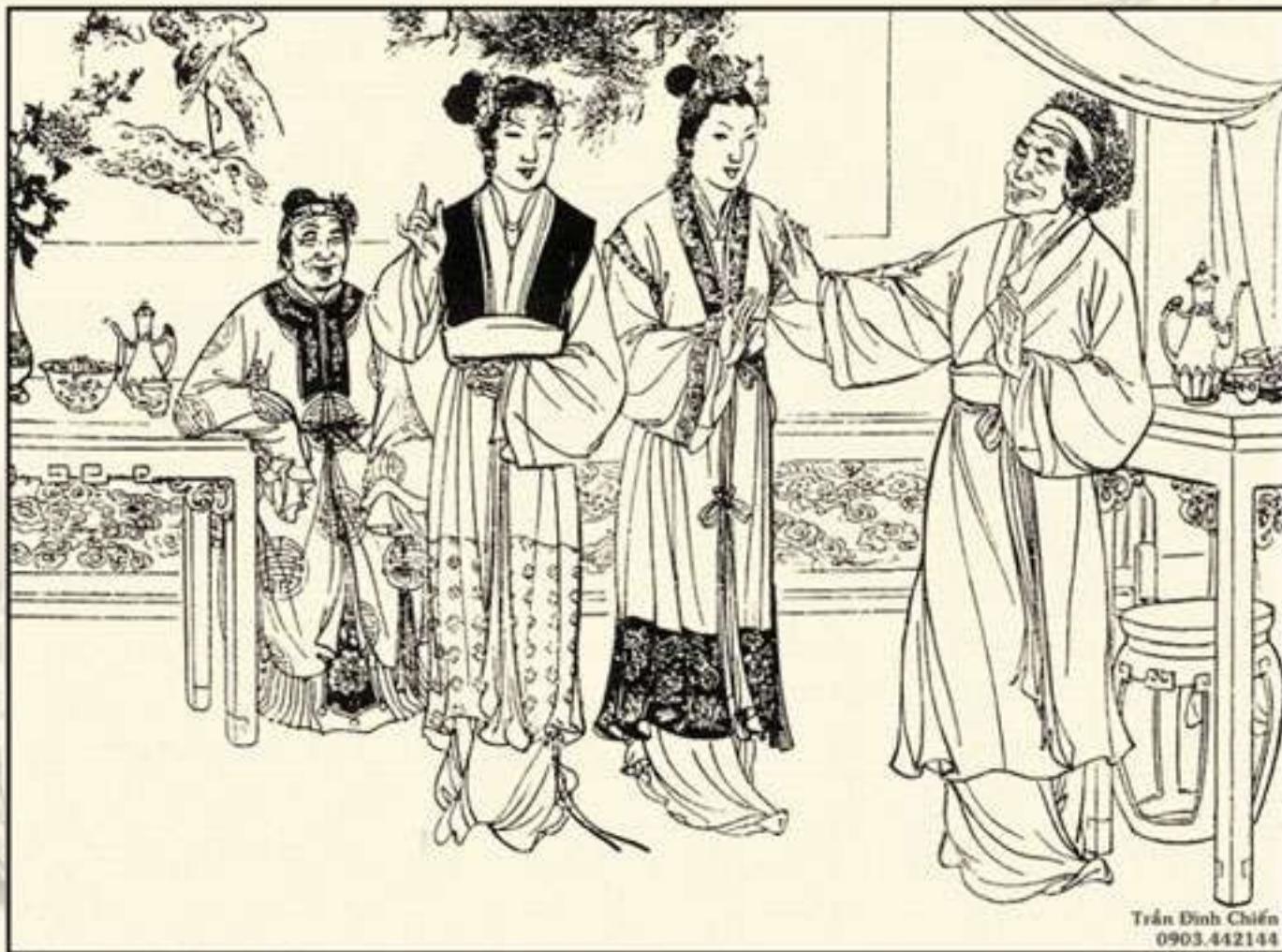
紅樓夢

劉老老進大觀園

066 劉老老嘆道：『一
兩銀子，也沒聽到一些
響聲，就沒有了！』眾
人見她如此，已無心吃
飯，都看著她取笑。

貞新

66. Lưu lão lão than rằng "Một lặng một quà, cũng chẳng thấy tâm hơi, thế là mấttoi!". Mọi người thấy bà như thế, chẳng bụng nào mà ăn uống, đều nhìn bà mà cười.



紅樓夢

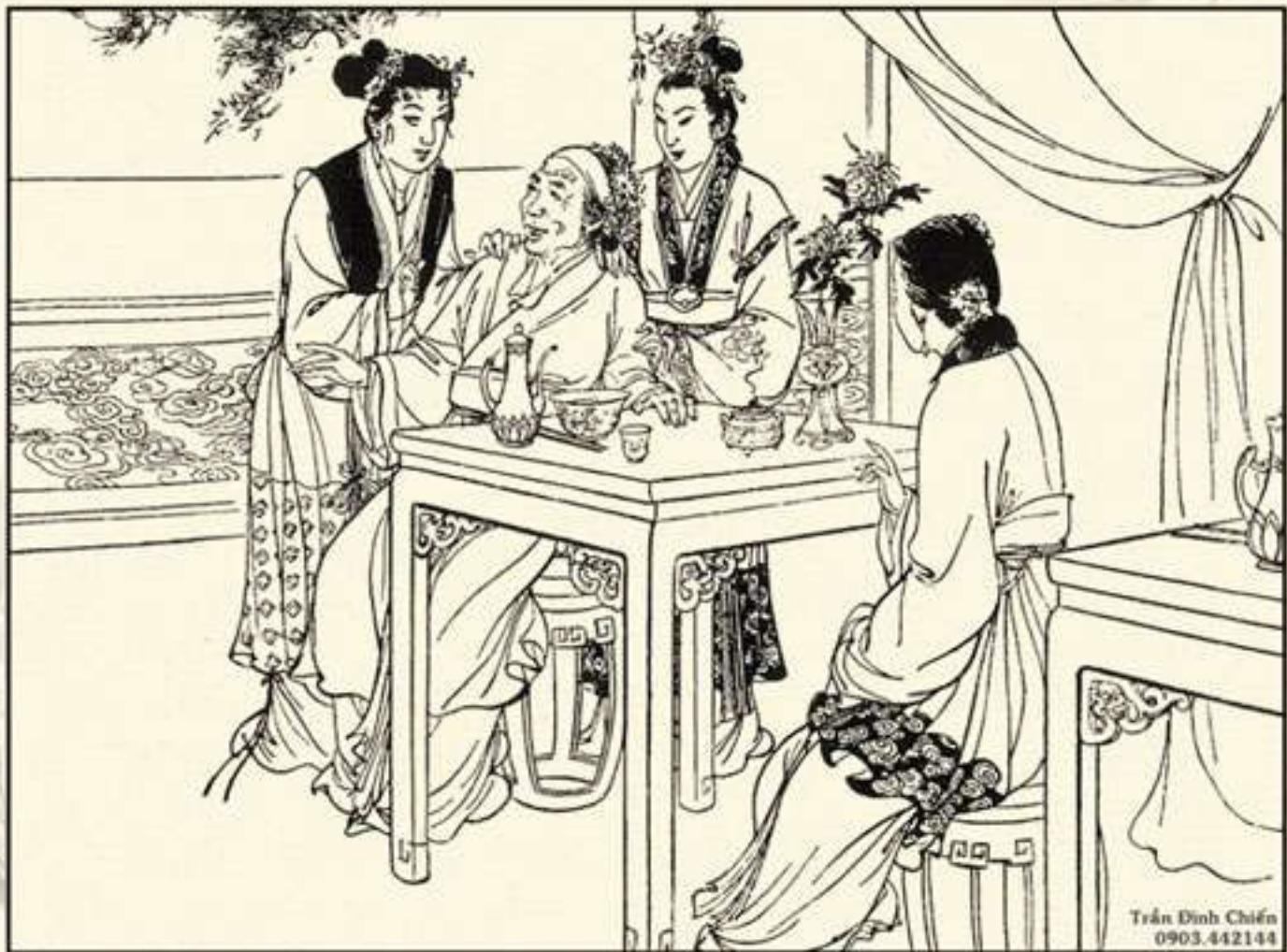
劉老老進大觀園

067 凤姐、鸳鸯又发起行酒令，想欺刘老老不会这套，罚她喝酒。刘老老忙离席说：『别这样弄人，我要回家去了。』

Trần Định Chiến
0903.442144



67. Phượng Thư, Uyên Ương lại phát từu lệnh, muốn lừa Lưu lão lão, phạt bà uống rượu. Lưu lão lão vội rời tiệc nói rằng "Chớ có trêu người ta như thế, ta về nhà đây".



紅樓夢

劉老老進大觀園

068 畏人哪裏肯放她，硬拉入席。劉老老祇叫：『饒了我吧！』鴛鴦說：『酒令大如軍令，臨陣脫逃，罰酒一壺！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

新
圓

68. Mọi người sao chịu buông tha bà, cố kéo vào tiệc. Lưu Lão lão vẫn cứ bảo rằng "Tha cho ta!". Uyên Ương nói "Tứu lệnh như quân lệnh, lâm trận bỏ trốn, phạt một bình rượu!".



紅夢

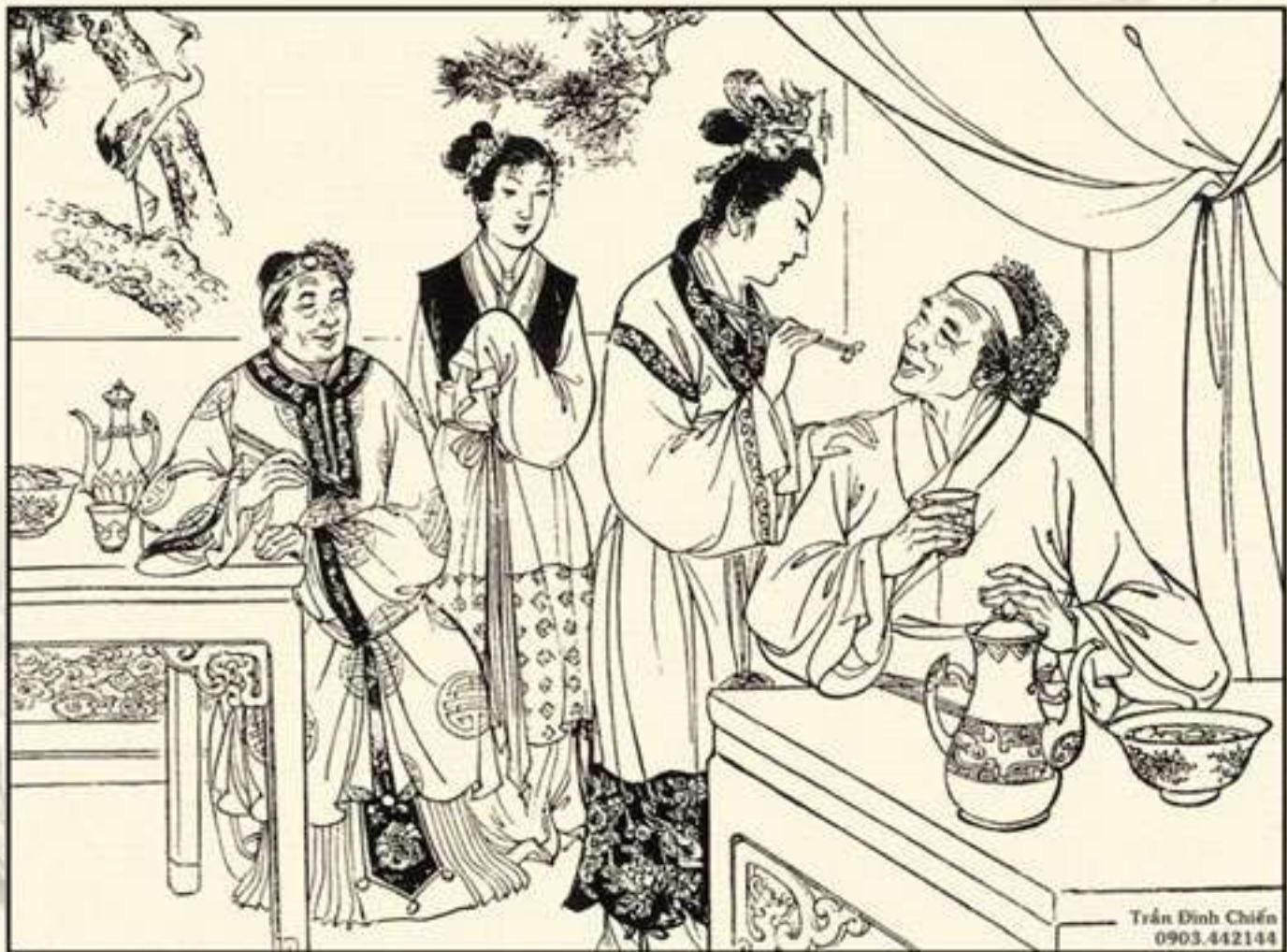
劉老老進大觀園

069 劉老老便說：「願罰，願罰，這個文繡綉的玩意兒實在不會來。」當下鳳姐真的取了一把大酒壺來。

Trần Định Chiến
0903.442144



69. Lưu lão lão bèn nói “Thi phạt, thi phạt, chỉ có ý dùa một chút thực là không biết”. Phượng Thư lập tức lấy một bình rượu lớn đến.



紅樓夢

劉老老進大觀園

070 賈母讓鳳姐夾些菜給劉老老下酒。鳳姐便夾了些茄鲞送入劉老老口中，一面問她：『你嘴嘴這茄子做得可口不可口。』

新

70. Già Mẫu sai Phượng Thư gấp rau để Lưu lão lão uống rượu. Phượng Thư bèn gấp ít cà khô cho vào trong miệng Lưu lão lão, một mặt hỏi rằng "Người thường thức xem món cà này có ngon miệng không".

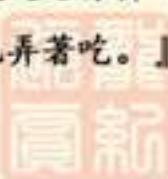


紅樓夢

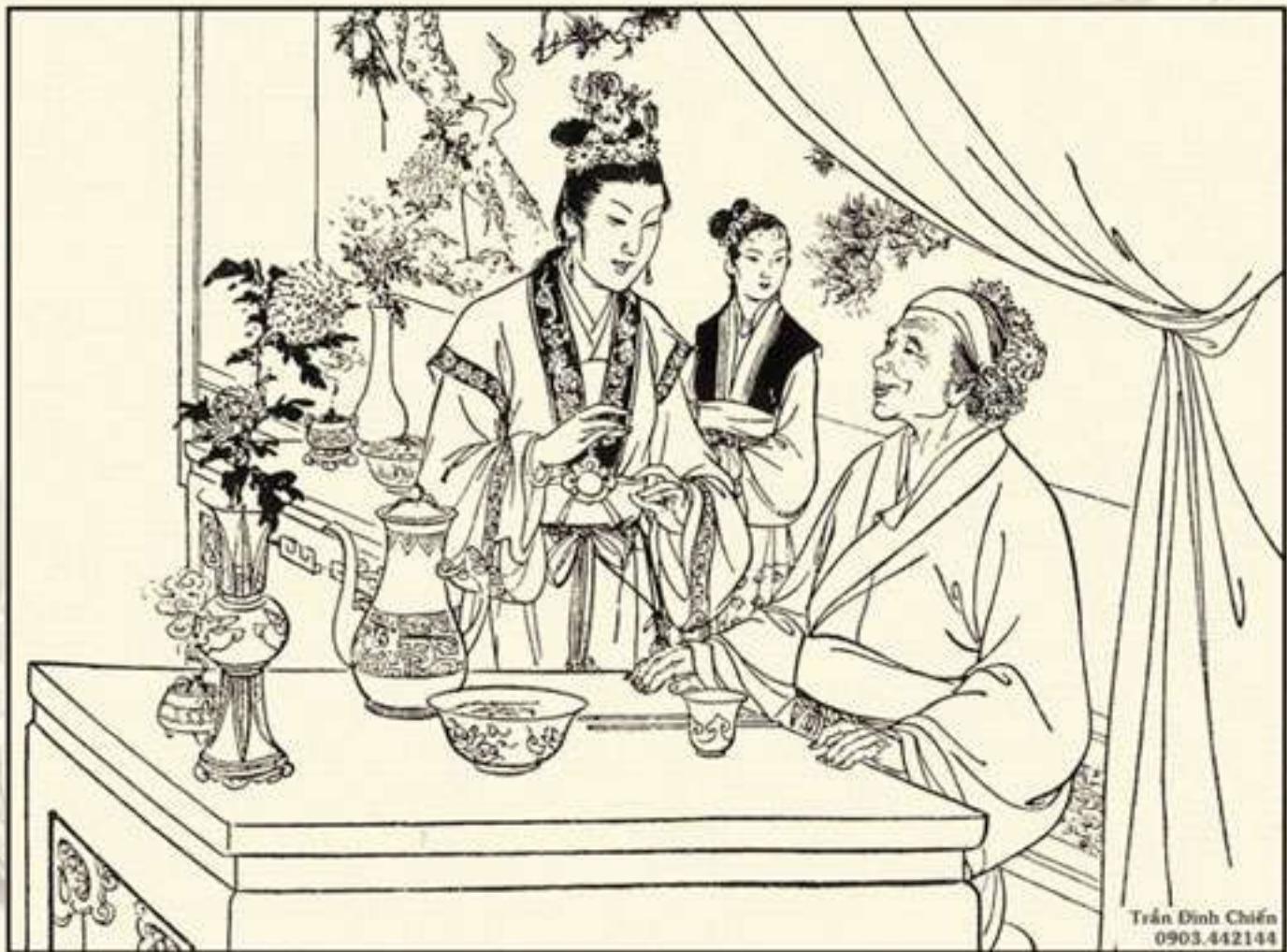
劉老老進大觀園

071 劉老老咀嚼了一會，
笑道：『雖有點茄子香，
總不像是茄子。姑奶奶，
告訴我是怎樣弄的，回
去我也弄著吃。』

Trần Đình Chiến
0903.442144



71. Lưu lão lão nhai một hối, cười nói rằng "Tuy có chút hương vị của cà, nhưng không giống cà. Mợ ơi, kẽ cho tôi cách làm, trở về tôi cũng làm để ăn".



紅樓夢

劉老老進大觀園

072 凤姐笑道：『這也不難，把茄子切成碎末，用雞油炸了，再用雞肉、香菌、新筍、蘑菇，都切成丁兒，拿雞湯煨幹了，再用……』

Trần Đình Chiến
0903.442144

72. Phượng Thư cười nói “Cũng không khó, đem cà cắt thành lát, dùng nước luộc gà dun lên, lại dùng thịt gà, nấm hương, măng non, mộc nhĩ, đều thái nhò, dun cạn nước luộc gà, lại dùng...”.



紅樓夢

劉老老進大觀園

073 劉老老不等她說完，搖頭吐舌說：『阿彌陀佛，倒得多少隻雞配它，怪道這個味兒。』一面接連幹了幾杯酒。

Trần Định Chiến
0903.442144



73. Lưu lão lão không đợi nàng nói xong, lắc đầu thè lưỡi nói rằng "A Di Đà Phật, phải bao nhiêu thứ mới nấu được nó, chẳng trách vị ngon thế". Một mặt liên tục uống cạn mấy chén rượu.



紅夢

劉老老進大觀園

074 行了一會酒令，劉老老也自斟自酌，把一壺酒都喝光了。賈母要出去散散，於是大家離席，都隨著賈母遊玩。

Trần Đình Chiến
0903.442144



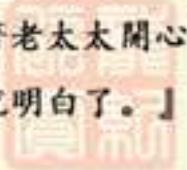
74. Uống một hồi tửu lệnh, Lưu lão lão tự rót tự uống, cả bình rượu đều uống hết sạch. Giả Mẫu muốn ra ngoài thư giãn, thế rồi mọi người rời tiệc, đều đi theo Giả Mẫu du ngoạn.



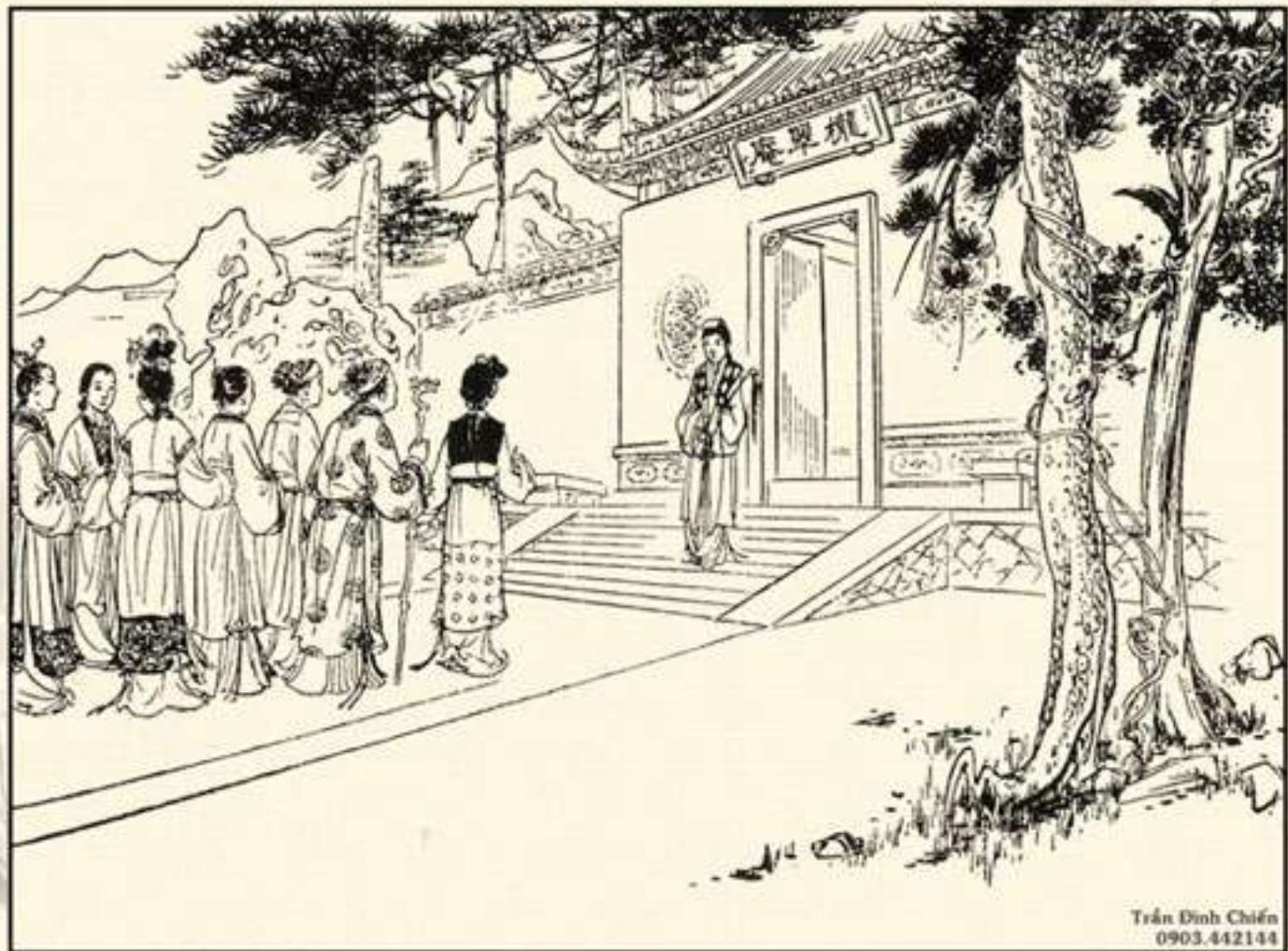
紅樓夢

劉老老進大觀園

075 鴛鴦拉著劉老老說：
『老老，剛才不過逗笑兒，你千萬別惱。』
劉老老忙笑道：『大家是哄著老太太開心的，我早就明白了。』



75. Uyên Ương niu lấy Lưu lão lão bảo rằng "Lão lão, vừa rồi chẳng qua là trêu đùa cho vui, người chờ nên tức giận". Lưu lão lão vội cười nói "Mọi người muốn lão thái thái vui vẻ, ta đã sớm biết rõ rồi".



紅樓夢

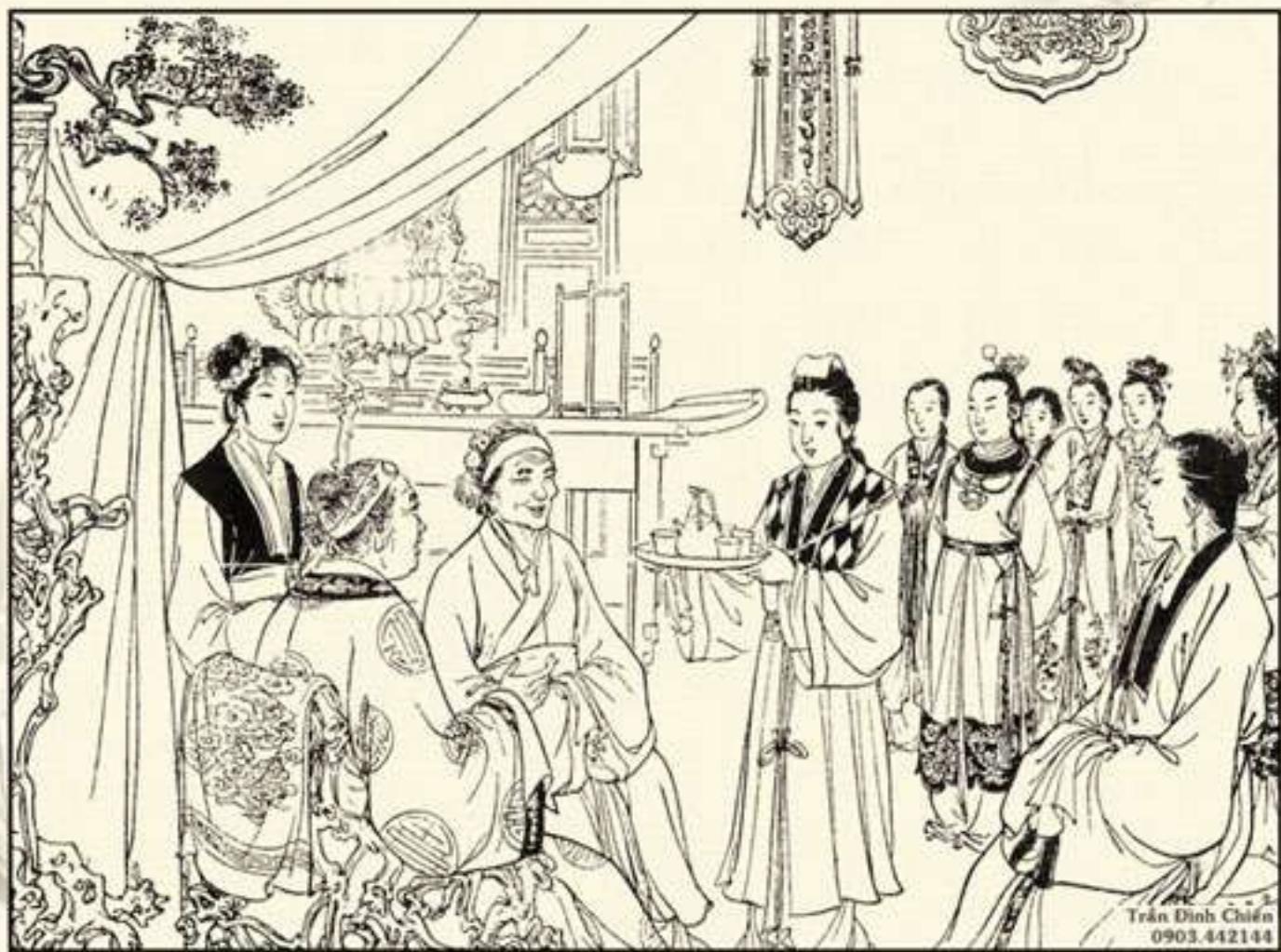
劉老老進大觀園

076 賈母攜了劉老老，
一邊走一邊看，不覺走到『檻翠庵』來。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

76. Giả Mẫu dắt Lưu lão lão, đi bên này ngắm bên kia, không ngờ đi đến 'Lũng Thúy am'.



紅樓夢

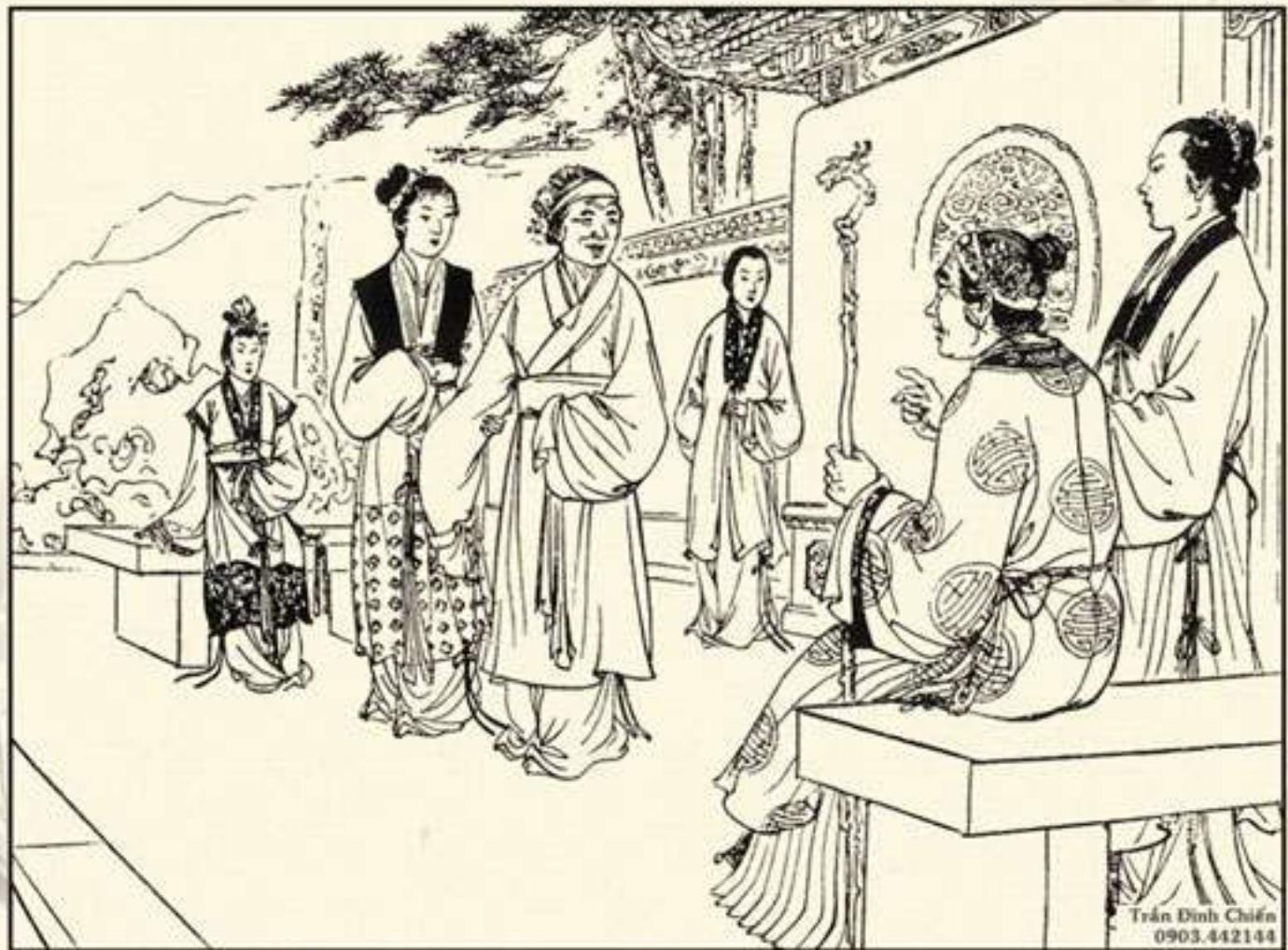
劉老老進大觀園

077 尼姑盛情接待，用隔年梅花上收的雪水，泡了一壺茶，排了出來，每人一小盞。

Trần Định Chiến
0903.442164



77. Ni cô trong am nhiệt tình tiếp đãi, dùng nước sương hưng trên cành hoa mai từ năm ngoái, pha một bình trà, rồi bưng ra, mỗi người một chén nhỏ.



紅樓夢

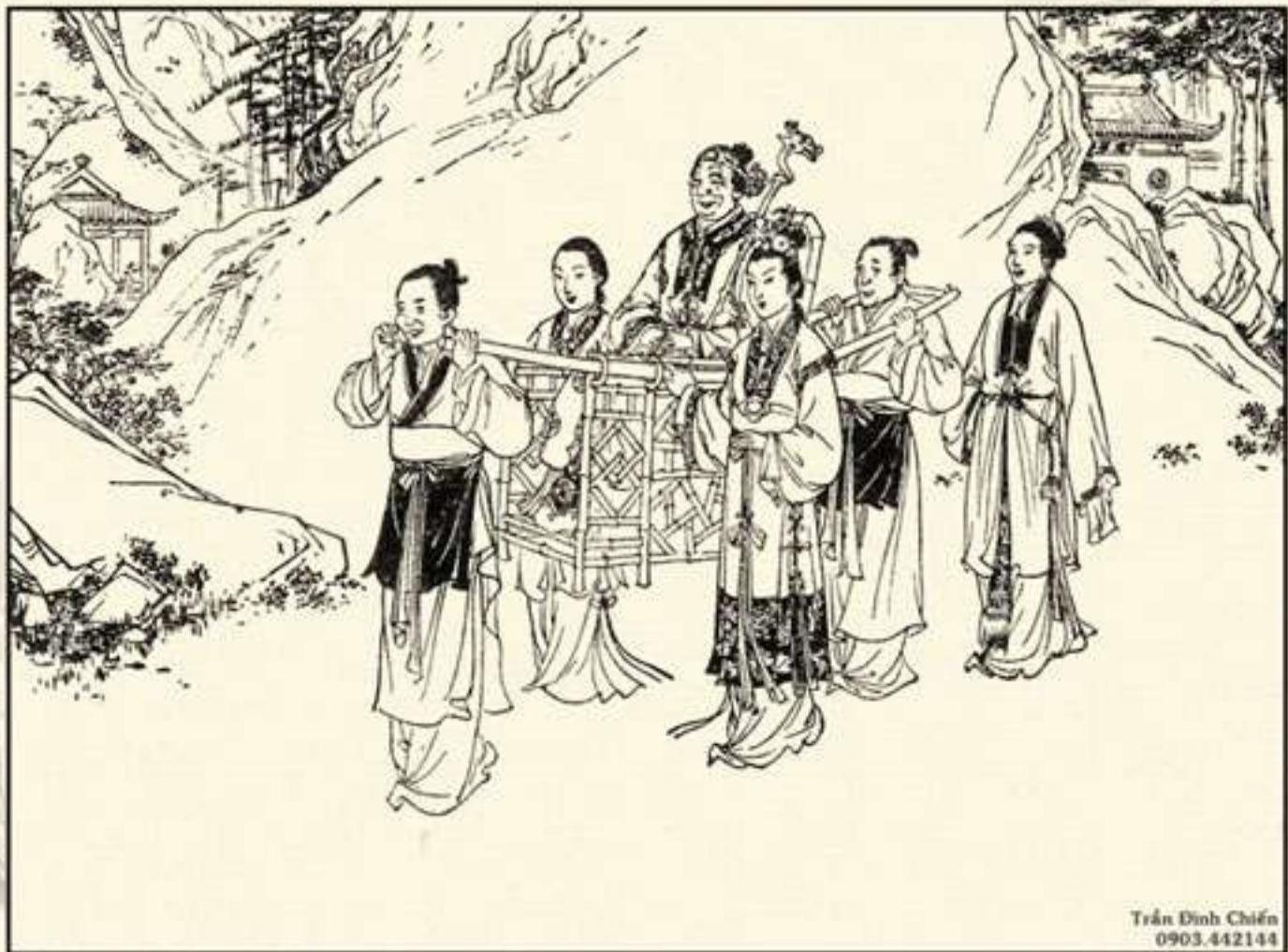
劉老老進大觀園

078 大家吃了茶，又遊了一會兒，賈母因覺身上乏，要眾人依舊陪著劉老老各處去逛，自己到『稻香村』去歇息。

Trần Đình Chiến
0903.442144

圖新

78. Mọi người uống trà xong, lại du ngoạn một hồi, Già Mẫu vì cảm thấy người hơi mệt, muốn mọi người cứ dẫn Lưu lão lão thong thả đi thăm các nơi, mình thì đến 'Đạo Hương thôn' nghỉ ngơi.



紅樓夢

劉老老進大觀園

079 凤姐忙叫人將小竹
橋抬來，讓賈母坐上。
兩個婆子抬起，王夫人
、鳳姐、李紈跟隨著去
了。

龍印

Trần Đình Chiến
0903.442144

79. Phượng Thư vội gọi người khiêng cái kiệu trúc nhỏ đến, để Giả Mẫu ngồi lên. Hai vú già khiêng đi, Vương Phu nhân, Phượng Thư, Lý Hoàn đi theo.



紅樓夢

劉老老進大觀園

080 這裏眾人還要拿劉老老取笑兒，引著她遊假山洞。大觀園的假山，曲折貫通，進去之後，很難辨出方位路徑。

圓新

80. Mọi người vẫn muốn trêu đùa Lưu Lão lão, dẫn bà thăm động già sơn. Giả sơn ở Đại Quán viên, thông suốt với nhau, đi vào rồi, rất khó tìm đường để ra.



紅樓夢

劉老老進大觀園

081 劉老老在山洞裏兜來兜去，祇覺路路可通，卻又走不出來，後來好不容易找著出路。此時她因多喝了酒，有點頭暈眼花起來。

新

81. Lưu lão lão mò măm trong sơn động, cảm thấy đường thông suốt, nhưng lại không ra được, sau đó tìm được đường ra. Bấy giờ vì bà uống nhiều rượu, có chút hoa mắt váng đầu.



Trần Định Chiến
0903.442144

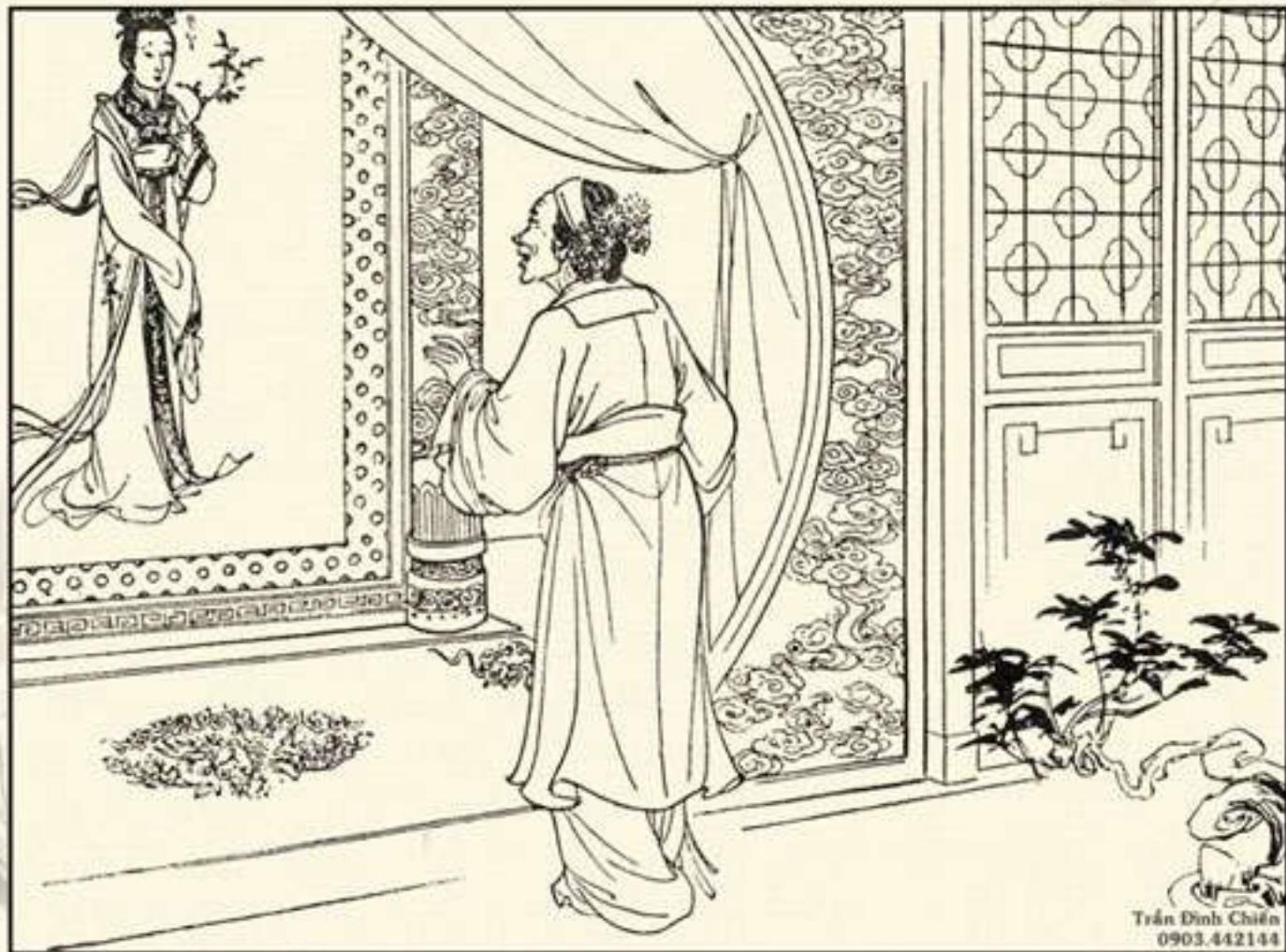
紅樓夢

劉老老進大觀園

082 劉老老順著一條石子路慢慢地走去，到了屋子跟前，又找不著門，再找了半天，才找到一個月洞門。

龍
印

82. Lưu lão lão di tử từ theo một con đường đá, đến trước một căn nhà, lại không tìm thấy cửa, tìm tiếp hôi lâu, mới thấy một cái cửa bán nguyệt.



紅樓夢

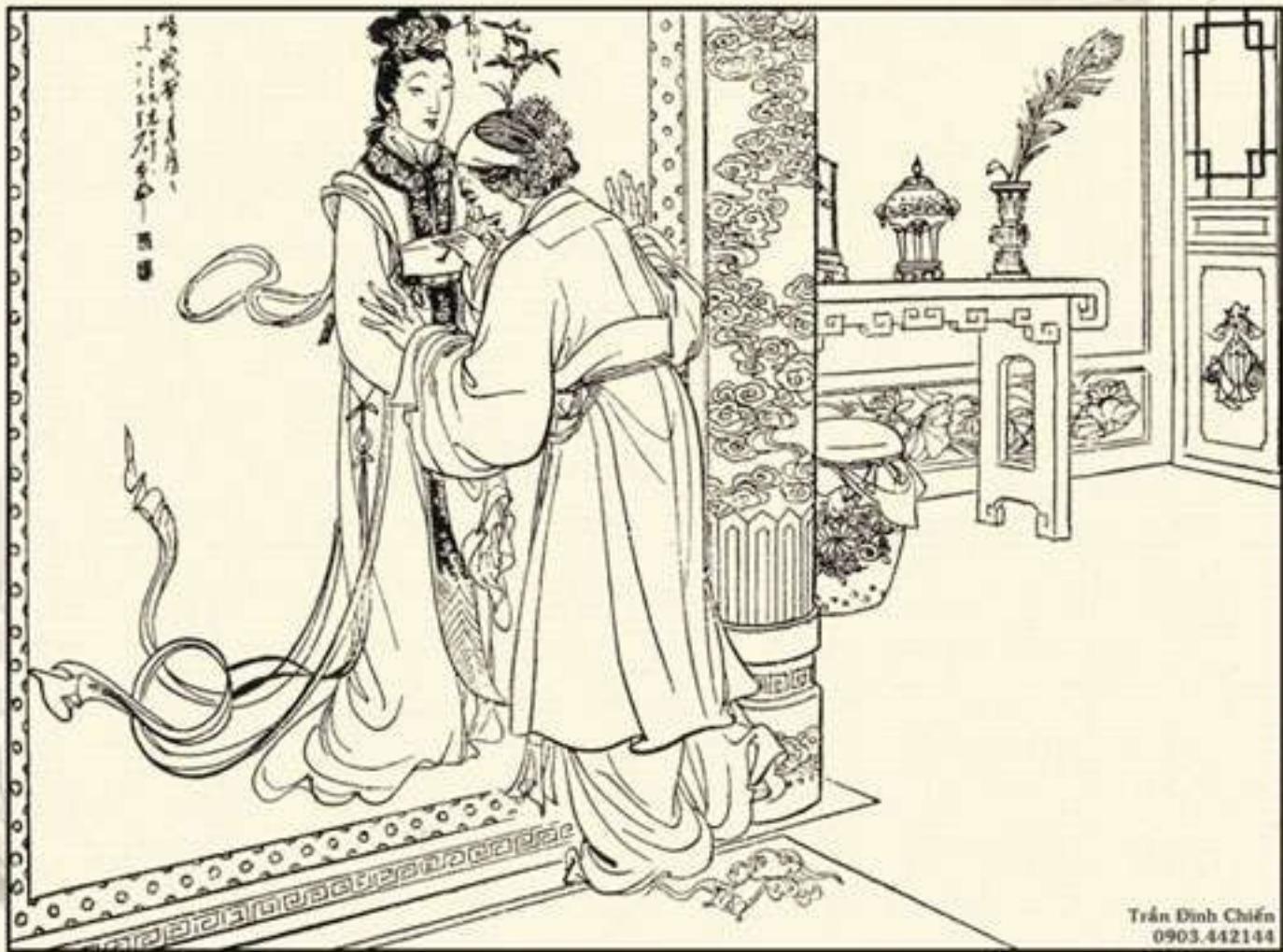
劉老老進大觀園

083 走了進去，祇見迎面一個女孩兒，滿面含笑地迎出來。劉老老忙笑道：『姑娘們把我丟下了，叫我摸索到這裏來了。』

Trần Định Chiến
0903.442164



83. Đi vào, chỉ thấy trước mặt có một đứa bé gái, về mặt tươi cười hồn hở. Lưu lão lão vội cười nói rằng "Các cô nương bỏ ta lại, để ta phải lẩn mò đến đây".



紅夢

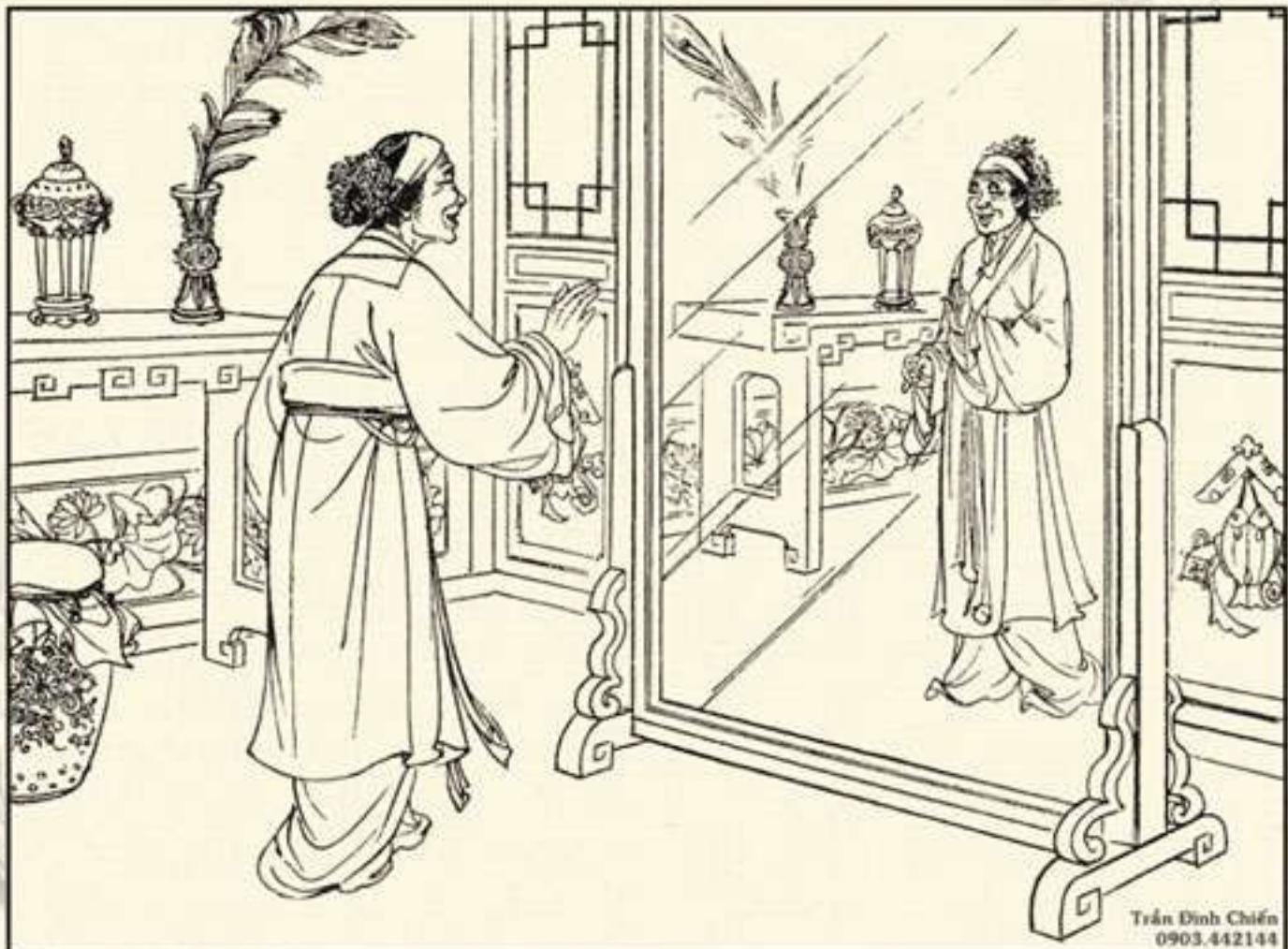
劉老老進大觀園

084 說著，便趕上去拉她的手。『咕咚』一聲，卻撞到板壁上，把頭碰得好痛。仔細瞧了瞧，原來是一幅畫兒。

Trần Đình Chiến
0903.442144



84. Nói xong, bèn bước đến cầm tay nàng. Chát một tiếng, va vào bức vách, đau đau diết. Nhìn thật kỹ, thì ra là một bức họa.



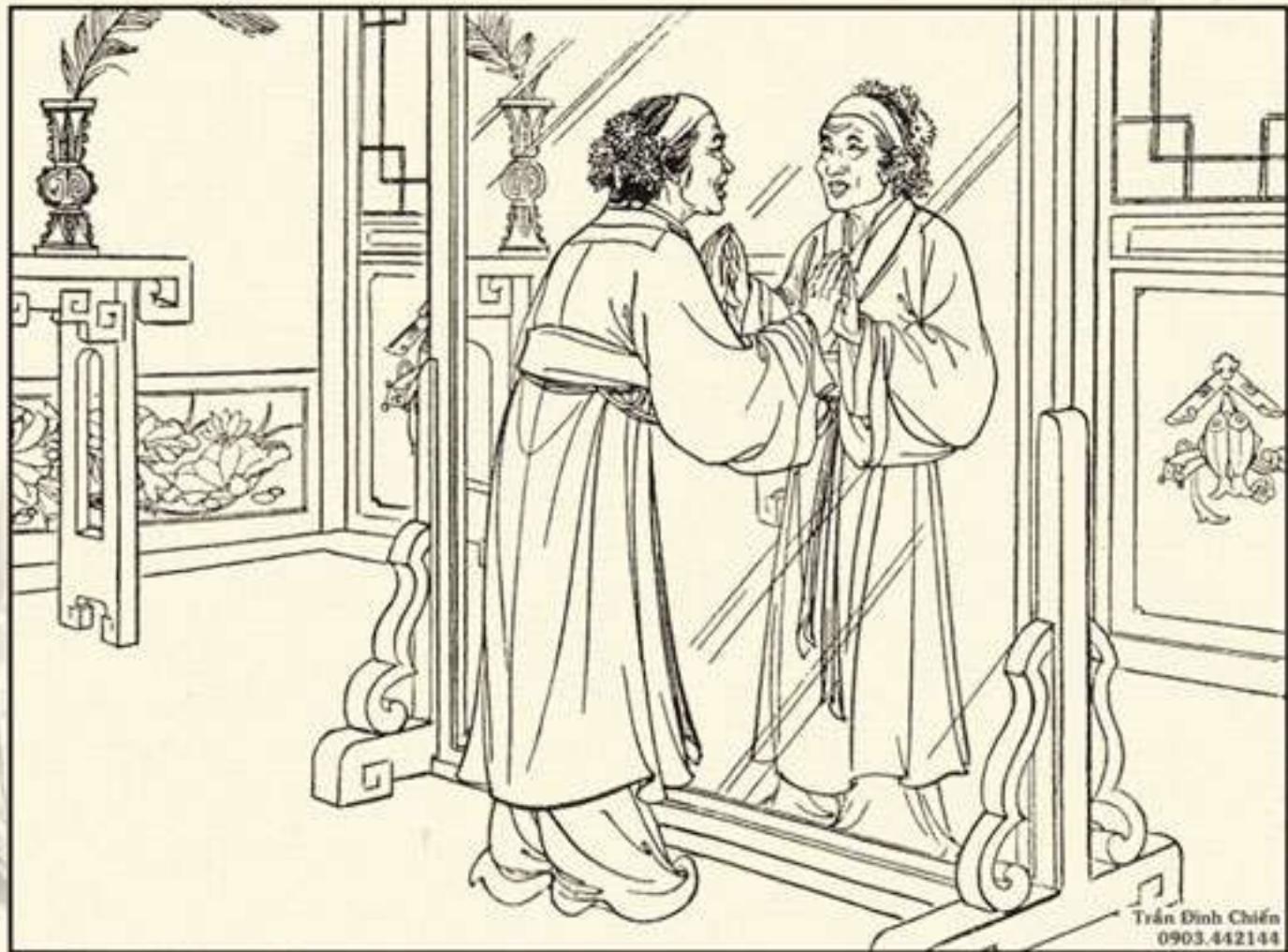
紅樓夢

劉老老進大觀園

085 劉老老嘆了兩聲，
一轉身，祇見一個老婆子也從外面迎著進來。
劉老老心裏恍惚，又見她滿頭戴著花，便想：
怎麼竟也和我一模一樣？

Trần Đình Chiến
0903.442144

85. Lưu lão lão than hai tiếng, quay người lại, chỉ thấy một bà lão cũng từ phía đối diện đi vào. Lưu lão lão trong lòng hốt hoảng, lại thấy trên đầu bà cũng cài hoa, bèn nghĩ: sao giống ta thế nhỉ?



紅夢

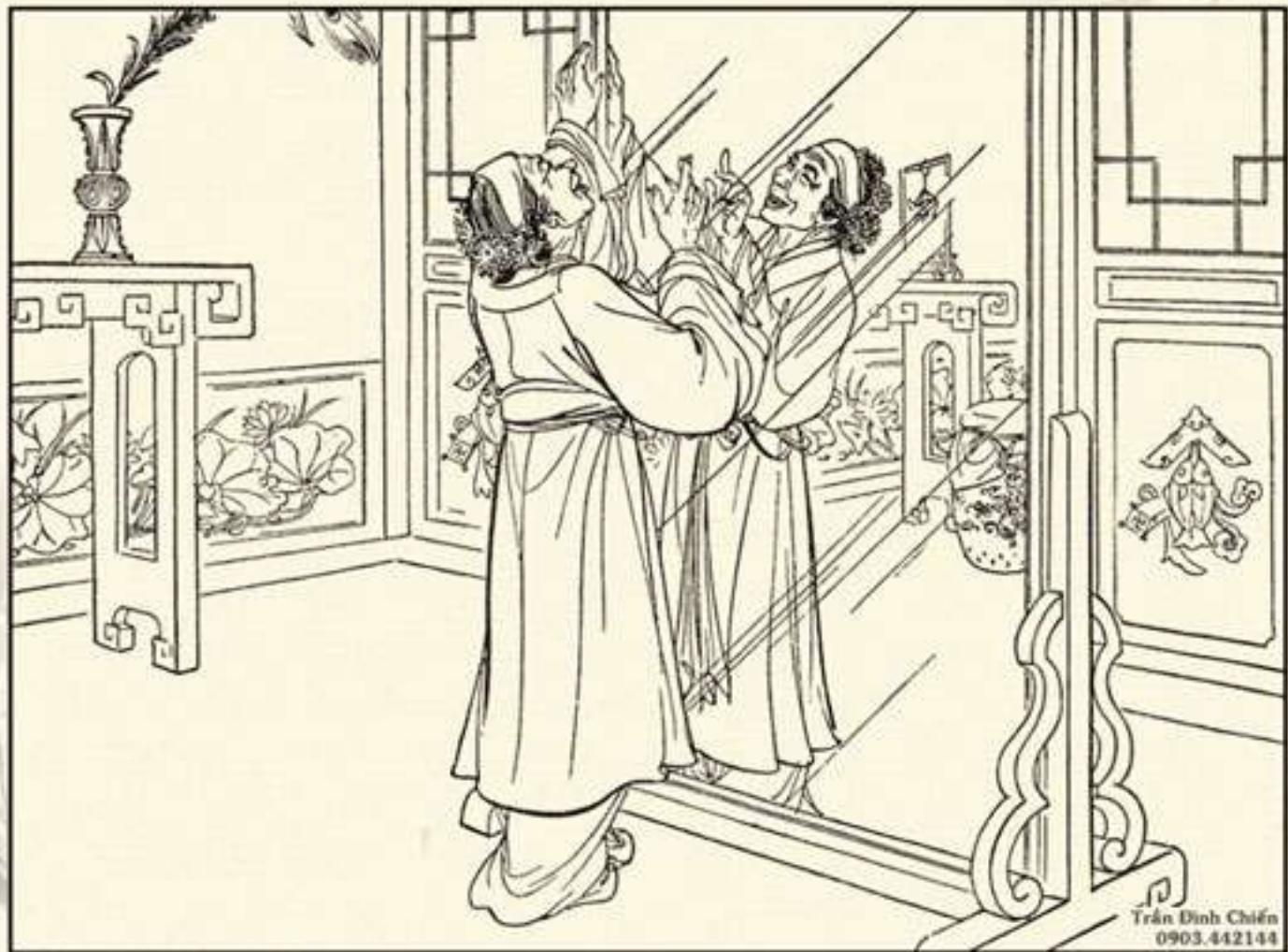
劉老老進大觀園

086 那婆子祇是站著，
也不說話。劉老老便伸
手去招她，不想她也拿
手來擋，卻是冰涼堅硬
的，倒把劉老老嚇了一
跳！

Trần Đình Chiến
0903.442144

貞新

86. Bà lão ấy chỉ đứng nhìn, cũng không nói gì. Lưu lão lão bèn dùng tay vỗ bà, không ngờ bà cũng vỗ tay, vẫn lặng thinh, khiến Lưu lão lão sợ hãi định bỏ chạy!



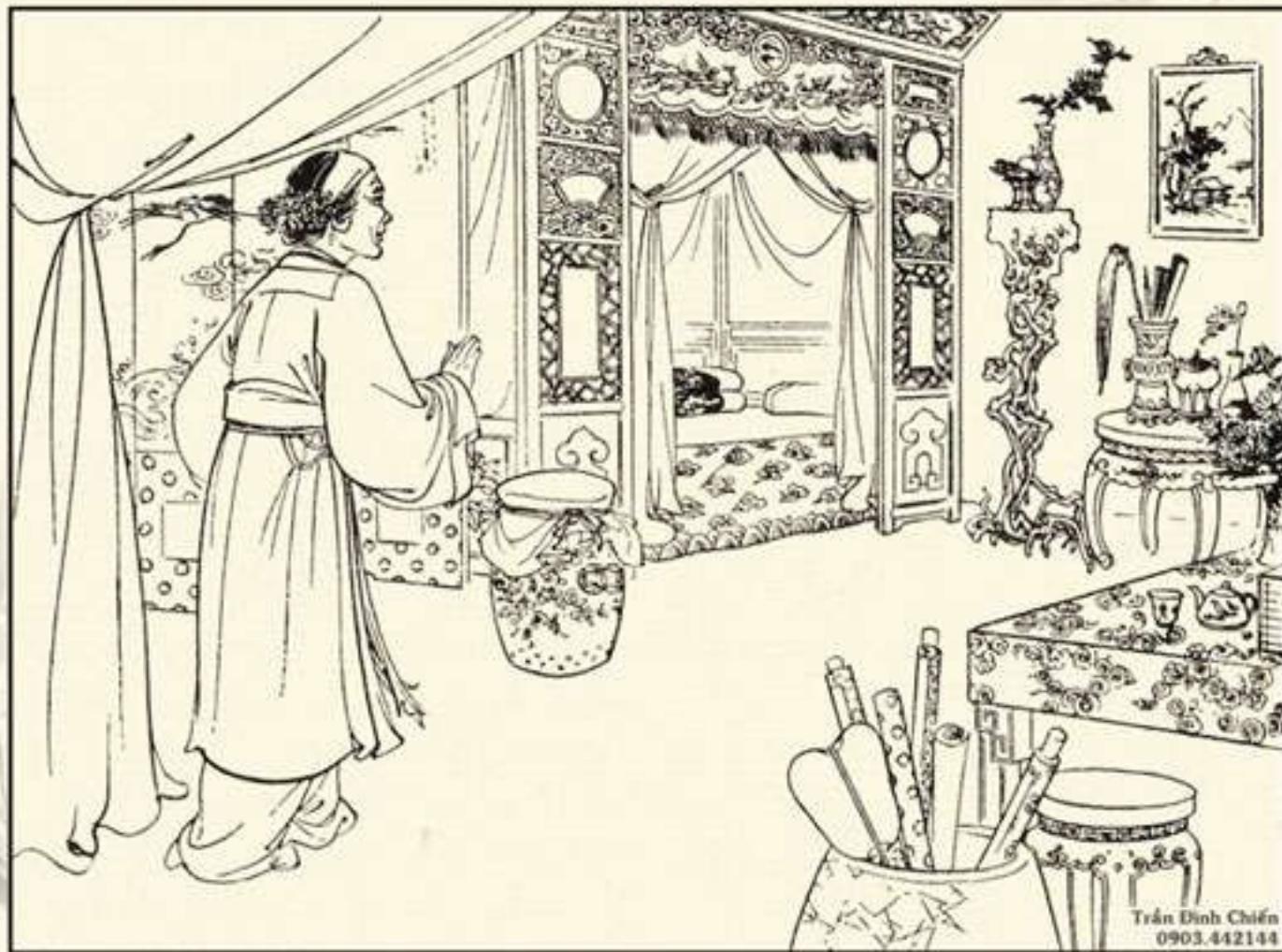
紅樓夢

劉老老進大觀園

087 她猛然想起，常聽人說富貴人家有種穿衣鏡，別是撞著鏡子了。忙又伸手去摸，可不是，果真一面比人還高的鏡子，弄得自己也笑了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

87. Bà đột nhiên nghĩ ra, thường nghe người ta nói nhà phú quý có gương để mặc áo, chắc là đang nhìn vào gương. Lại vội dùng tay sờ, thì không sai, quả thật là một tấm gương cao hơn đầu người, tự mình cũng bật cười.



紅樓夢

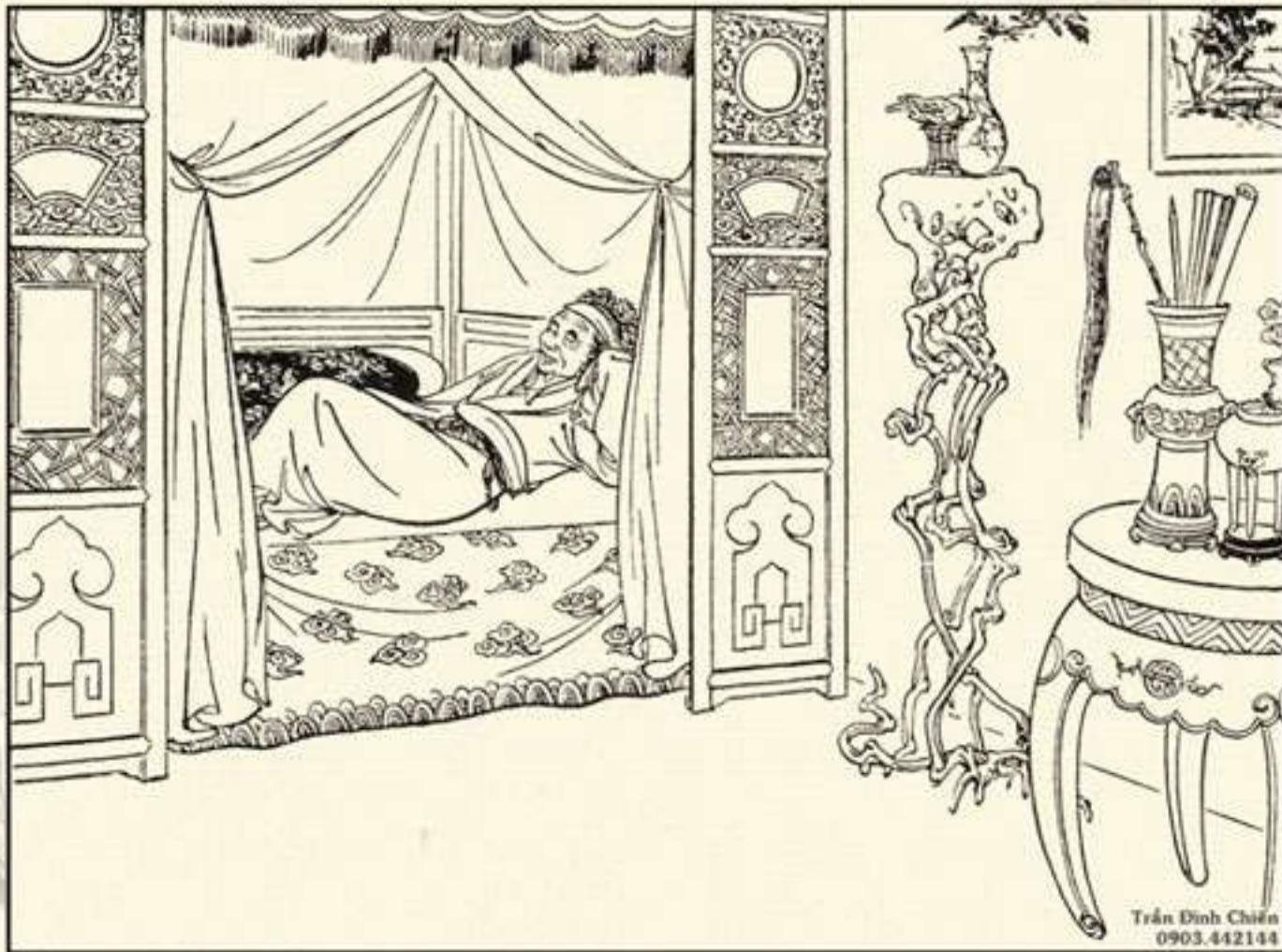
劉老老進大觀園

088 轉過鏡子，是一個華麗堂皇的房間，靠壁有副特精致的床帳。劉老老酒意上衝，又走乏了，便想歇息一會。

Trần Định Chiến
0903.442144



88. Vòng qua tấm gương, là một gian phòng hoa lệ, sát tường có một cái giường đặc biệt tinh xảo. Lưu lão lão có hơi rượu, lại mệt mỏi, bèn muốn nghỉ ngơi một lát.



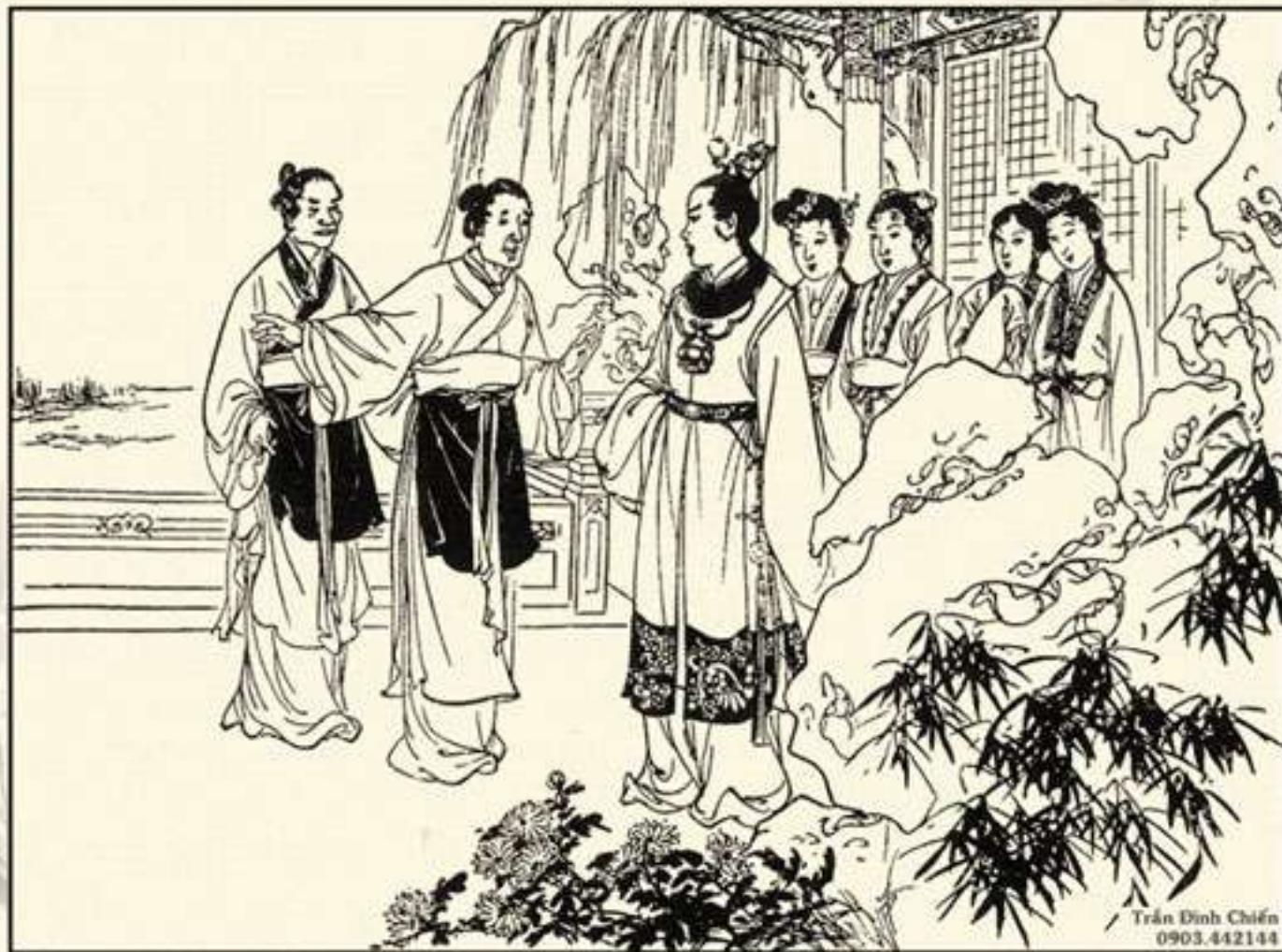
紅樓夢

劉老老進大觀園

089 不想，剛在床沿坐下，便覺得兩眼迷糊，祇是想睡，一歪身，就倒下了。

龍印

89. Không ngờ, vừa ngồi xuống cạnh giường, bèn cảm thấy hai mắt lịm đim, chỉ muốn ngủ, bèn ngả người, rồi nằm xuống.



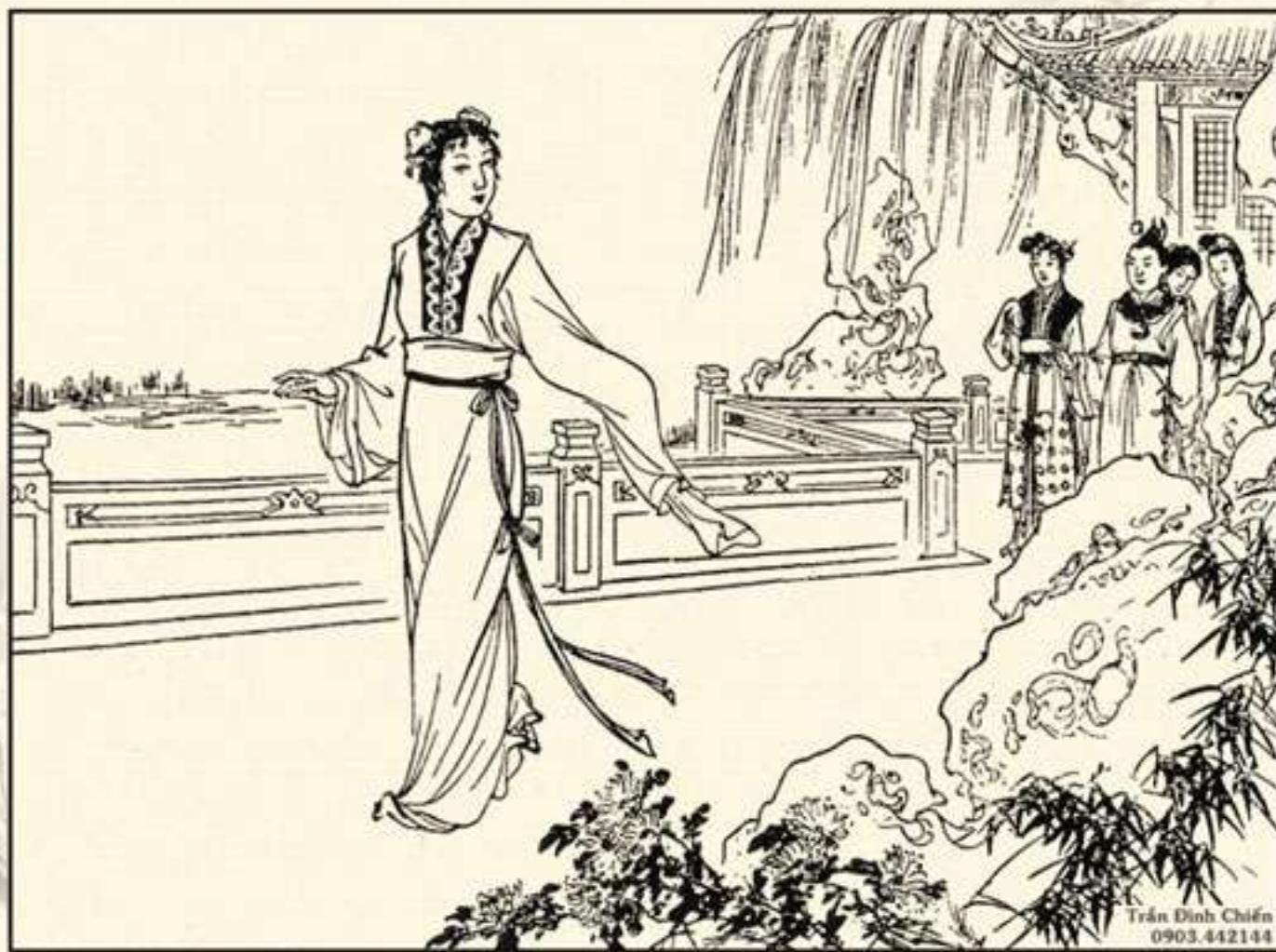
紅樓夢

劉老老進大觀園

090 且說這邊左等右等，
總不見劉老老出來。寶
玉說：『別是從山洞出
去，掉在池子裏了！』
兩個婆子去找了一會，
並沒有找到。

Trần Đình Chiến
0903.442144

90. Lại nói ở đây kia đợi mãi, không thấy Lưu lão lão đi ra. Bảo Ngọc nói "Chắc là từ sơn động đi ra, ngã xuống ao rồi!". Hai vú già đi tìm một hồi, vẫn không tìm thấy.



紅樓夢

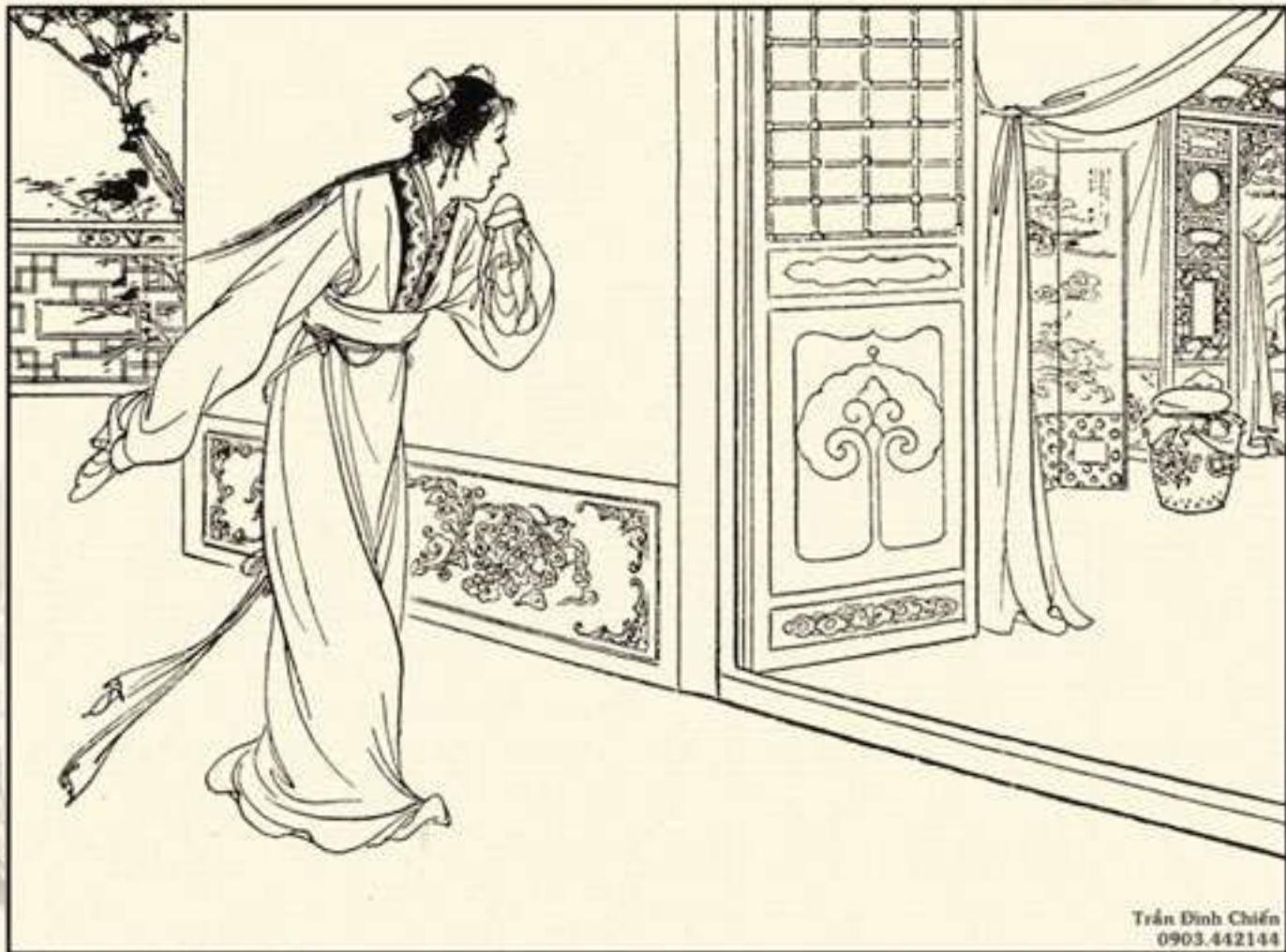
劉老老進大觀園

091 還是襲人腦子機靈，
想道：別是她醉了，迷了路，亂撞到我們後院
裏去了。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

91. Tập Nhân suy tinh, nghĩ rằng: chắc là bà say rượu, đi lạc đường, đi nhầm đến hậu viện chúng ta.



紅樓夢

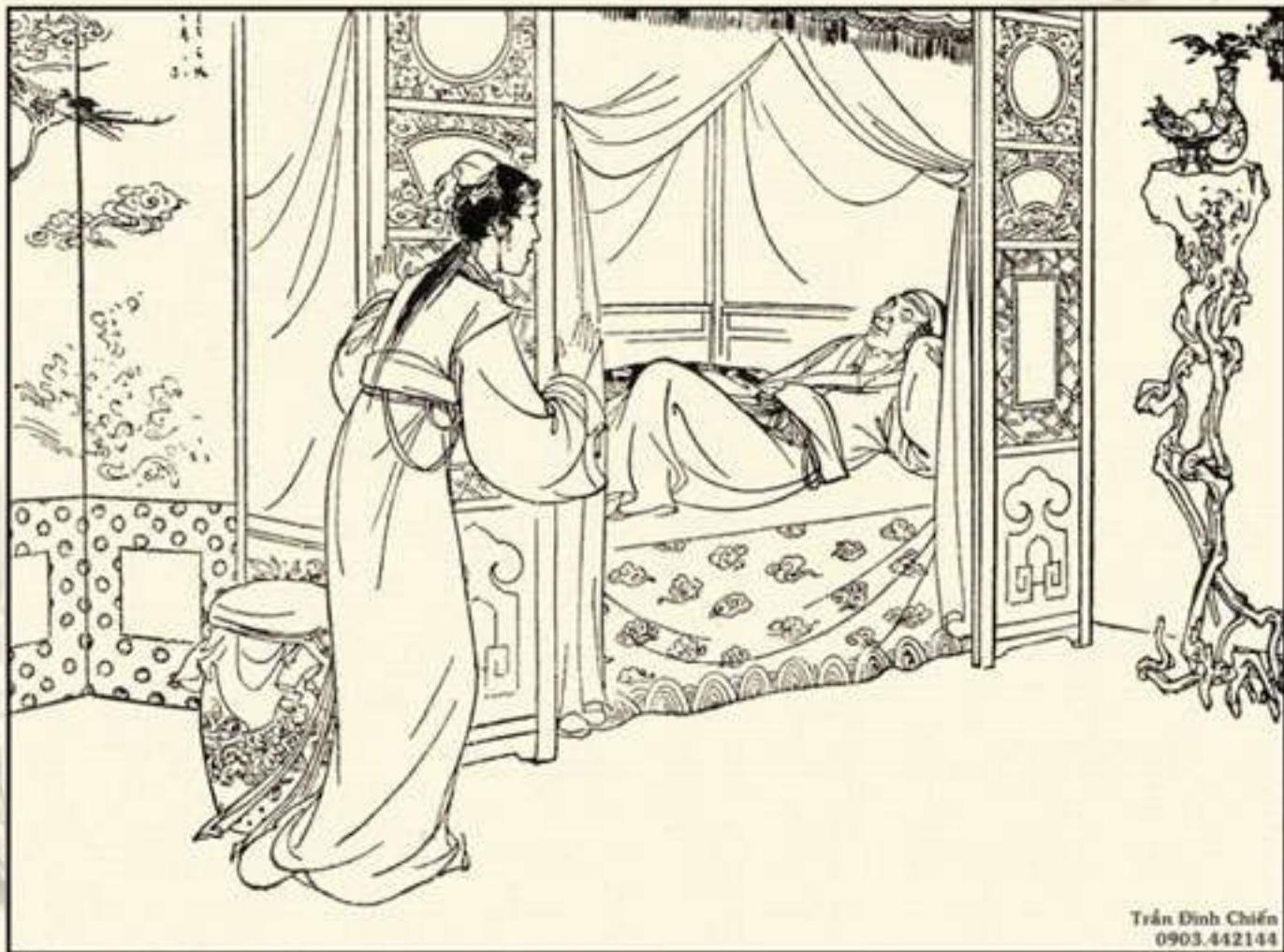
劉老老進大觀園

092 裝人急急趕回怡紅院，沒有進門就高聲喊人，誰知那幾個小丫頭都偷空玩去了，卻把房門敞開著。

Trần Đình Chiến
0903.442144

龍印

92. Tập Nhân vội vàng chạy về Dì Hồng viện, chưa vào tới cửa đã lớn tiếng gọi, ai ngờ mấy đứa tiểu a đầu đều lên dì chơi cà, cửa phòng mở toang.



紅樓夢

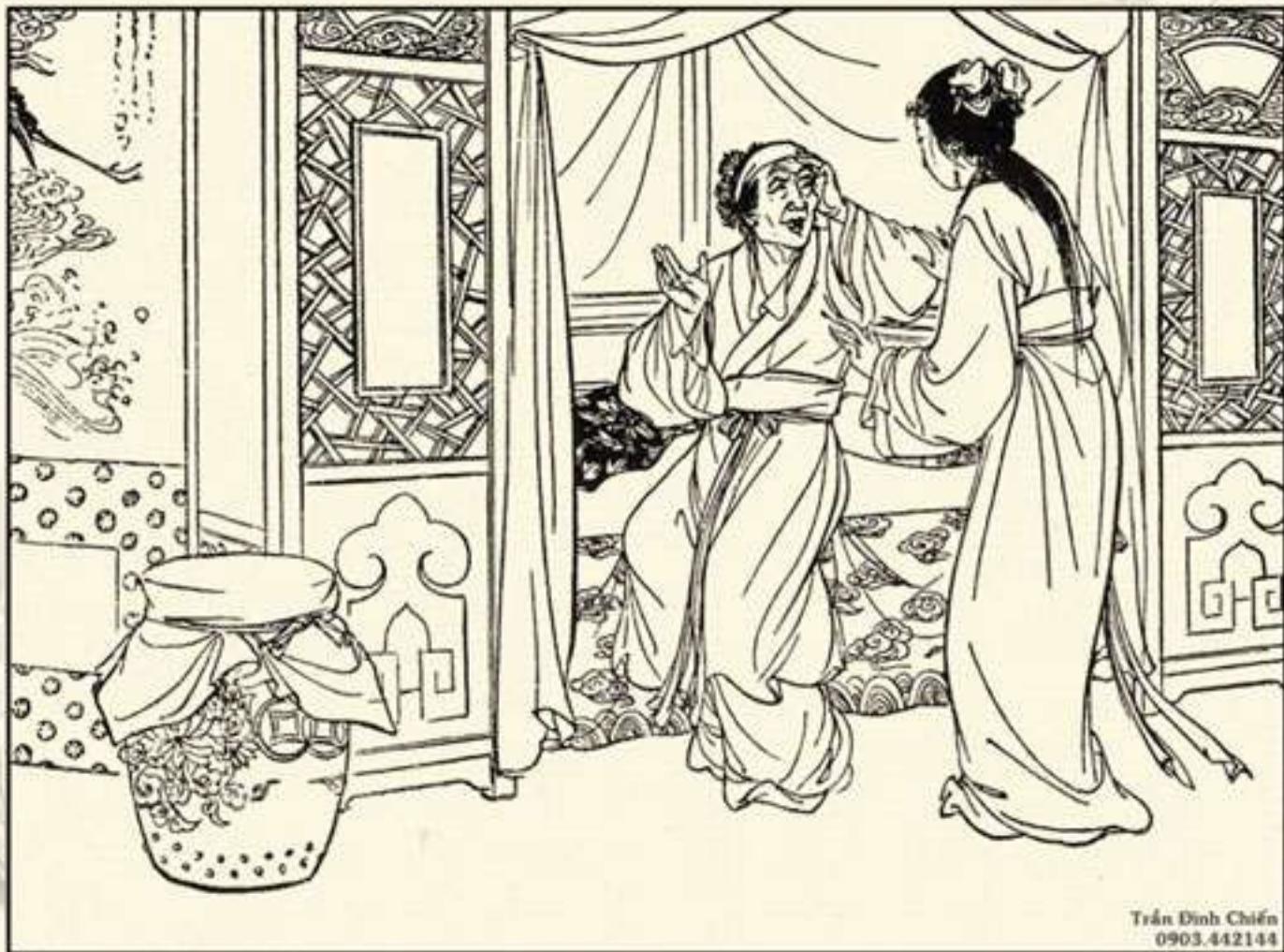
劉老老進大觀園

093 裝人進了門，就聽得鼾聲如雷，滿屋子酒氣，一瞧，祇見劉老老揤手揤腳地仰臥在寶玉床上。

龍印

Trần Đình Chiến
0903.442144

93. Tập Nhân di vào, nghe thấy tiếng ngày như sấm, khắp phòng đầy hơi rượu, nhìn xem, chỉ thấy Lưu lão lão dang tay duỗi chân nằm trên giường của Bảo Ngọc.



紅樓夢

劉老老進大觀園

094 賢人這一驚不小，忙上來將她推醒。劉老老睜開眼見是賤人，連忙爬起來說：『姑娘，我該死了！……好歹我沒有把床弄髒！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

94. Tập Nhân kinh hãi, vội bước đến lay bà tỉnh dậy. Lưu lão lão mở mắt trông thấy là Tập Nhân, liền vội nhòm dậy nói rằng "Cô nương, ta đáng chết!... May mà ta chưa làm bẩn giường!".



紅樓夢

劉老老進大觀園

095 裳人恐驚動了寶玉，
祇向她搖手，不叫她說話，一面將床上被褥整理一下。幸喜不曾嘔吐，
因笑道：『沒關係，有我呢，你跟我出來吧。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

95. Tập Nhân sory kinh động đến Bảo Ngọc, xua tay bảo bà, không cho bà nói gì, một mặt trãi lại chăn chiếu trên giường. May mà chưa bị nôn ra đầy, vì thế cười nói “Không việc gì, có ta đây, người theo ta ra ngoài”.



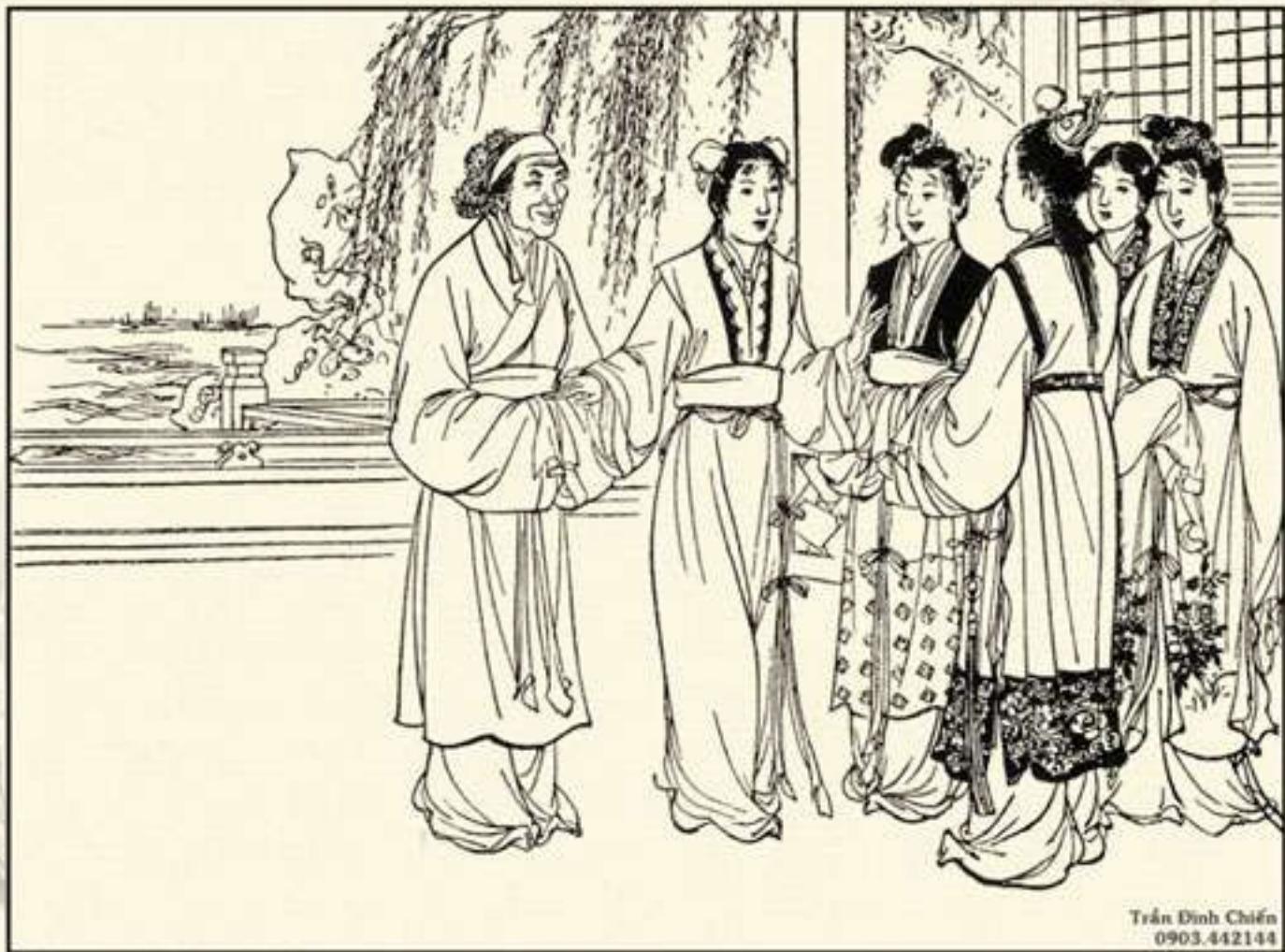
紅樓夢

劉老老進大觀園

096 劉老老問道：「這是哪個小姐的繡房，這麼精致，就像到了天宮似的！」襲入微笑道：「這個麼——是寶二爺的臥房啊！」

Trần Đình Chiến
0903.442144

96. Lưu lão lão hỏi rằng "Chỗ đó là phòng thêu của tiểu thư nào, tinh xảo như thế, giống như đến Thiên cung vậy!". Tập Nhân mím cười nói rằng "Chỗ đó... Là phòng ngủ của Ngọc Nhị gia đó!".



紅樓夢

劉老老進大觀園

097 裳人帶著劉老老從前面出來，見了眾人，祇說：『她在草地上睡著了，帶了她來的。』大家少不得又笑了一會，這才散了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

新

97. Tập Nhân dẫn Lưu lão lão đi ra phía trước, trông thấy mọi người, chỉ nói rằng "Bà đang ngủ trên bãi cỏ, nên dẫn bà đến đây". Mọi người lại cười một hồi, rồi mới giải tán.



紅樓夢

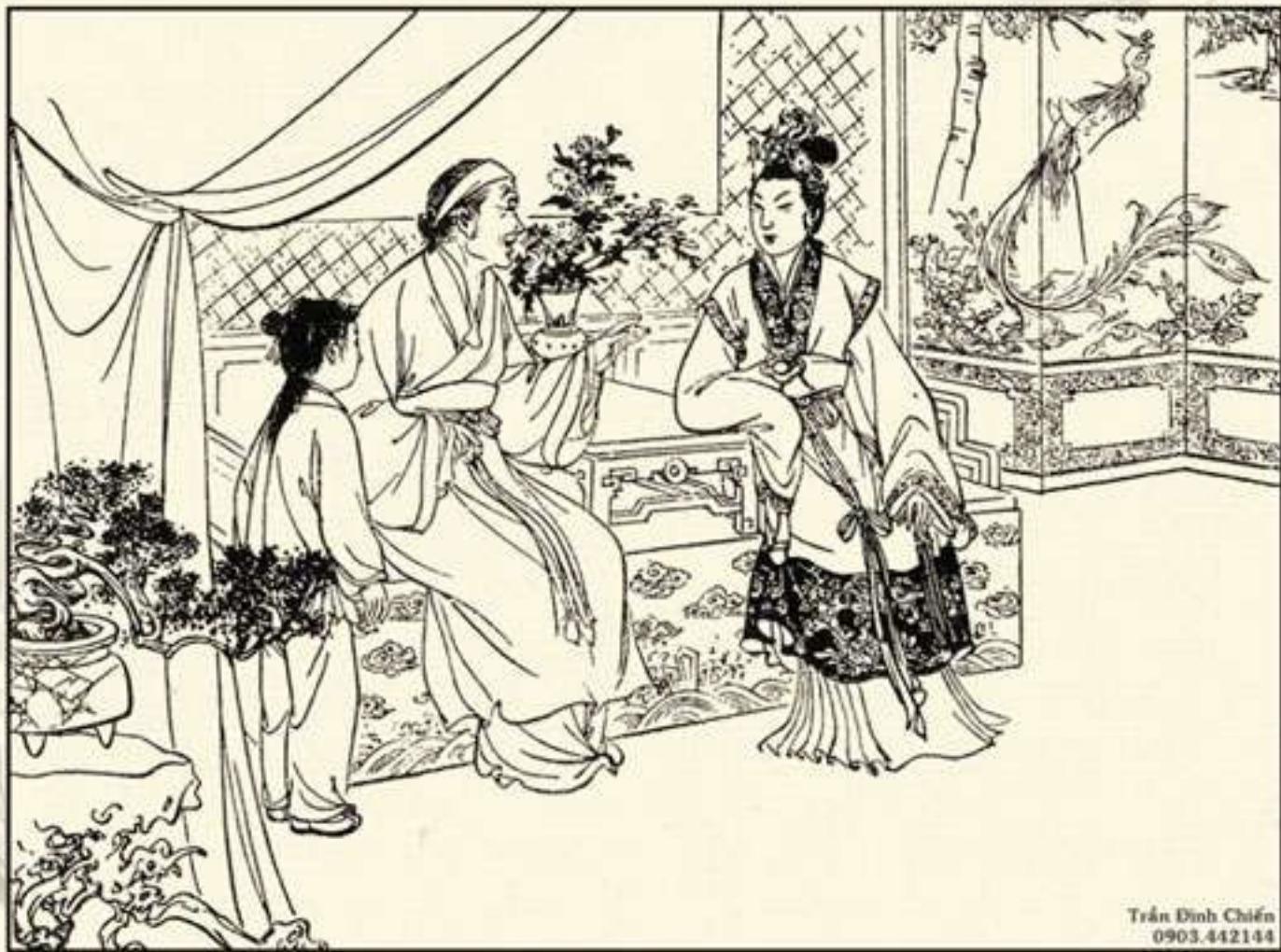
劉老老進大觀園

098 下一天，劉老老帶了板兒來向鳳姐辭行，說：『我這一回，把平生沒吃過的、沒見過的都經歷了……』

Trần Định Chiến
0903.442144



98. Hôm sau, Lưu lão lão dẫn Bản Nhi đến cáo biệt Phượng Thư, nói rằng "Ta phải trở về, những thứ bình sinh chưa được ăn, chưa được thấy đều kinh qua cả rồi...".



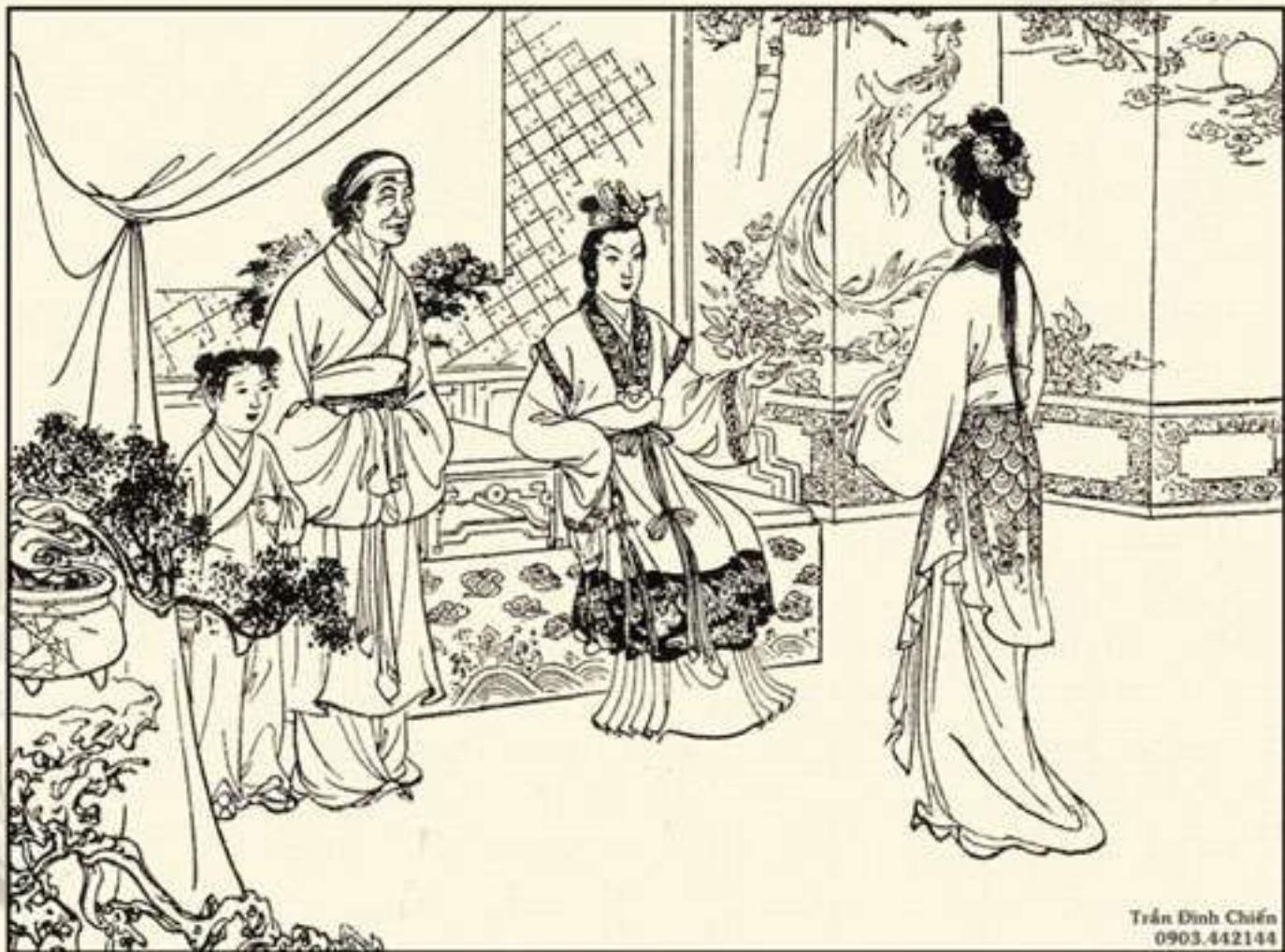
紅樓夢

劉老老進大觀園

099 「難得老太太、太太、姑奶奶和那些小姐、姑娘，都這樣照着我，祇是叫我怎樣報答才好。唯有請些高香，天天給你們念佛。」

Trần Đình Chiến
0903.442144

99. "Lão thái thái, Thái thái, mẹ và các tiểu thư, cô nương, đều chiếu cố đến ta, ta phải báo đáp mới được. Chỉ xin thấp hương, hàng ngày niệm Phật phù hộ cho các người".



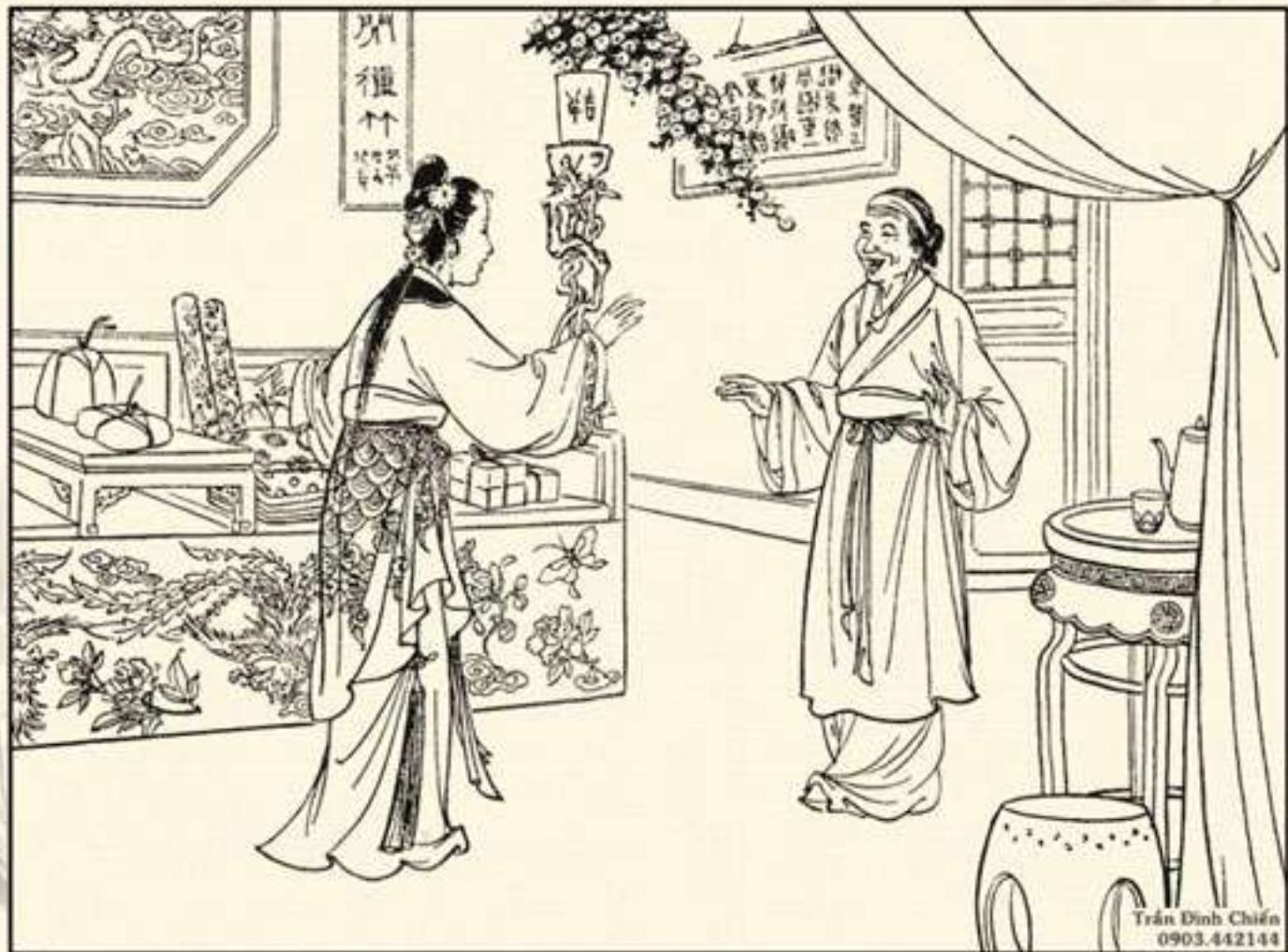
紅樓夢

劉老老進大觀園

100 凤姐便叫平兒來吩咐道：『把送老老的東西快打點好。』劉老忙道：『已經打擾了幾天，又拿著走，越發心裏不安了。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

100. Phượng Thư bèn gọi Bình Nhị đến dặn rằng "Mau chuẩn bị thứ gì đem biếu lão lão". Lưu lão lão vội nói "Đã làm phiền mấy hôm rồi, lại mang quà về, cảm thấy trong lòng bất an".



紅樓夢

劉老老進大觀園

101 不一會，平兒過來說：『老老你來瞧。』劉老老跟了過去，祇見堆著半炕東西，平兒一一拿給她瞧。

Trần Đình Chiến
0903.442144



101. Được một lát, Bình Nhị đến nói rằng “Lão lão ngươi hãy đến đây xem”. Lưu lão lão đi theo, chỉ thấy các thứ chất đống nửa giường, Bình Nhị cầm từng thứ đưa cho bà xem.



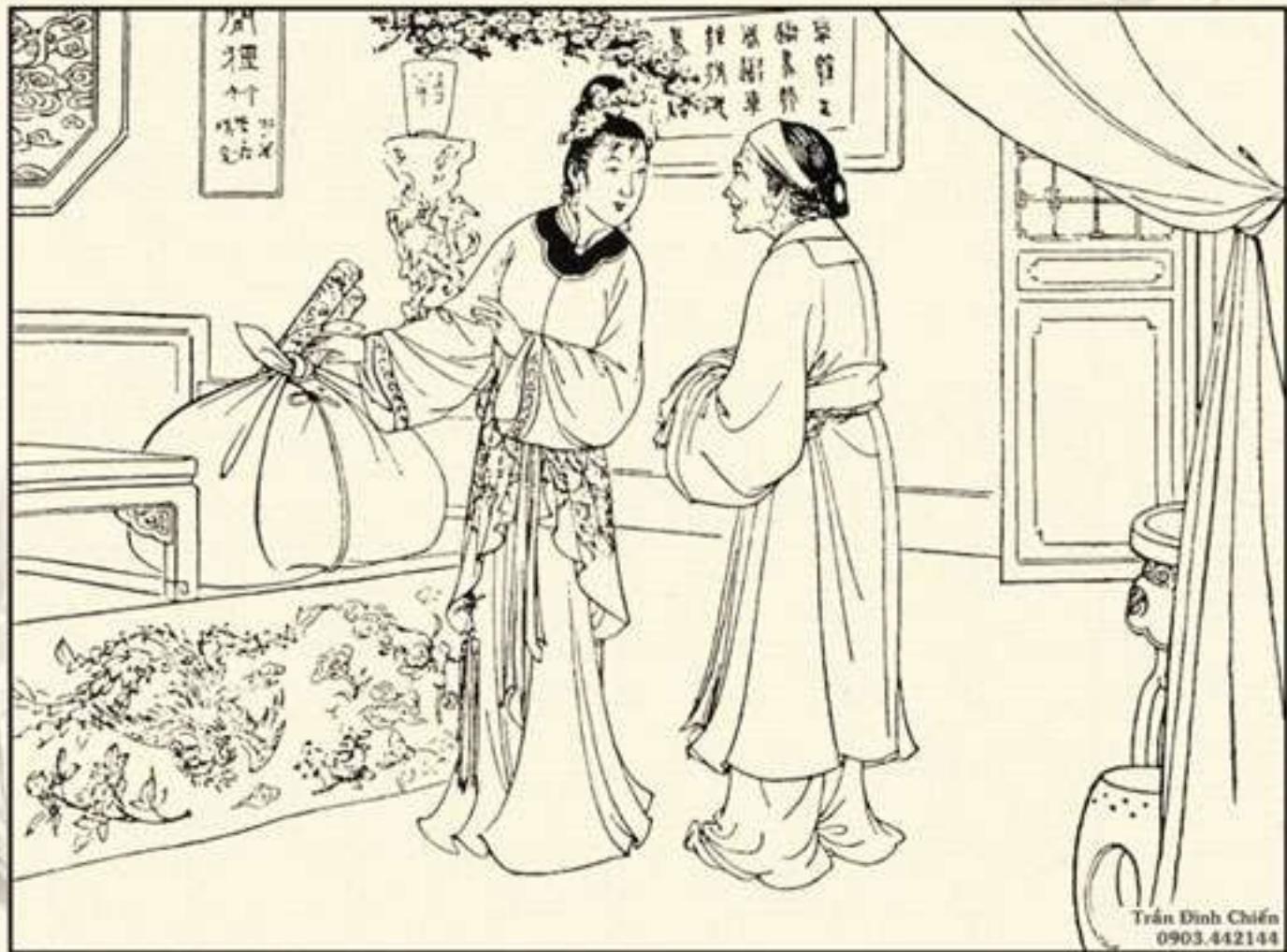
紅夢

劉老老進大觀園

102 平兒說：「這是奶奶送你的兩匹綢子；這兩包銀子是老太太、太太給的。這兩件襖兒和幾條裙子，是我送老老的……」

Trần Định Chiến
0903.442144

102. Bình Nhị nói "Đây là hai tấm lụa mợ tặng người, đây là hai túi bạc lão thái thái, Thái thái cho. Đây là hai cái áo và mấy cái quần, là của ta tặng lão lão...".



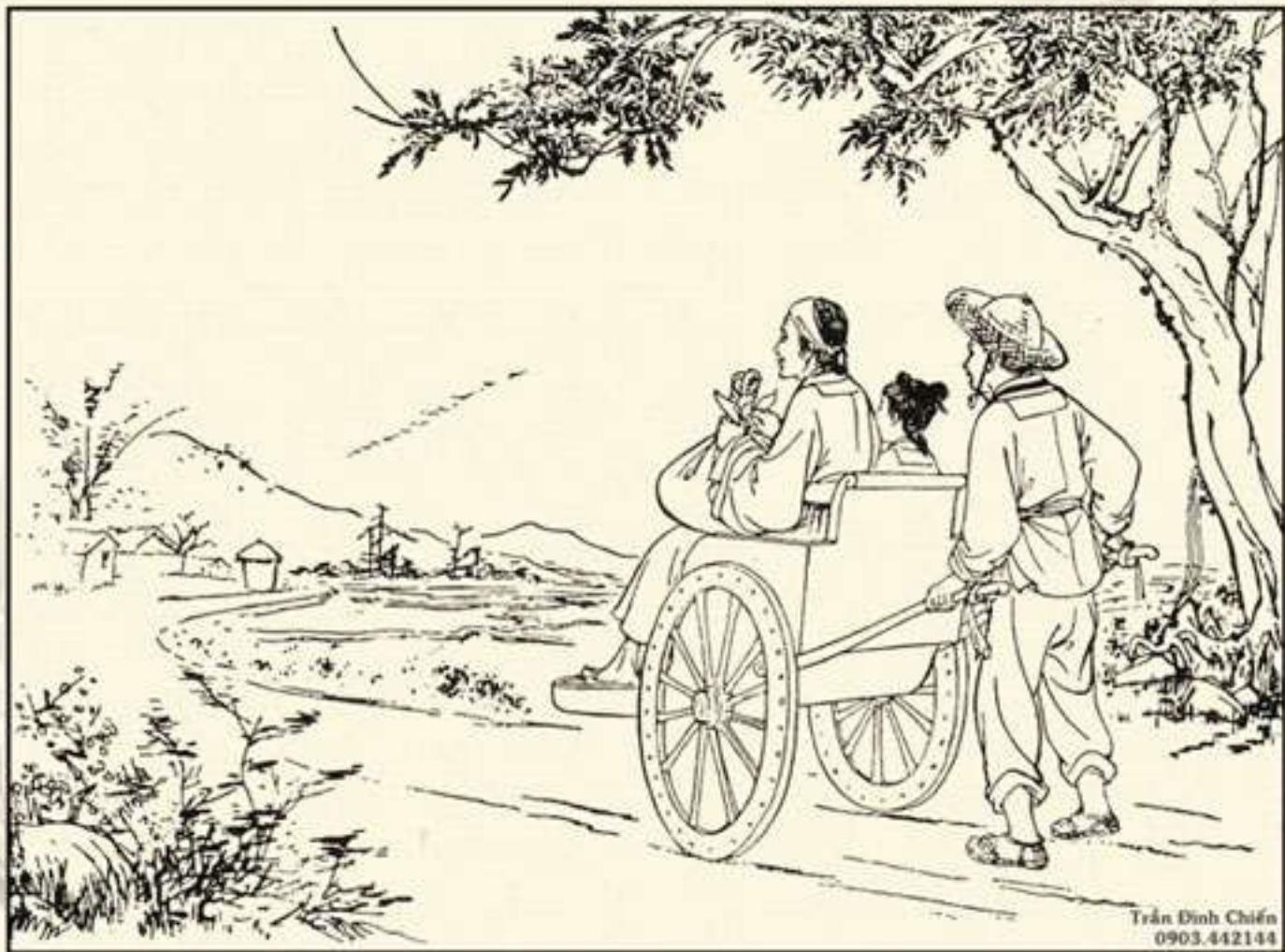
紅樓夢

劉老老進大觀園

103 平兒說一樣，劉老老就念一句佛。平兒笑道：『我也和你要東西呢，你們做的那些幹菜這裏都愛吃，下次別忘了帶些來。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

103. Bình Nhị nói một câu, Lưu lão lão liền niệm Phật một câu. Bình Nhị cười nói rằng "Ta cũng biết ngươi cần thứ gì, ở đây đều thích ăn rau khô các ngươi làm, lần sau chớ quên đem đến đây".



紅樓夢

劉老老進大觀園

104 劉老老謝了平兒，
又過來辭別賈母、王夫人等，這才帶著板兒，
上車回鄉去。

Trần Định Chiến
0903.442144



104. Lưu lão lão bái tạ Bình Nhì, lại đến cáo biệt bọn Già Mẫu, Vương Phu nhân, rồi mới dẫn Bàn Nhi, lên xe về quê.